

Let's Sing Out IN UKRAINIAN

4.50

*Заспіваймо
собі*



OVER
100
of the most popular Ukrainian
songs with English transliterations
VOLUME I

Let's Sing Out In Ukrainian

Заспіваймо собі

Compilation and Editing — Yurko Foty
Musical Calligraphy — Sviatoslaw Chepyha

Lovingly dedicated

to

Lesya, Tanya, Ksenya and Nadya

VOLUME I

CANUK PUBLICATIONS
1701 Madden Ave.
Saskatoon, Saskatchewan
1977

ACKNOWLEDGEMENTS

Sincere gratitude for making
this book possible is expressed to:

The Department of Culture and Youth,
Province of Saskatchewan,
Honorable Ed Tchorzewski, Minister
and
The Department of Culture, Youth and Recreation,
Province of Alberta,
Honorable Horst Schmid, Minister

Acknowledgements are also thankfully
extended to Mr. Orest Yusypchuk, President
of the "Dnipro" Ukrainian Chorus of Edmonton,
for his friendly and practical assistance.

Cover by Judy Sywanyk

FOREWORD

This pocketbook of songs should find its way into the hands of everyone who is interested in any way in Ukrainian songs.

The diversity of the contents should make this songbook suitable for all — to school children and senior citizens, to Ukrainians and non-Ukrainians. The English transliteration, provided the explanatory notes for its use are carefully followed, will enable the non-Ukrainian to readily sing in Ukrainian.

LET'S SING OUT IN UKRAINIAN should be of particular use in Ukrainian classes, where students would dearly love to sing the beautiful Ukrainian songs, but are just beginning to read in Ukrainian; hence, too, the purpose of the English transliteration.

For accompaniment, simple chords and chord progressions have been supplied to help give a fuller musical sound.

Stan Chepyha,
Music Consultant,
Saskatoon Catholic Schools

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD.....	2
INTRODUCTION.....	4

ДИТЯЧІ ПІСНІ — CHILDREN'S SONGS

1. БАЮ-БАЮ.....	6
BAJU-BAJU	
2. ВЕСНЯНКА (КУКУ).....	7
VESNJANKA (KUKU)	
3. ГЕЙ, ТАМ НА ГОРІ СІЧ ІДЕ.....	8
HEJ, TAM NA HORI SICH IDE	
4. ДВА ВЕДМЕДІ.....	9
DVA VEDMEDI	
5. КАЗАЛА МЕНІ МАТИ.....	10
KAZALA MENI MATY	
6. КОТЯЧЕ ВЕСІЛЛЯ.....	11
KOTJACHE VESILLJA	
7. НАША МАТИ.....	12
NASHA MATY	
8. ПОДОЛЯНОЧКА.....	13
PODOLJANOCHKA	
9. ЦАРІВНА.....	14
TSARIWNA	

ЖАРТІВЛИВІ ПІСНІ — HUMOROUS SONGS

10. А Я ЛЮБЛЮ ПЕТРУСЯ.....	15
A JA LJUBLJU PETRUSJA	
11. БИЛА МЕНЕ МАТИ.....	16
BYLA MENE MATY	
12. БОДАЙ СЯ КОГУТ ЗНУДИВ.....	17
BODAJ SJA KOHUT ZNUDYW	
13. ЖИТО, МАМЦЮ.....	18
ZHYTO, MAMTSJU	
14. З СИРОМ ПИРОГИ.....	19
Z SYROM PYRONY	
15. І ШУМИТЬ, І ГУДЕ.....	20
I SHUMYT', I HUDE	
16. ОЙ ГАРНА Я, ГАРНА.....	21
OJ HARNA JA, HARNA	
17. ОЙ ДІВЧИНО, ШУМИТЬ ГАЙ.....	22
OJ DIWCHYNO, SHUMYT' HAJ	
18. ОЙ ПІД ГАЄМ, ГАЄМ.....	23
OJ PID HAJEM, HAJEM	
19. ОЙ У ВИШНЕВОМУ САДОЧКУ.....	24
OJ U VYSHNEVOMU SADOCHKU	
20. ОЙ ЩО Ж ТО ЗА ШУМ (КОМАРИК).....	25
OJ SHCHO ZH TO ZA SHUM (KOMARYK)	
21. ПО ДОРОЗІ ЖУК, ЖУК.....	26
PO DOROZI ZHUK, ZHUK	
22. СУСІДКО.....	27
SUSIDKO	
23. ТЕЧЕ ВОДА КАЛАМУТНА.....	28
TECHE VODA KALAMUTNA	
24. У СУСІДА ХАТА БІЛА.....	29
U SUSIDA KHATA BILA	
25. ЦИГАНОЧКА.....	30
TSYHANOSCHKA	
26. ЧАС ДОДОМУ, ЧАС.....	31
CHAS DODOMU, CHAS	
27. ЧОРНІ ОЧКА, ЯК ТЕРЕП.....	32
CHORNI OCHKA, JAK TEREH	
28. Я МУЗИКУ ЛЮБЛЮ (ОЙ ТА ДУНА).....	33
JA MUZYKU LJUBLJU (OJ TA DUNA)	

ЛЮБОВНІ ПІСНІ — LOVE SONGS

29. БАЛАМУТЕ.....	34
BALAMUTE	
30. ВЕЧОРИ В КАРПАТАХ.....	35
VECHORY V KARPATAKH	
31. ВЗЯВ БИ Я БАНДУРУ.....	36
VZJAW BY JA BANDURU	
32. ВОДОГРАЙ.....	37
VODOHRAJ	
33. ГАЛИЧАНОЧКА.....	38
HALYCHANOSCHKA	
34. ГУЦУЛКА КСЕНЯ.....	39
HUTSULKA KSENJA	
35. ІВАНКУ, ІВАНКУ.....	40
IVANKU, IVANKU	
36. ІВАНКУ, ІВАНКУ, З ТОГО БОКУ ЯРКУ... 41	
IVANKU, IVANKU, Z TOHO BOKU JARKU	
37. МАЄВА НІЧКА.....	42
MAJEVA NICHKA	
38. МАРІЧКА.....	43
MARICHKA	
39. МІСЯЦЬ НА НЕБІ.....	44
MISJATS' NA NEBI	
40. НІЧ ЯКА, ГОСПОДИ.....	45
NICH JAKA, HOSPODY	
41. ОЙ ТИ, ДІВЧИНО ЗАРУЧЕНАЯ.....	46
OJ TY, DIWCHYNO ZARUCHENAJA	
42. ОЙ У ПОЛІ ТРИ КРИНИЧЕНЬКИ.....	47
OJ U POLI TRY KRYNYCHEN'KY	
43. ОЙ ЧОРНА Я СИ, ЧОРНА.....	48
OJ CHORNA JA SY, CHORNA	
44. ПРИЙДЕ ЩЕ ЧАС.....	49
PRYJDE SHCHE CHAS	
45. СТРУМОЧОК.....	50
STRUMOSCHOK	
46. ТИХО НАД РІЧКОЮ.....	51
TYKHO NAD RICHKOJU	
47. ЦВІТЕ ТЕРЕП.....	52
TSVITE TEREH	
48. ЧЕРВОНА РУТА.....	53
CHERVONA RUTA	
49. ЧЕРЕМШИНА.....	54
CHEREMSHYNA	
50. ЧОТИРИ РОЖІ.....	55
CHOTYRY ROZHI	

КОЗАЦЬКІ ПІСНІ — KOZAK SONGS

51. ГЕЙ, НУТЕ, ХЛОПЦІ.....	56
HEJ, NUTE, KHLOPTSI	
52. ЗАСВИСТАЛИ КОЗАЧЕНЬКИ.....	57
ZASVYSTALY KOZACHEN'KY	
53. ЇХАВ КОЗАК ЗА ДУНАЙ.....	58
JKHAW KOZAK ZA DUNAJ	
54. ЇХАВ КОЗАК НА ВІЙНОНЬКУ.....	59
JKHAW KOZAK NA VIJNON'KU	
55. ОЙ НА ГОРІ ТА ЖЕНЦІ ЖНУТЬ.....	60
OJ NA HORI TA ZHENTSI ZHNUT'	
56. ОЙ НЕ ХОДИ, ГРИЦЮ.....	61
OJ NE KHODY, HRYTSJU	
57. ОЙ У ПОЛІ ВЕРБА.....	62
OJ U POLI VERBA	
58. ОЙ ХМЕЛЮ Ж МІЙ, ХМЕЛЮ.....	63
OJ KHMELJU ZH MIJ, KHMELJU	
59. СТОІТЬ ЯВІР НАД ВОДОЮ.....	64
STOJIT' JAVIR NAD VODOJU	
60. ТЕЧЕ РІЧКА НЕВЕЛИЧКА.....	65
TECHE RICHKA NEVELYCHKA	

61.	БОГ НАРОДИВСЯ	66
	BOH NARODYWSJA	
62.	БОГ ПРЕДВІЧНИЙ.....	67
	BOH PREDVICHNYJ	
63.	ВОЗВЕСІЛИМСЯ ВСІ РАЗОМ НИНІ	68
	VOZVESELIMSJA VSI RAZOM NYNI	
64.	ДИВНАЯ НОВИНА.....	69
	DYVNAJA NOVYNA	
65.	ДОБРИЙ ВЕЧІР ТОБІ	70
	DOBRYJ VECIR TOBI	
66.	НА НЕБІ ЗІРКА ЯСНА ЗАСЯЛА.....	71
	NA NEBI ZIRKA JASNA ZASJALA	
67.	НЕБО І ЗЕМЛЯ.....	72
	NEBO I ZEMLJA	
68.	НОВА РАДІСТЬ СТАЛА.....	73
	NOVA RADIST' STALA	
69.	ПО ВСЬОМУ СВІТІ СТАЛА НОВИНА	74
	PO VS'OMU SVITI STALA NOVYNA	
70.	У ВИФЛЕЄМІ.....	75
	U VYFLEJEMI	
71.	ЩЕДРИЙ ВЕЧІР ВСІМ ВАМ	76
	SHCHEDRYJ VECIR VSIM VAM	
72.	ЩЕДРИК, ЩЕДРИК.....	77
	SHCHEDRYK, SHCHEDRYK	

РІЗНІ ПІСНІ — OTHER SONGS

73.	БІЛІ КАШТАНИ.....	78
	BILI KASHTANY	
74.	БОЖЕ ВЕЛИКИЙ, ТВОРЧЕ ВСЕСВИТУ	79
	BOZHE VELYKYJ, TVORCHE VSESVITU	
75.	БОЖЕ ВЕЛИКИЙ, ЄДИНИЙ.....	80
	BOZHE VELYKYJ, JEDYNYJ	
76.	ВЕРХОВИНО	81
	VERKHOVYNO	
77.	ВЕСІЛЬНІ ПОБАЖАННЯ	82
	VESIL'NI POBAZHANNJA	
78.	ГОРИ, ГОРИ.....	83
	HORY, HORY	
79.	ДВА КОЛЬОРИ	84
	DVA KOLJORY	
80.	ДЕ ЗГОДА В РОДИНІ.....	85
	DT ZHODA V RODYNI	
81.	ДУМИ МОЇ.....	86
	DUMY MOJI	
82.	ЖУРАВЛІ.....	87
	ZHURAWLI	
83.	ЗАПОВІТ.....	88
	ZAPOVIT	
84.	ЗЕЛЕНЕЄ ЖИТО, ЗЕЛЕНЕ.....	89
	ZELENEJE ZHYTO, ZELENE	
85.	ЗІРВАЛАСЯ ХУРТОВИНА.....	90
	ZIRVALASJA KHURTOVYNA	
86.	КОЛОМІЙКИ.....	91
	KOLOMYJKY	
87.	ЛЕБЕДІ МАТЕРИНСТВА.....	92
	LEBEDI MATERYNSTVA	
88.	ЛЕЛЕЧЕНЬКИ.....	93
	LELECHEN'KY	
89.	МОЇ ЯСЕНІ.....	94
	MOJI JASENY	
90.	ОЙ ВИДНО СЕЛО.....	95
	OJ VYDNO.SELO	

91.	ОЙ ТАМ ПОПІД ЛІСОМ.....	96
	OJ TAM POPID LISOM	
92.	ОЙ У ЛУЗІ ЧЕРВОНА КАЛИНА.....	97
	OJ U LUZI CHERVONA KALYNA	
93.	ПИСАНИЙ КАМІНЬ.....	98
	PYSANYJ KAMIN'	
94.	РЕВЕ ТА СТОГНЕ ДНІПР ШИРОКИЙ... ..	99
	REVE TA STOHNE DNIPR SHYROKYJ	
95.	РОЗПРЯГАЙТЕ ХЛОПЦІ КОНІ.....	100
	ROZPRJANAJTE KHLOPTSI KONI	
96.	РУШНИЧОК (РІДНА МАТИ МОЯ).....	101
	RUSHNYCHOK (RIDNA MATY MOJA)	
97.	СТОІТЬ ГОРА ВИСОКАЯ.....	102
	STOJIT' HORA VYSOKAJA	
98.	У ГОРАХ КАРПАТАХ.....	103
	U HORAKH KARPATAKH	
99.	УКРАЇНА.....	104
	UKRAJINA	
100.	ЧАБАН (В'ЯЗАНКА).....	105
	CHABAN (MEDLEY)	
101.	ЧЕРВОНА РОЖА ТРОЯКА.....	106
	CHERVONA ROZHA TROJAKA	
102.	ЧЕРЕЗ БАЛКУ ЛЕТИТЬ ГАЛКА.....	107
	CHEREZ BALKU LETYT' HALKA	
103.	ЧЕРЕМОШ ПЛИНЕ.....	108
	CHEREMOSH PLYNE	
104.	ЩЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНА.....	109
	SHCHE NE VMERLA UKRAJINA	
105.	Я СЬОГОДНІ ВІД ВАС ВІД'ЇДЖАЮ....	110
	JA S'OHODNI VID VAS VIDJIZHDZHAJU	

INTRODUCTION

The selections included in LET'S SING OUT IN UKRAINIAN are intended to be broadly representative of the great variety of Ukrainian songs in general — from lullabies to children's play songs, from solemn carols to boisterous “kolomyjkas”, from lyrical love songs to rousing kozak battle songs, and from traditional melodies to contemporary tunes.

All of these songs belong to the incredibly rich and diverse treasure-house of Ukrainian music which, in the catalogue of the Academy of Sciences in Kiev, contains some two hundred thousand different folksongs alone.

It is hoped that the publication of LET'S SING OUT IN UKRAINIAN will open the door to this treasure-house for non-Ukrainians and will enable them to enjoy and participate in the great Ukrainian heritage of song.

Yurko Foty,
Department of Slavic Studies,
University of Saskatchewan

TRANSLITERATION

In transliterating from Ukrainian to English one must frequently use uncommon combinations of English letters to represent certain Ukrainian sounds.

These unfamiliar groupings of letters cannot be avoided, regardless of which of the several existing transliteration systems is employed, as there are only 26 letters in the English alphabet and 33 in the Ukrainian one.

The transliteration system used in LET'S SING OUT IN UKRAINIAN was selected because, with the exception of a few combinations of letters not found in English usage, the transliterations have essentially the same sounds as they do in English. This close correspondence with English usage provides the non-Ukrainian with a handy stepping-stone to correct Ukrainian pronunciation.

Particular attention should be paid to the following transliterations of frequently used Ukrainian vowels which are represented by entirely different letters in English usage:

j	has the sound of	"y"	in	boy or yellow
ja	has the sound of	"ya"	in	yard
je	has the sound of	"ye"	in	yet or yes
ji	has the sound of	"yi"	in	yield
ju	has the sound of	"yu"	in	Yukon

The following combinations also represent sounds designated by different letters in English:

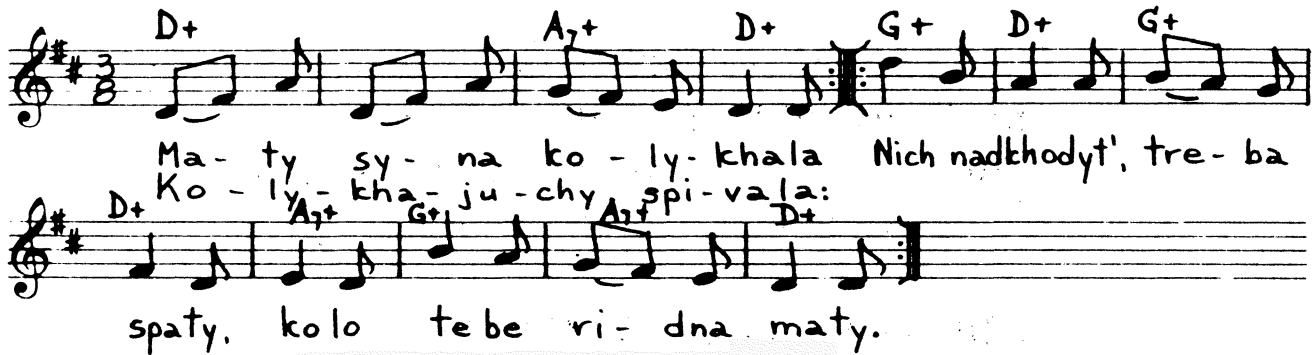
kh	has the sound of	"ch"	in the Scottish word Loch of the Loch Ness fame
zh	has the sound of	"s"	in vision or in treasure

REFERENCE TABLE

a	has the sound of	"a"	in	car
b	has the sound of	"b"	in	ball
ch	has the sound of	"ch"	in	cheese
d	has the sound of	"d"	in	day
e	has the sound of	"e"	in	edge or wet
f	has the sound of	"f"	in	fun
g	has the sound of	"g"	in	get
h	has the sound of	"h"	in	hot
i	has the sound of	"i"	in	machine
		or "ee"	in	meet
j	has the sound of	"y"	in	boy or yellow
ja	has the sound of	"ya"	in	yard
je	has the sound of	"ye"	in	yet or yes
ji	has the sound of	"yi"	in	yield
ju	has the sound of	"yu"	in	Yukon
k	has the sound of	"k"	in	kind
kh	has the sound of	"ch"	in the Scottish word	Loch (Ness)
l	has the sound of	"l"	in	look or ill
m	has the sound of	"m"	in	me
n	has the sound of	"n"	in	not
o	has the sound of	"o"	in	more
p	has the sound of	"p"	in	pen
r	has the sound of			
	a trilled Scottish	"r"	as in	Robert Burns
s	has the sound of	"s"	in	sum
sh	has the sound of	"sh"	in	shoe
shch	has the sound of	"shch"	in	Danish cheese
		or "shch"	in	fish chowder
t	has the sound of	"t"	in	top
ts	has the sound of	"ts"	in	its
u	has the sound of	"u"	in	Peru
		or "oo"	in	ooze
v	has the sound of	"v"	in	vote
w	has the sound of	"w"	in	win
y	has the sound of	"y"	in	syllable
		or "i"	in	ill
z	has the sound of	"z"	in	zone
zh	has the sound of	"s"	in	vision
		or	in	treasure
' (apostrophe) indicates that the preceeding letter has "soft" (palatalized) pronunciation				

БАЮ-БАЮ

BAJU-BAJU



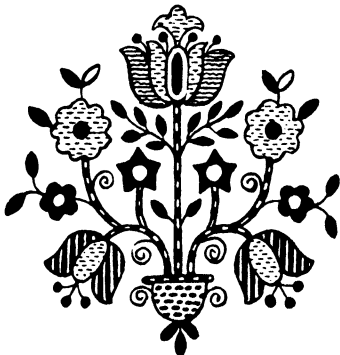
БАЮ-БАЮ

Мати сина колихала —
Колихаючи, співала:
"Ніч надходить, треба спати, } 2
Коло тебе рідна мати.

Я тебе нагодувала,
І сповила, і приспала.
Колишу тебе й співаю: } 2
Спи, дитино! баю-баю!

Геть від нас усяке лихо —
Хай круг тебе буде тихо!
Над тобою я співаю: } 2
Спи, дитино! баю-баю!

Спи ж, нехай Господь з тобою!
Ніч покрила землю млою.
Я не сплю, тобі співаю: } 2
Спи, дитино! баю-баю!"



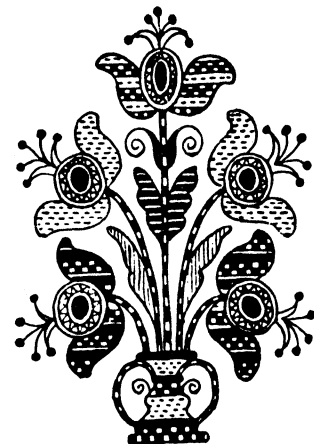
BAJU-BAJU

Maty syna kolykhala —
Kolykhajuchy spivala:
"Nych nadkhodyt", treba spaty, } 2
Kolo tebe ridna maty.

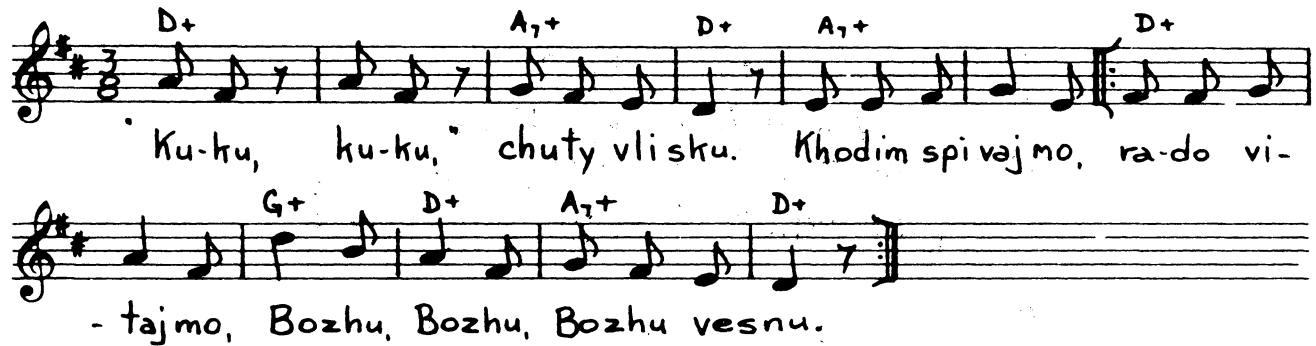
Ja tebe nahoduvala,
I spovyla, i pryspala.
Kolyshu tebe i spivaju: } 2
Spy, dytyno! baju-baju!

Het' vid nas usjake lykho —
Khaj kruh tebe bude tykho!
Nad toboju ja spivaju: } 2
Spy, dytyno! baju-baju!

Spy zh, nekhaj Hospod' z toboju!
Nych pokryla zemlju mloju.
Ja ne splju, tobi spivaju: } 2
Spy, dytyno! baju-baju!"



ВЕСНЯНКА (КУКУ, КУКУ)
VESNJANKA (KUKU)



ВЕСНЯНКА (КУКУ, КУКУ)

"Куку, куку," чути в ліску.
 Ходім співаймо,
 Радю вітаймо,
 Божу, божу, божу весну. } 2

"Куку, куку," чуємо все.
 Гаєм лісочком,
 Бором, поточком,
 Голос, голос, голос гуде. } 2

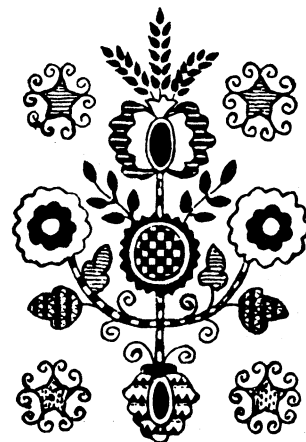
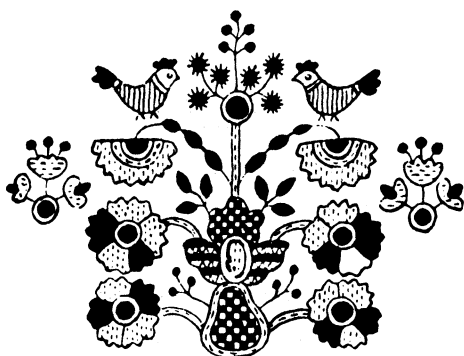
"Куку, куку," птичко мала;
 Ти нам співала,
 Правду сказала —
 Щезла, щезла, щезла зима. } 2

VESNJANKA (KUKU, KUKU)

"Kuku, kuku," chuty v lisku.
 Khodim spivajmo,
 Rado vitajmo,
 Bozhu, bozhu, bozhu vesnu. } 2

"Kuku, kuku," chujemo vse.
 Hajem lisochkom
 Borom, potochkom,
 Holos, holos, holos hude. } 2

"Kuku, kuku," ptychko mala;
 Ty nam spivala,
 Prawdu skazala —
 Shchezla, shchezla, shchezla zyma. } 2



ГЕЙ, ТАМ НА ГОРІ СІЧ ІДЕ

HEJ, TAM NA HORI SICH IDE

Marciale

Hej! tam na ho-ri Sich i-de, Hej! maly-no-vyj stjahn-se,
Hej! maly-no-vyj. Nashe slawne tovarystvo, Hej! masheru-je,
raz, dva, try!

ГЕЙ, ТАМ НА ГОРІ СІЧ ІДЕ

Гей! там на горі Січ іде,
Гей! малиновий стяг несе,
Гей! малиновий.
Наше славне товариство,
Гей! машерує, раз, два, три!

Гей! попереду кошовий,
Гей! як той орел степовий,
Гей! як той орел.
Наше славне товариство,
Гей! машерує, раз, два, три!,

Гей! а по заду осавул,
Гей! твердий хлопець, як той мур,
Гей! твердий хлопець.
І т.д.

Гей! а по боках четарі,
Гей! то сторожі вогневі,
Гей! то сторожі.
І т.д.

Гей! наша Січ нам дорога,
Гей! як та мати всім одна,
Гей! як та мати.
І т.д.

Гей! повій вітре із степів,
Гей! дай нам силу козаків,
Гей! дай нам силу.
І т.д.

Гей! дай нам силу й відвагу,
Гей! Україні на славу,
Гей! Україні.
І т.д.

HEJ, TAM NA HORI SICH IDE

Hej! tam na hori Sich ide,
Hej! malynovyj stjahnese,
Hej! malynovyj.
Nashe slawne tovarystvo,
Hej! masheruje, raz, dva, try!

Hej! poperedu koshovyj,
Hej! jak toj orel stepovyj,
Hej! jak toj orel.
Nashe slawne tovarystvo,
Hej! masheruje, raz, dva, try!

Hej! a po zadu osavul,
Hej! tverdij khlopets', jak toj mur,
Hej! tverdij khlopets'.
Etc.

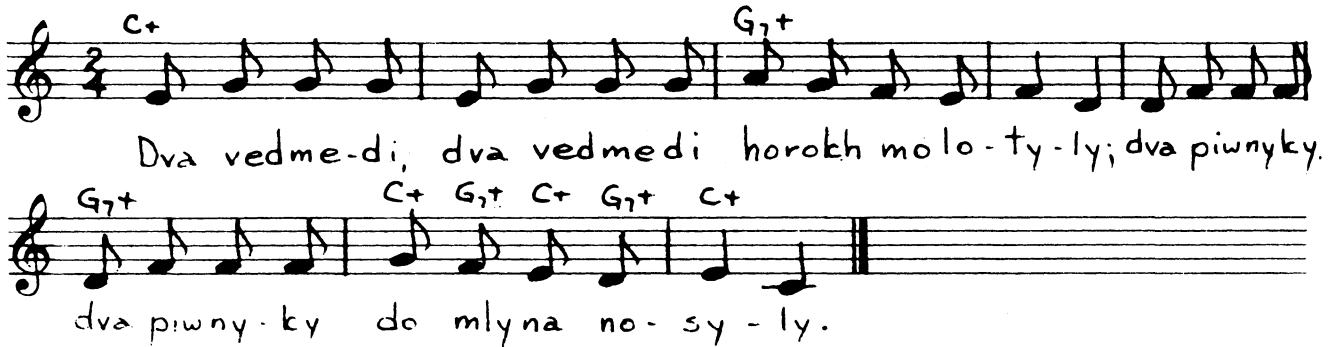
Hej! a po bokakh chetari,
Hej! to storozhi vohnevi,
Hej! to storozhi.
Etc.

Hej! nasha Sich nam doroha,
Hej! jak ta maty vsim odna,
Hej! jak ta maty.
Etc.

Hej! povij vitre iz stepiw,
Hej! daj nam sylu kozakiw,
Hej! daj nam sylu.
Etc.

Hej! daj nam sylu j vidvahu,
Hej! Ukraini na slavu,
Hej! Ukraini.
Etc.

ДВА ВЕДМЕДІ DVA VEDMEDI



Два ведмеді, два ведмеді
Горох молотили;
Два півники, два півники
До млина носили.

А рогатий цапок меле,
Коза насипає,
А маленьке козенятко
Мірки відбирає.

Стара муха тісто місить,
Комар воду носить,
Киця пече боханятка,
А кіт Бога просить.

Як напекли того хліба,
Птички ся злетіли,
Посідали за столики
І смачненько їли.

А лисичка так танцює,
Хвостом замітає,
А ведмідь, старий дід,
На дудочку грає.

А сова із дупла
Та очами луп, луп,
Якби мені не діточки,
Я пішла би туп, туп.

А ворони, добрі жони,
Пішли танцювати;
Злетів крук, вхопив друк,
Пішов розганяти.

DVA VEDMEDI

Dva vedmedi, dva vedmedi
Horokh molotyly;
Dva piwnyky, dva piwnyky
Do mylna nosyly.

A rohatyj tsapok mele,
Kozha nasypaje,
A malen'ke kozenjatko
Mirky vidbyraje.

Stara mukha tisto misyt'.
Komar vodu nosyt',
Kytsja peche bokhanjatka,
A kit Boha prosyt'.

Jak napekly toho khliba,
Ptychky sja zletily,
Posidaly za stolyky
I smachen'ko jily.

A lysychka tak tantsjuje,
Khvostom zamitaje,
A vedmid', staryj did,
Na dudochku hraje.

A sova iz dupla
Ta ochamy lup, lup,
Jakby meni ne ditochky,
Ja pishla by tup, tup.

A vorony, dobri zhony,
Pishly tantsjuvaty;
Zletiw kruk, vkhopyw druk,
Pishow rozhanjaty.

КАЗАЛА МЕНІ МАТИ

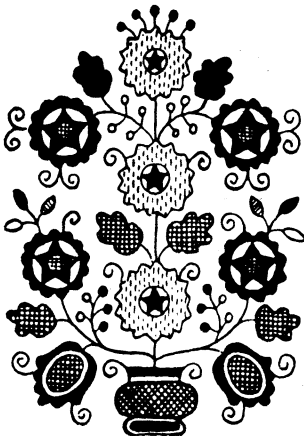
KAZALA MENI MATY

КАЗАЛА МЕНІ МАТИ

Казала мені мати
 Раненько все вставати:
 "Вмий личко, помолися,
 До книжечки берися" } 2

Казала мені мати
 До школи поспішати:
 "Іди, іди, не гайся,
 Розуму набирайся." } 2

Казала мені мати
 Свій нарід все кохати,
 Ту славу Україну
 Любити до загину. } 2

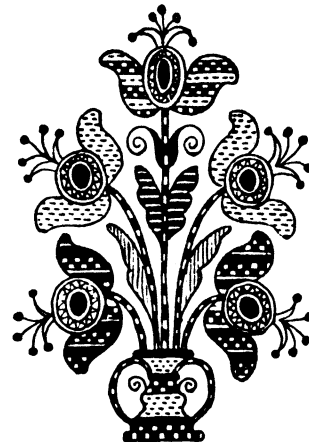


KAZALA MENI MATY

Kazala meni maty
 Ranen'ko vse vstavaty:
 "Vmyj lychko, pomolysja,
 Do knyzhечky berysja!" } 2

Kazala meni maty
 Do shkoly pospishaty:
 "Idy, idy, ne hajsja,
 Rozumu nabyrajsja." } 2

Kazala meni maty
 Svij narid vse kokhaty,
 Tu slawnu Ukrainu
 Ljubyty do zahynu. } 2



КОТЯЧЕ ВЕСІЛЛЯ

KOTJACHE VESILLJA

Handwritten musical score for "Kotjache Vesillja". The score is written on two staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff has a key signature change to A major (two sharps) and a 4-measure rest marked "A+". The second staff has a key signature change to E major (three sharps) and a 4-measure rest marked "E7+". The third staff has a key signature change to D major (two sharps) and a 4-measure rest marked "D+ A+". The lyrics are written below the staves.

Shcho za hamir, shcho za shum - bubny hrajut': "Bum, bum, bum!" Skrypka hraje:
 "Tra-lja-lja!" Tse kotjache vesillja.

КОТЯЧЕ ВЕСІЛЛЯ

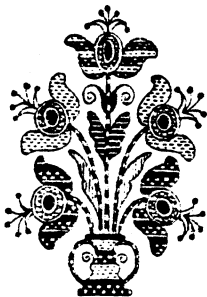
Що за гамір, що за шум —
 Бубни грають: "Бум, бум, бум!"
 Скрипка грає: "Тра-ля-ля!" } 2
 Це — котяче весілля.

Всі танцюють гопака
 За здоров'я котика:
 "Хай живе здоров наш кіт,
 Любий мурцьо, ще сто літ!" } 2

Білі киці в фартушках
 Накривають по столах.
 Сірі котики старі } 2
 Грають карти при столі.

А вся молодь, що там є,
 Коломийки танцює,
 Що аж хвостики дрижать, } 2
 Білі капчики мигтять.

А старенькі їх мами
 Посідали за столи
 І тихенько гомонять, } 2
 Дивлячись на молодят.



KOTJACHE VESILLJA

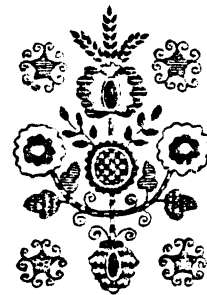
Shcho za hamir, shcho za shum —
 Bubny hrajut': "Bum, bum, bum!"
 Skrypka hraje: "Tra-lja-lja!" } 2
 Tse — kotjache vesillja.

Vsi tantsujut' hopaka
 Za zdorovja kotyka:
 "Khaj zhyve zdorow nash kit,
 Ljubyj murts'o, shche sto lit!" } 2

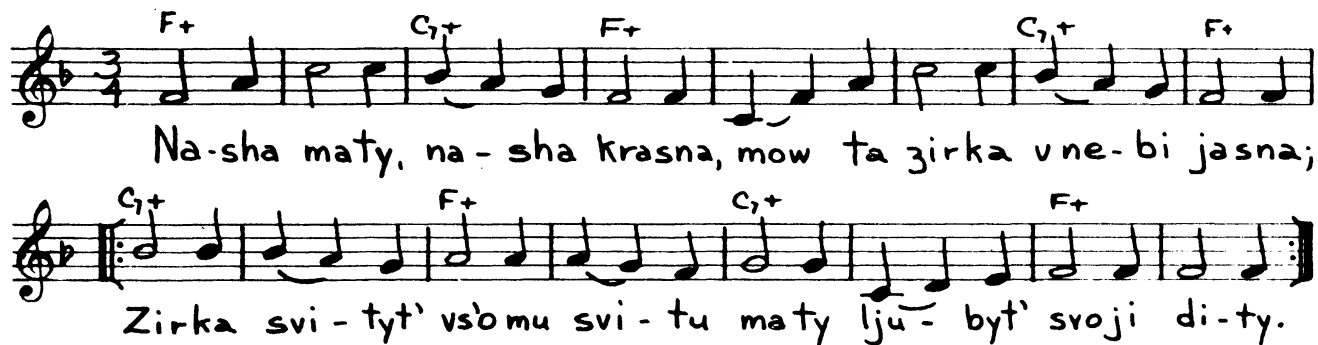
Bili kytsi v fartushkakh
 Nakryvajut' po stolakh.
 Siri kotyky stari } 2
 Hrajut' karty pry stoli.

A vsja molod', shcho tam je,
 Kolomyjky tantsujuje,
 Shcho azh khvostyky dryshat', } 2
 Bili kapchyky myhtjat'.

A staren'ki jikh mamy
 Posidaly za stoly
 I tykhen'ko homonjat', } 2
 Dyvljachys' na molodjat.



NASHA MATY

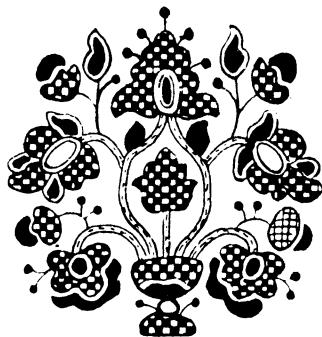


НАША МАТИ

Наша мати, наша красна,
Мов та зірка в небі ясна;
Зірка світить всьому світу — } 2
Мати любить свої діти.

Наша мати, наша мила,
Де береться в неї сила,
Щоб про діти свої дбати, } 2
І пестити, й годувати?

Боже Отче, що над нами,
Зійшли щастя Ти для мами,
Зволь їй добру долю дати, } 2
Щоб щаслива була мати.



NASHA MATY

Nasha maty, nasha krasna,
Mow ta zirka v nebi jasna;
Zirka svityt' vs'omu svitu — } 2
Maty ljubyt' svoji dity.

Nasha maty, nasha myla,
De beret'sja v neji syla,
Shchob pro dity svoji dbaty, } 2
I pestyty, j hoduvely?

Bozhe Otche, shcho nad namy,
Zijshly shchastja Ty dlja mamy,
Zvol' jii dobru dolju daty, } 2
Shchob shchaslyva bula maty.



ПОДОЛЯНОЧКА
PODOLJANOCHKA

Des' tut bu la podo ljanochka, des' tut bula molo de sen'ka.

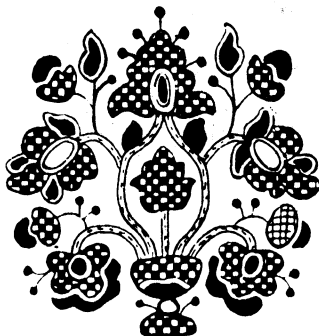
 Tut vona stoja- la, do zemli pry pa- la. lychka ne vmy va la,

 Bo vody ne ma la.

Десь тут була подоляночка,
 Десь тут була молодесенька.
 Тут вона стояла,
 До землі припала,
 Личка не вмивала,
 Бо води не мала.

"Ой встань, ой встань, подоляночко,
 Обмий личко, як ту скляночку,
 Візьмися за бочки,
 Покажи нам скочки,
 Підскоч аж до раю
 Бери дівча скраю."

Як умилась подоляночка,
 Така стала, як паняночка.
 "Пливи ж по Дунаю,
 Бери дівча скраю,
 Бери паняночку
 В рутянім віночку."



PODOLJANOCHKA

Des' tut bula podoljanochka,
 Des' tut bula molodesen'ka.
 Tut vona stojala,
 Do zemli prypala,
 Lychka ne vmyvala,
 Bo vody ne mala.

"Oj vstan', oj vstan', podoljanochko,
 Obmyj lychko, jak tu skljanochku,
 Viz'mysja za bochky,
 Pokazhy nam skochky,
 Pidskoch azh do raju,
 Bery diwcha z kraju."

Jak umylas' podoljanochka,
 Taka stala, jak panjanochka.
 "Plyvy zh po Dunaju,
 Bery diwcha skraju,
 Bery panjanochku
 V rutjanim vinochku."



ЦАРИВНА TSARIWNA



ЦАРИВНА

Жила-була царівна, царівна, царівна,
Жила-була царівна, царівна молода.

Царівно бійся відьми злої, відьми злої, відьми злої,
Царівно бійся відьми злої, відьми злої.

А раз прийшла та відьма зла, відьма зла, відьма зла,
А раз прийшла та відьма зла, відьма зла.

"Засни, царівно, на сто літ, на сто літ, на сто літ,
Засни, царівно, на сто літ, на сто літ."

І все заснуло тихим сном, тихим сном, тихим сном,
І все заснуло тихим сном, тихим сном.

І виріс там бур'ян, бур'ян, бур'ян,
І виріс там бур'ян, високий бур'ян.

А раз прийшов царевич, царевич, царевич,
А раз прийшов царевич, царевич молодий.

І поцілунком розбудив, розбудив, розбудив,
І поцілунком розбудив царівну молоду.

І було там весілля, весілля, весілля,
І було там весілля, весілля молоде.

І всі співали: "Слава! Слава! Слава!"
І всі співали: "Слава!" тій парі молодій.

TSARIWNA

Zhyla-bula tsariwna, tsariwna, tsariwna,
Zhyla-bula tsariwna, tsariwna moloda.

Tsariwno bijsja vid'my zloji, vid'my zloji, vid'my zloji,
Tsariwno bijsja vid'my zloji, vid'my zloji.

A raz pryjshla ta vid'ma zla, vid'ma zla, vid'ma zla,
A raz pryjshla ta vid'ma zla, vid'ma zla.

"Zasny, tsariwno, na sto lit, na sto lit, na sto lit,
Zasny, tsariwno, na sto lit, na sto lit."

I vse zasnulo tykhym snom, tykhym snom, tykhym snom,
I vse zasnulo tykhym snom, tykhym snom.

I vyris tam burjan, burjan, burjan,
I vyris tam burjan, vysokij burjan.

A raz pryjshow tsarevych, tsarevych, tsarevych,
A raz pryjshow tsarevych, tsarevych molodyj.

I potsilunkom rozbudyw, rozbudyw, rozbudyw,
I potsilunkom rozbudyw tsariwnu molodu.

I bulo tam vesillja, vesillja, vesillja,
I bulo tam vesillja, vesillja molode.

I vsi spivaly: "Slava! Slava! Slava!"
I vsi spivaly: "Slava!" tij pari molodij.

А Я ЛЮБЛЮ ПЕТРУСЯ

A JA LJUBLJU PETRUSJA

Бу-ла со-бі Мару-ся, по-лю-бы-ла Петру-ся.
Ой лихо, не Petrus' bi-le lykho, chornyj vus! Ой лихо,
не Petrus' bile lykho, chornyj vus!

А Я ЛЮБЛЮ ПЕТРУСЯ

Була собі Маруся,
Полюбила Петруся.
Ой лихо, не Петрусь — }2
Біле личко, чорний вус!

Вітер віє горою,
Іде Петрусь зі мною.
Ой лихо, і т. д. }2

Я з Петрусем стояла,
Прийти в гості просила.
Ой лихо, і т. д. }2

Наварю я галушок,
Та напечу пампушок.
Ой лихо, і т. д. }2

Наварила, напекла,
Ні для кого — для Петра.
Ой лихо, і т. д. }2

Нема Петра, тільки Гриць,
Шкода моїх паляниць.
Ой лихо, і т. д. }2

Ой за того Петруся
Била мене матуся.
Ой лихо, і т. д. }2

Хоч ти мене, мати, бий,
Таки буде Петрусь мій!
Ой лихо, і т. д. }2

A JA LJUBLJU PETRUSJA

Bula sobi Marusja,
Poljubyla Petrusja.
Oj lykho, ne Petrus' — }2
Bile lykho, chornyj vus!

Viter vije horaju,
Ide Petrus' zi mnoju.
Oj lykho, etc. }2

Ja z Petrusem stojala,
Pryjty v hosti prosyla.
Oj lykho, etc. }2

Navarju ja halushok,
Ta napechu pampushok.
Oj lykho, etc. }2

Navaryla, napekla,
Ni dlja koho — dlja Petra.
Oj lykho, etc. }2

Nema Petra, til'ky Hryts',
Shkoda mojikh paljanyts'.
Oj lykho, etc. }2

Oj za toho Petrusja,
Byla mene matusja.
Oj lykho, etc. }2

Khoch ty mene, maty, byj,
Taky bude Petrus' mij!
Oj lykho, etc. }2

БИЛА МЕНЕ МАТИ

BYLA MENE MATY

By-la mene maty be-re-zo-vym prutom, shchoby ja
ne sto-ja-la z mo-lo-dym re-kru-tom. -kru-tom.

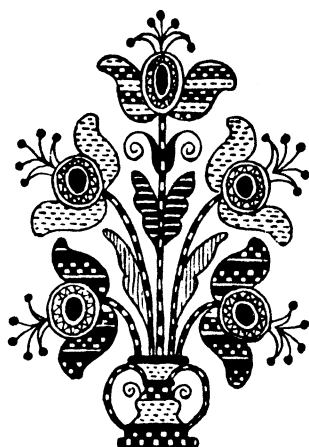
БИЛА МЕНЕ МАТИ

Била мене мати
Березовим прутом,
Щоби я не стояла } 2
З молодим рекрутом.

А я собі стояла,
Аж кури запіли;
На двері воду ляла, } 2
Щоби не репіли.

На двері воду ляла,
На пальцях ходила,
Щоб мати не почула, } 2
Щоби не сварила.

А мати не спала,
Усе чисто чула,
Та мене не сварила, — } 2
Сама така була.



BYLA MENE MATY

Byla mene maty
Berezovym prutom,
Shchoby ja ne stojala } 2
Z molodym rekrutom.

A ja sobi stojala,
Azh kury zapily;
Na dveri vodu ljala, } 2
Shchoby ne repily.

Na dveri vodu ljala,
Na pal'tsjakh khodyla,
Shchob maty ne pochula, } 2
Shchoby ne svaryla.

A maty ne spala,
Use chysto chula,
Ta mene ne svaryla, — } 2
Sama takaja bula!



БОДАЙ СЯ КОГУТ ЗНУДИВ

BODAJ SJA KOHUT ZNUDYW

Moderato B^b+

Bodaj sja kohut znudyw, shcho mene rano zbudyw,
 Mala ja nichka, mala, ja shchesja ne vyspala.

БОДАЙ СЯ КОГУТ ЗНУДИВ

Бодай ся когут знудив,
 Що мене рано збудив —
 Малая нічка, мала,
 Я ще ся не виспала. } 2

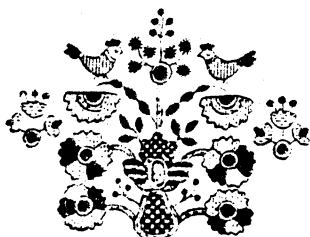
Причини, Боже, ночі
 На мої чорні очі,
 Причини ще й другу } 2
 На мене молодую.

Післала мене мати
 Зелене жито жати,
 А я жита не жала,
 В борозеньці лежала. } 2

Казала мені мати
 З хлопцями погуляти:
 "Погуляй собі, доню,
 Я тобі не бороню." } 2

А я собі гуляю,
 Як рибка по Дунаю,
 Як рибка з окунцями,
 Я, молода, з хлопцями. } 2

Гуляла би до ночі
 Та й спатоньки не хочу,
 Гуляла би до рана,
 Ой дана ж моя, дана. } 2



BODAJ SJA KOHUT ZNUDYW

Bodaj sja kohut znudyw,
 Shcho mene rano zbudyw, —
 Malaja nichka, mala,
 Ja shche sja ne vyspala. } 2

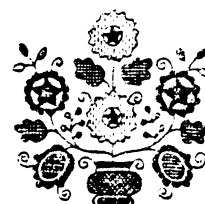
Prychyny, Bozhe, nochi
 Na moji chorni ochi,
 Prychyny shche j druhuju } 2
 Na mene moloduju.

Pislala mene maty
 Zelene zhyto zhaty,
 A ja zhyta ne zhala,
 V borozen'tsi lezhala. } 2

Kazala meni maty
 Z khloptsjamy pohuljaty:
 "Pohuljaj sobi, donju,
 Ja tobi ne boronju." } 2

A ja sobi huljaju,
 Jak rybka po Dunaju,
 Jak rybka z okuntsjamy,
 Ja, moloda, z khloptsjamy. } 2

Huljala by do nochi
 Ta j spaton'ky ne khochu,
 Huljala by do rana,
 Oj dana zh moja, dana. } 2



ZHYTO, MAMTSJU

Zhyto, mamtsju, zhyto mamtsju, zhyto ne po-lo-va. Jak kosa-ka
ne lubyty ko-ly chorni brovy? Hej! Sama ja ne znaju
shcho dijaty maju: chy plysty, chy bresty.-sama ne vha-da-ju.

ЖИТО, МАМЦЮ

Жито, мамцю, жито, мамцю,
Жито — не полова.
Як козака не любити,
Коли чорні брови?

Приспів I:
Гей! Сама я не знаю,
Що діяти маю:
Чи плисти, чи брести — } 2
Сама не вгадаю.

Жито, мамцю, жито, мамцю,
Жито — колосочки.
Як козака не любити,
Коли чорні очки?

Приспів I

Жито, мамцю, жито, мамцю,
Жито — не пшениця.
Як дівчини не любити,
Коли чепуриться?

Приспів II:
Гей! Сам же я не знаю,
Що діяти маю:
Чи плисти, чи брести — } 2
Сам я не вгадаю.

Жито, мамцю, жито, мамцю,
Жито — не ячмінка.
Як дівчини не любити,
Коли українка?

Приспів II

Жито, мамцю, жито, мамцю,
Жито — не гречанка.
Як дівчини не любити,
Коли галичанка?

Приспів II

ZHYTO, MAMTSJU

Zhyto, mamtsju, zhyto, mamtsju,
Zhyto — ne polova.
Jak kozaka ne lubyty,
Koly chorni brovy?

Refrain I:
Hej! Sama ja ne znaju,
Shcho dijaty maju:
Chy plysty, chy bresty — } 2
Sama ne vhadaju.

Zhyto, mamtsju, zhyto, mamtsju,
Zhyto — kolosochky.
Jak kozaka ne lubyty,
Koly chorni ochky?

Refrain I

Zhyto, mamtsju, zhyto, mamtsju,
Zhyto — ne pshenytsja.
Jak diwchyny ne lubyty,
Koly chepuryt'sja?

Refrain II:
Hej! Sam zhe ja ne znaju,
Shcho dijaty maju:
Chy plysty, chy bresty — } 2
Sam ja ne vhadaju.

Zhyto, mamtsu, zhyto, mamtsju,
Zhyto — ne jachminka.
Jak diwchyny ne lubyty,
Koly ukrajinka?

Refrain II

Zhyto, mamtsju, zhyto, mamtsju,
Zhyto — ne hrechanka.
Jak diwchyny ne lubyty,
Koly halychanka?

Refrain II

З СИРОМ ПИРОГИ

Z SYROM PYROHY

I-show ja raz po stezhi, pomezhy tere-ny, i zdybaw ja diwchynu, shcho nesla py-ro-hy. Chy chula, chula, chu-la, chy chula, chula ty? I zdybaw ja diwchynu, shcho nesla py-ro-hy.

З СИРОМ ПИРОГИ

"Ішов я раз по стежі, помежи терени,
І здибав я дівчину, що несла пироги."

Приспів:

Чи чула, чула, чула,
Чи чула, чула ти?
І здибав я дівчину,
Що несла пироги. } 2

"Дівча, моє кохане, чи знаєш мої сни?
Що я тебе кохаю і з сиром пироги."

Приспів

Дівчина як почула козацькі мрії-сни,
То зразу запросила на свіжі пироги.

Приспів

І як його діждатись щасливої пори?
Дівча його цілує, а він їсть пироги.

Приспів

А десь це із-за лісу взялися вороги,
Козак із переляку сховався в буряни.

Приспів

А то були мисливці, ніякі вороги, —
Взяли собі дівчину і з сиром пироги.

Приспів

Козак гірко заплакав: "Ви тяжкі вороги!
Візьміть собі дівчину, — віддайте пироги!"

Приспів

Z SYROM PYROHY

"Ishow ja raz po stezhi, pomezhy tereny,
I zdybaw ja diwchynu, shcho nesla pyrohy."

Refrain:

Chy chula, chula, chula,
Chy chula, chula ty?
I zdybaw ja diwchynu,
Shcho nesla pyrohy. } 2

"Diwcha, moje kokhane, chy zhajesh moji sny?
Shcho ja tebe kokhaju i z syrom pyrohy."

Refrain

Diwchyna jak pochula kozats'ki mriji-sny,
To zrazu zaprosyla na svizhi pyrohy.

Refrain

I jak joho dizhdats' shchaslyvoji pory?
Diwcha joho tsiluje, a vin jist' pyrohy.

Refrain

Azh des' tse iz-za lisu vzjalysja vorohy,
Kozak iz pereljaku skhovawsja v burjany.

Refrain

A to byly myslywtsi, nijaki vorohy, —
Vzjaly sobi diwchynu i z syrom pyrohy.

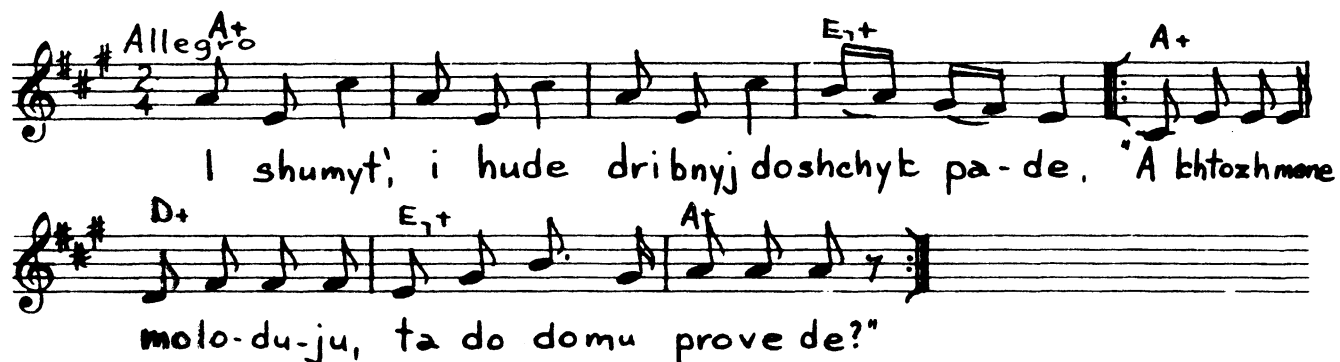
Refrain

Kozak hirko zaplakaw: "Vy tjazhki vorohy!
Viz'mit' sobi diwchynu, — viddajte pyrohy!"

Refrain

І ШУМИТЬ, І ГУДЕ

І SHUMYT', I HUDE



І ШУМИТЬ, І ГУДЕ

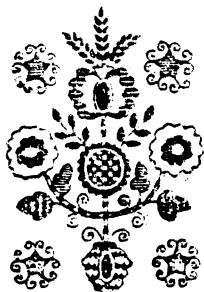
І шумить, і гуде,
Дрібний дощик паде . . .
"А хто ж мене, молодую,
Та додому проведе?" } 2

Обізвався козак
У зеленім садку:
"Гуляй, гуляй, дівчинонько,
Я додому проведу!" } 2

"Не веди ж ти мене,
Ой прошу ж я тебе,
Бо сердиту матір маю,
Буде бити мене. } 2

Ой ти, ненько моя,
Та ж я дочка твоя;
Тоді було бити-вчити,
Як маленька була. } 2

А тепер я велика —
Треба мені чоловіка:
Ні старого, ні малого, —
Козаченька молодого!" } 2



І SHUMYT', I HUDE

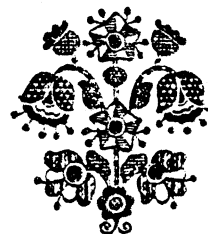
I shumyt', i hude,
Dribnyj doshchyk pade . . .
"A khto zh mene, moloduju,
Ta do domu provede?" } 2

Obizvawsja kozak
U zelenim sadku:
"Huljaj, huljaj, diwchynon'ko
Ja dodomu provedu!" } 2

"Ne vedy zh ty mene,
Oj proshu zh ja tebe,
Bo serdytu matir maju,
Bude byty mene. } 2

Oj ty, nen'ko moja,
Ta zh ja dochka tvoja;
Todi bulo byty-vchyty,
Jak malen'ka bula. } 2

A teper ja velyka —
Treba meni cholovika:
Ni staroho, ni maloho, —
Kozachen'ka molodoho!" } 2



OJ HARNA JA, HARNA

ОЙ ГАРНА Я, ГАРНА

Гарна була, гарна, не було ми пари.
Гарна була, гарна, не було ми пари.
Так за мнов хлопці шли, гей, гой!
Так за мнов хлопці шли, шей, гой! } 2
Так за мнов шли хлопці, як дошові хмари!

Harna bula, harna, ne bulo my pary.
Harna bula, harna, ne bulo my pary.
Tak za mnov khloptsy shly, hej, hoj!
Tak za mnov khloptsy shly, shej, hoj!
Tak za mnov shly khloptsy, jak doshchovi khmary! } 2

ОЙ ДІВЧИНО, ШУМИТЬ ГАЙ

OJ DIWCHYNO, SHUMYT' HAJ

Легко

"Oj diwchy-no, shu-myt' haj, ko-ho lju-bysh, za-bu-vaj, za-bu-vaj;

Oj diwchyno, shu-myt' haj, ko-ho lju-bysh, za-bu-vaj!"

ОЙ ДІВЧИНО, ШУМИТЬ ГАЙ

"Ой дівчино, шумить гай,
Кого любиш, — забувай, забувай;
Ой дівчино, шумить гай,
Кого любиш, — забувай!"

"Нехай шумить ще й гуде,
Кого люблю, — мій буде, мій буде;
Нехай шумить ще й гуде,
Кого люблю, — мій буде!"

"Ой дівчино, серце моє,
Чи підеш ти за мене, за мене?
Ой дівчино, серце моє,
Чи підеш ти за мене?"

"Не піду я за тебе, —
Нема хати у тебе, у тебе;
Не піду я за тебе, —
Нема хати у тебе."

"Підем серце, в чужую,
Поки свою збудую, збудую;
Підем серце, в чужую,
Поки свою збудую."

"Постав хату з лободи,
А в чужую не веди, не веди;
Постав хату з лободи,
А в чужую не веди."

Бо чужая така,
Як свекруха лихая, лихая;
Бо чужая така,
Як свекруха лихая.

Хоч не лає, так бурчить,
А все ж вона не мовчить, не мовчить;
Хоч не лає, так бурчить,
А все ж вона не мовчить."

OJ DIWCHYNO, SHUMYT' HAJ

"Oj diwchyno, shumyt' haj,
Koho ljubysh, — zabuvaj, zabuvaj;
Oj diwchyno, shumyt' haj,
Koho ljubysh, — zabuvaj!"

"Nekhaj shumyt' shche j hude,
Koho ljublju, — mij bude, mij bude;
Nekhaj shumyt' shche j hude,
Koho ljublju, — mij bude!"

"Oj diwchyno, sertse moje,
Chy pidesh ty za mene, za mene?
Oj diwchyno, sertse moje,
Chy pidesh ty za mene?"

"Ne pidu ja za tebe, —
Nema khaty u tebe, u tebe;
Ne pidu ja za tebe, —
Nema khaty u tebe."

"Pidem, sertse, v chuzhuju,
Poky svoju zbuduju, zbuduju;
Pidem, sertse, v chuzhuju,
Poky svoju zbuduju."

"Postaw khatu z lobody,
A v chuzhuju ne vedy, ne vedy;
Postaw khatu z lobody,
A v chuzhuju ne vedy."

Bo chuzhaja takaja,
Jak svekrukha lykhaja, lykhaja;
Bo chuzhaja takaja,
Jak svekrukha lykhaja.

Khoch ne laje, tak burchyt',
A vse zh vona ne mowchyt', ne mowchyt';
Khoch ne laje, tak burchyt'
A vse zh vona ne mowchyt'."

ОЙ ПІД ГАЄМ, ГАЄМ

ОЈ РІД НАЈЕМ, НАЈЕМ

Швидко

Oj pid hajem, hajem, hajem ze le nen'kym, tam ora-la diwchynon'ka
voly - kom chornen'kym.

ОЙ ПІД ГАЄМ, ГАЄМ

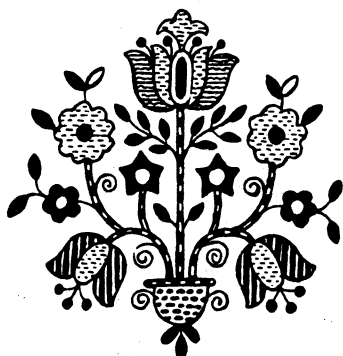
Ой під гаєм, гаєм,
Гаєм зелененьким,
Там орала дівчинонька } 2
Воликом чорненьким.

Орала, орала,
Не вміла гукати,
Попросила козаченька } 2
На бандурці грати.

Козаченько грає,
Бровами моргає . . .
"Вража ж його мати знає, } 2
На що він моргає!

Чи на мої воли,
Чи то на корови,
Чи на моє біле личко, } 2
Чи на чорні брови?

Воли і корови
Усі поздыхають!
Біле личко, чорні брови } 2
Повік не злиняють!"



ОЈ РІД НАЈЕМ, НАЈЕМ

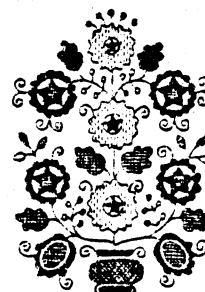
Oj pid hajem, hajem,
Hajem zelenen'kym,
Tam orala diwchynon'ka } 2
Volykom chornen'kym.

Orala, orala,
Ne vmila hukaty,
Poprosyla kozachen'ka } 2
Na bandurtsi hraty.

Kozachen'ko hraje,
Brovamy morhaje . . .
"Vrazha zh joho maty znaje, } 2
Na shcho vin morhaje!

Chy na moji voly,
Chy to na korovy,
Chy na moye bile lychko, } 2
Chy na chorni brovy?

Voly i korovy
Usi pozdykhajut!
Bile lychko, chorni brovy } 2
Povik ne zlynjajut'!"



OJ U VYSHNEVOMU SADOCHKU

b- e- b- D+ b- e- b- D+
 Oj u vy-shnevo-mu sa-dochku tam solo vej-ko shche betaw.

Приспів
 G+ D+ e- b- e- b- F#+ b-
 Vit'vit'vit'toh'toh'toh, aj ja ja otk otk otk tam solo vej-ko shche betaw.

Приспів:
Віть-віть-віть,
Тьох-тьох-тьох,
Ай-я-я,
Ох-ох-ох,
Там соловейко щебетав. }

Приспів:
Віть-віть-віть . . . і т.д. }²
Козак дівчину вговоряв. }

Приспів:
Віть-віть-віть . . . і т.д. }²
"Ой чи підеш ти за мене?" }

Приспів:
Віть-віть-віть . . . і т.д.
"Ти той козак, що все гуляє." }²

Приспів:
Віть-віть-віть . . . і т.д.
" Якщо з тобою покохавсь!" } 2

Refrain:
Vit'-vit'-vit',
T'okh-t'okh-t'okh,
Aj-ja-ja,
Okh-okh-okh,
Tam solovejko shchebetaw.

Refrain:
Vit'-vit'-vit' . . . etc. }²
Kozak diwchynu vhovorjau.

Refrain:
Vit'-vit'-vit' . . . etc. }²
"Oj chy pidesh ty za mene?" }

Refrain:
Vit'-vit'-vit' . . . etc.
"Ty toj kozak, shcho vse huljaje." }²

Refrain:
Vit'-vit'-vit' . . . etc.
"Jakshcho z toboju pokokhajus'!" }²

ОЙ ЩО Ж ТО ЗА ШУМ УЧИНИВСЯ (КОМАРИК)

OJ SHCHO ZH TO ZA SHUM (KOMARYK)

f- Швиденько, жартівливо *E♭+* *b♭-*

p Oj shchozh to za shum u-chy-nywsja, hej! Shcho ko ma ryk
f- *G+* *f-*
 taj na mu-si o-zhenyw-sja!

ОЙ ЩО Ж ТО ЗА ШУМ УЧИНИВСЯ (КОМАРИК)

Ой що ж то за шум учинився, гей!
 Що комарик та й на мусі оженився! }2

Взяв собі жінку невеличку, гей!
 Що не вміє шити-прясти чоловічку. }2

Що не вміє шити-прясти, ні варити, гей!
 Що не вміє з комариком добре жити. }2

Полетів же комар в чисте поле, гей!
 В чистеє поле, в зелену діброву. }2

Ой сів же комар на дубочку, гей!
 Звисив свої ніженьки по листочку. }2

Де взялася шура-бура, гей!
 Вона ж того комарика з дуба здула. }2

Ой упав же комар на помості, гей!
 Поторошив, поломив ребра й кості. }2

Прилетіла муха жалкувати, гей!
 "Ой де ж тебе, комарику, поховати?" }2

"Поховай ти мене в чистім полі, гей!
 Та й висип мені високу могилу!" }2

Туди будуть хлопці избиратись, гей!
 З комаревої могили чудуватись! " }2

"Ой що ж то лежить за покойник, гей!
 Чи то цар, чи гетьман, чи полковник?" }2

І не цар, не гетьман, не полковник, гей!
 Та ж то мухи-зеленухи полюбовник! }2

OJ SHCHO ZH TO ZA SHUM UCHYNYWSJA (KOMARYK)

Oj shcho zh to za shum uchynywsja, hej!
 Shcho komaryk ta j na musi ozhenywsja! }2

Vzjaw sobi zhinochku nevelychku, hej!
 Shcho ne vmije shyty-prjasty cholovichku. }2

Shcho ne vmije shyty-prjasty, ni varyty, hej!
 Shcho ne vmije z komarykom dobre zhyty. }2

Poletiw zhe komar v chyste pole, hej!
 V chysteje pole, v zelenu dibrovu. }2

Oj siw zhe komar na dubochku, hej!
 Zvisyw svoji nizhen'ky po lystochku. }2

De vzjalasja shura-bura, hej!
 Vona zh toho komaryka z duba zdula. }2

Oj upaw zhe komar na pomosti, hej!
 PotoroshchYW, polomyw rebra j kosti. }2

Pryletila mukha zhalkuvaty, hej!
 "Oj de zh tebe, komaryku, pokhovaty?" }2

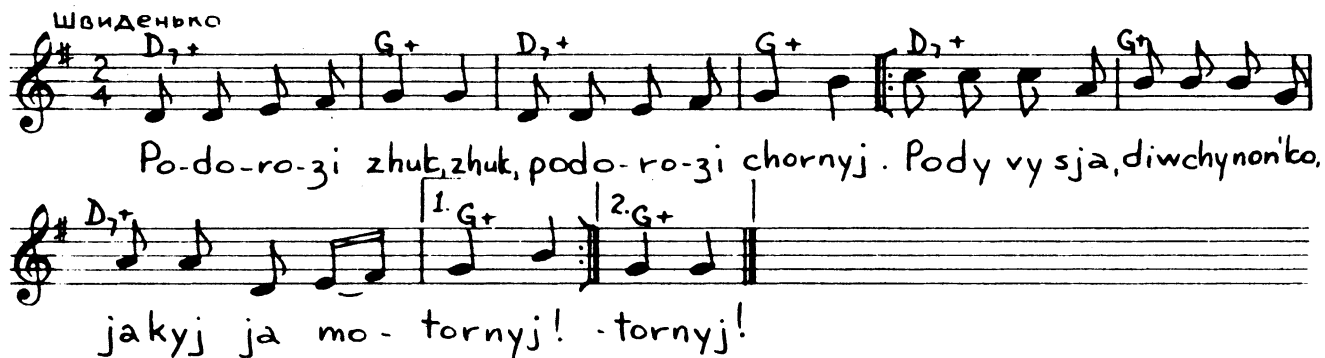
"Pokhovaj ty mene v chystim poli, hej!
 Ta j vysyp meni vysoku mohylu!" }2

Tudy budut' khloptsi izbyratys', hej!
 Z komarevoji mohyly chuduvatys'!" }2

"Oj shcho zh to lezhyt' za pokojnyk, hej!
 Chy to tsar, chy het'man, chy polkownyk?" }2

"I ne tsar, ne het'man, ne polkownyk, hej!
 Ta zh to mukhy-zelenukhy poljubownyk!" }2

ПО ДОРОЗІ ЖУК, ЖУК
PO DOROZI ZHUK, ZHUK



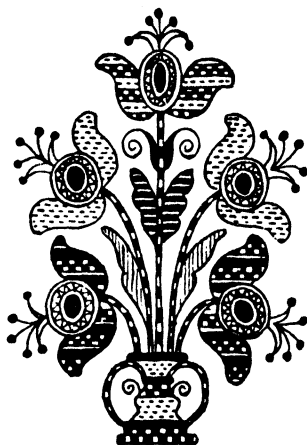
ПО ДОРОЗІ ЖУК, ЖУК

По дорозі жук, жук,
 По дорозі чорний . . .
 "Подивися, дівчинонько, } 2
 Який я моторний!

Який я моторний
 І у кого вдався, —
 Хіба ж даси копу грошей, } 2
 Щоб поженхався!"

По дорозі галка,
 По дорозі чорна . . .
 "Подивися козаченьку, } 2
 Яка я моторна!

Яка я моторна,
 Гнучка, чорнобрива, —
 Як побачиш — аж заплачеш, } 2
 Що я вередлива!"



PO DOROZI ZHUK, ZHUK

Po dorozi zhuk, zhuk,
 Po dorozi chornyj . . .
 "Podyvysja, diwchynon'ko, } 2
 Jakyj ja motornyj!

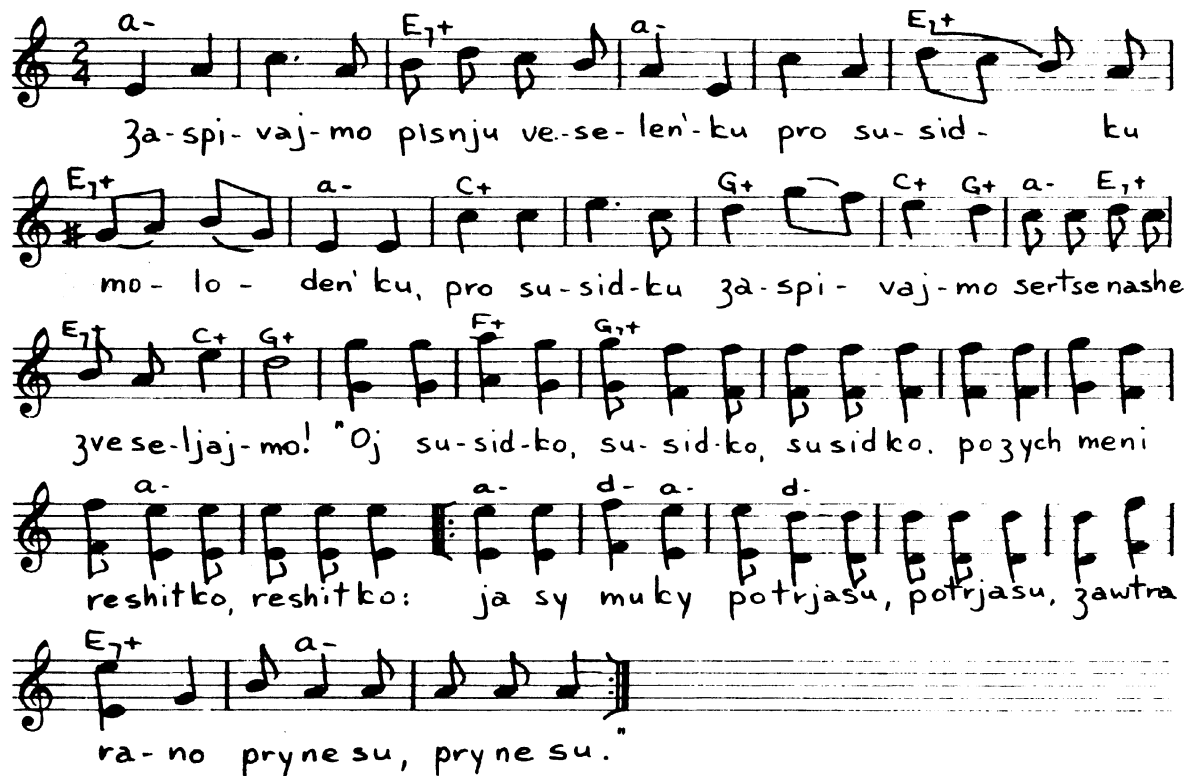
Jakyj ja motornyj
 I u koho vdawsja, —
 Khiba zh dasy kopu hroshej, } 2
 Shchob pozhenyhawsja!"

Po dorozi halka,
 Po dorozi chorna . . .
 "Podyvysja kozachen'ku, } 2
 Jaka ja motorna!

Jaka ja motorna,
 Hnuchka, chornobryva, —
 Jak pobachysh — azh zaplachesh, } 2
 Shcho ja veredlyva!"



СУСІДКО SUSIDKO



СУСІДКО

Заспіваймо пісню веселеньку
 Про сусідку молоденьку,
 Про сусідку заспіваймо,
 Серце наше звеселяймо!

"Ой сусідко, сусідко, сусідко,
 Позич мені решітку, решітку:
 Я си муки потрясу, потрясу,
 Завтра рано принесу, принесу," } 2

Заспіваймо пісню веселеньку,
 Про венгерку молоденьку,
 Про венгерку заспіваймо,
 Серце наше звеселяймо!

"Ой венгерко, венгерко, венгерко,
 Позич мені люстерко, люстерко:
 Я си вуса підкручу, підкручу,
 Завтра вранці доручу, доручу." } 2

Заспіваймо пісню веселеньку
 Про жіночку молоденьку,
 Про жіночку заспіваймо,
 Серце наше звеселяймо!

"Маю жінку молоду, молоду,
 Не пушу її по воду, по воду:
 Могла би ся втопити, втопити,
 Мусів би ся женити, женити." } 2

Заспіваймо пісню веселеньку
 Про мандрівця молоденького,
 Про мандрівця заспіваймо,
 Серце наше звеселяймо!

"Ой дівчино, не вір ми, не вір ми,
 Бо я хлопець мандрівний, мандрівний,
 Я мандрую тут і там, тут і там,
 Подобаюсь дівчатам, дівчатам." } 2

SUSIDKO

Zaspivajmo pisnju veselen'ku
 Pro susidku moloden'ku,
 Pro susidku zaspivajmo,
 Sertse nashe zveseljajmo!

"Oj susidko, susidko, susidko,
 Pozych meni reshitko, reshitko:
 Ja sy muky potrjasu, potrjasu,
 Zawtra rano prynesu, prynesu." } 2

Zaspivajmo pisnju veselen'ku
 Pro vengerku moloden'ku,
 Pro vengerku zaspivajmo,
 Sertse nashe zveseljajmo!

"Oj vengerko, vengerko, vengerko,
 Pozych meni ljusterko, ljusterko:
 Ja sy vusa pidkruchu, pidkruchu,
 Zawtra vrantsi doruchu, doruchu." } 2

Zaspivajmo pisnju veselen'ku
 Pro zhinochku moloden'ku,
 Pro zhinochku zaspivajmo,
 Sertse nashe zveseljajmo!

"Maju zhinku molodu, molodu,
 Ne pushchu jiji po vodu, po vodu:
 Mohla by sja vtopyty, vtopyty,
 Musiw by sja zhenyty, zhenyty." } 2

Zaspivajmo pisnju veselen'ku
 Pro mandriwtsja moloden'koho,
 Pro mandriwtsja zaspivajmo,
 Sertse nashe zveseljajmo!

"Oj diwchyno, ne vir my, ne vir my,
 Bo ja khlopets' mandriwnyj, mandriwnyj,
 Ja mandruju tut i tam, tut i tam,
 Podobajus' diwchatam, diwchatam." } 2

ТЕЧЕ ВОДА КАЛАМУТНА

TECHE VODA KALAMUTNA

Музична партитура для голосу та фортепіано. Титул: ТЕЧЕ ВОДА КАЛАМУТНА. Ключ: D major (два дізми). Ритм: 2/4. Партитура складається з двох систем. Перша система: Рухливо, весело. Гармонізація: b- (D), e- (E), b- (F#), b- (D), D+ (E), G+ (F#), D+ (E), A7+ (D), D+ (E). Друга система: D+ (E), G+ (F#), D+ (E), A7+ (D), D+ (E), A7+ (D), b- (F#), e- (E), b- (F#), b- (D). Текст пісні: Тече вода ка-ла-мут-на, чо-хо мо-я ми-ла смут-на? Я не смут-на, лем сер-д-та, бо я сно-чі бу-ла бы-та.

ТЕЧЕ ВОДА КАЛАМУТНА

Тече вода каламутна,
Чого моя мила смутна?
"Я не смутна, лем сердита," } 2
Бо я сночі була бита.

Била мене мати сночі,
За Йванкові карі очі,
Ще й казала буде бити, } 2
Щоб Іванка не любити.

Мамко моя солоденька,
Як ти була молоденька,
Ти бігала так за татком, } 2
Як я тепер за Іванком.

Тобі було легко, мати,
Між своїми вибирати;
Ти вийшла за мого татка — } 2
Я ж люблю чужого Йванка.

А я Йвана так люблю,
Де зійдуся — там цілую;
Ой Іванку, серце моє, } 2
Нема таких, як ми двоє.

Тече вода коло млина,
Мамко моя, я не винна,
Бо ми такі паровані, } 2
Як горнятка мальовані."

TECHE VODA KALAMUTNA

Teche voda kalamutna,
Choho moya myla smutna?
"Ja ne smutna, lem serdyta," } 2
Bo ja snochi bula byta.

Byla mene maty snochi
Za Jvankovi kari ochi,
Shche j kazala bude byty, } 2
Shchob Ivanka ne ljubyty.

Mamko moja soloden'ka,
Jak ty bula moloden'ka,
Ty bihala tak za tatkom, } 2
Jak ja teper za Ivankom.

Tobi bulo lehko, maty,
Mizh svojimy vybyraty;
Ty vyjshla za moho tatka — } 2
Ja zh ljublju chuzhoho Jvanka.

A ja Jvana tak ljubuju,
De zijdusja — tam tsiluju;
Oj Ivanku, sertse moje, } 2
Nema takykh, jak my dvoje.

Teche voda kolo mlyna,
Mamko moja, ja ne vynna,
Bo my taki parovani, } 2
Jak hornjatka mal'ovani."

У СУСІДА ХАТА БІЛА
U SUSIDA KHATA BILA

Швиденько

U su-si-da khata bi-la, u susi-da zhinka myla.
Nizhky bi-li, ne-ve-lychki, nosyt' zhowti cherevychky.
cherevychky.

У СУСІДА ХАТА БІЛА

У сусіда хата біла,
У сусіда жінка мила,
Ніжки білі, невеличкі,
Носить жовті черевички. } 2

Вранці устає раненько,
Прибереться чепурненько,
Замете чистенько в хаті,
На припічку ще й в кімнаті. } 2

А у мене хата чорна,
Жінка бридка, немоторна,
Тільки спить та лежить,
Та нічого не робить. } 2

Скажеш: "Жінко, встань раненько,
Приберися чепурненько!"
Вона й слухати не хоче,
І як відьма та сокоче. } 2

На снідання дулі тиче,
А на обід за чуб смиче,
На вечерю кулаки
Наштовхає під боки. } 2

Кажу: "Жінко, ходім спати!"
Вона зараз тіка з хати;
Я за нею раз погнався,
Та й між свині попався! } 2

U SUSIDA KHATA BILA

U susida khata bila,
U susida zhinka myla,
Nizhky bili, nevelychki,
Nosyt' zhowti cherevychky. } 2

Vrantsi ustaje ranen'ko,
Prybere vse chepurnen'ko,
Zamete chysten'ko v khati,
Na prypichku shche j v kimnati. } 2

A u mene khata chorna,
Zhinka brydka, nemotorna,
Til'ky spyt' ta lezhyt',
Ta nichoho ne robyt'. } 2

Skazhesh: "Zhinko, vstan' ranen'ko,
Pryberysja chepurnen'ko!"
Vona j slukhaty ne khoche,
I jak vid'ma ta sokoche. } 2

Na snidannja duli tyche,
A na obid za chub smyche,
Na vecheju kulaky
Nashtowkhaje pid boky. } 2

Kazhu: "Zhinko, khodim spaty!"
Vona zaraz tika z khaty;
Ja za neju raz pohnavsja,
Ta j mizh svyni popawsja! } 2

ЦИГАНОЧКА TSYHANOCHKA

Alternate (e-) key

e^b- a^b- e^b- a^b- e^b- B^b+ e^b- e^b-

(a-) (e-) (a-) (e-) (e-) (B+) (e-) (e-)

Na, na, na, Ro-

- ztsvy lasja rozha, roztsvywsja toj mak, ljubyw ja diwchynu, jak dons'kyj ko-

a^b- e^b- B^b+ e^b-

(a-) (e-) (B+)

- zak. Tsyhanochko mo-ja, morhanochko mo-ja, tsyhanochko chor-

e^b- a^b- e^b-

(e-) (a-) (e-)

- njava ja, chy ljubysh ty mene? Na, na, na,

a^b- e^b- B^b+ e^b-

(a-) (e-) (B+) (e-)

na,

ЦИГАНОЧКА

Розцвилася рожа, розцвився той мак,
Любив я дівчину, як донський козак.

Приспів:

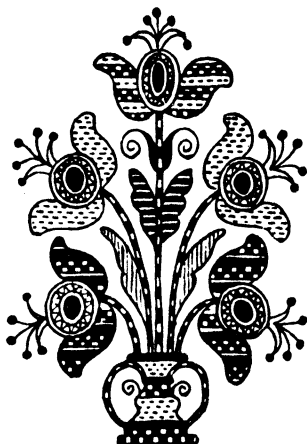
"Циганочко моя, морганочко моя,
Циганочко-морганочко, чи любиш ти мене?"
На, на на . . .

Ой люблю, козаче, ой люблю я тебе,
Тільки не знаю, чи любиш ти мене?"

Приспів

Що то за бандура, що не хоче грать?
Що то за дівчина, що не вміє кохать?

Приспів



TSYHANOCHKA

Roztsvy lasja rozha, roztsvywsja toj mak,
Ljubyw ja diwchynu, jak dons'kyj kozak.

Refrain:

"Tsyhanochko moja, morhanochko moja,
Tsyhanochko-morhanochko, chy ljubysh ty mene?"
Na, na, na . . ."

"Oj ljublju, kozache, oj ljublju ja tebe,
Til'ky ne znaju, chy ljubysh ty mene?"

Refrain

Shcho to za bandura, shcho ne khoche hrat'?
Shcho to za diwchyna, shcho ne vmije kokhat'?

Refrain



ЧАС ДОДОМУ, ЧАС

CHAS DODOMU, CHAS

Moderato F^+ B^b+ F^+ B^b+ F^+

Chas dodomu, chas, chas i po-ra! Chas i po-ra!

B^b+ F^+ C^+ F^+

Bu-de me-ne ma - ty by - ty, ta ni - komu bo-rony-ty,

C^+ F^+ C^+ F^+

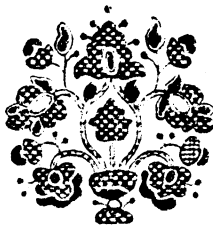
chas dodomu, chas, chas, chas, chas, chas dodomu, chas!

ЧАС ДОДОМУ, ЧАС

Час додому, час,
Час і пора! }2
Буде мене мати бити,
Та нікому боронити, —
Час додому, час,
Час, час, час,
Час додому, час!

Додому іду,
Як риба пливу, }2
А за мною, молодю,
Ідуть хлопці чередою,
В цимбалочки б'ють,
Б'ють, б'ють, б'ють,
В цимбалочки б'ють.

Комарі гудуть,
Спати не дають. }2
Ой накриюсь з головою,
Ячмінною соломою,
Нехай ніжки тнуть,
Тнуть, тнуть, тнуть,
Нехай ніжки тнуть!

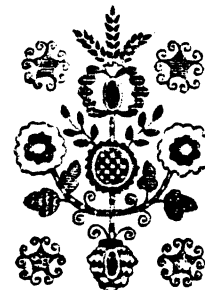


CHAS DODOMU, CHAS

Chas dodomu, chas,
Chas i pora! }2
Bude mene maty byty,
Ta nikomu boronyty, —
Chas dodomu, chas,
Chas, chas, chas,
Chas dodomu, chas!

Dodomu idu,
Jak ryba plyvu, }2
A za mnoju, molodoju,
Idut khloptsi cheredoju,
V tsymbalochky bjut',
Bjut', bjut', bjut',
V tsymbalochky bjut'.

Komari hudut',
Spaty ne dajut'. }2
Oj nakryjus' z holovoju
Jachminnoju solomoju,
Nekhaj nizhky tnut',
Tnut', tnut', tnut',
Nekhaj nizhky tnut'!



ЧОРНІ ОЧКА, ЯК ТЕРЕН

CHORNI OCHKA, JAK TEREN



ЧОРНІ ОЧКА, ЯК ТЕРЕН

Чорні очка, (2) як терен. } 2
Чорні очка, як терен,
Як терен, як терен, } 2
Коли ми ся поберем, поберем?

Поберемся (2) в неділю. } 2
Поберемся в неділю,
В неділю, неділю, — } 2
Маю на тя надію, надію.

Де ж ти мене (2) поведеш? } 2
Де ж ти мене поведеш,
Поведеш, поведеш, } 2
Як ти хати не маєш, не маєш?

Поведу тя (2) в чужую. } 2
Поведу тя в чужую,
В чужую, в чужую, } 2
Поки свою збудую, збудую.

Чужа хата (2) не своя. } 2
Чужа хата не своя,
Не своя, не своя, — } 2
Я дівчина не твоя, не твоя.

Заживемо (2) у гаю. } 2
Заживемо у гаю,
У гаю, у гаю, } 2
Бо я тебе кохаю, кохаю!



CHORNI OCHKA, JAK TEREN

Chorni ochka, (2) jak teren. } 2
Chorni ochka, jak teren,
Jak teren, jak teren, } 2
Koly my sja poberem, poberem?

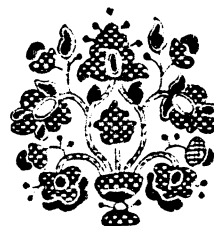
Poberemsja (2) v nedilju. } 2
Poberemsja v nedilju,
V nedilju, v nedilju, — } 2
Maju na tja nadiju, nadiju.

De zh ty mene (2) povedesh? } 2
De zh ty mene povedesh,
Povedesh, povedesh, } 2
Jak ty khaty ne majesh, ne majesh?

Povedu tja (2) v chuzhuju. } 2
Povedu tja v chuzhuju,
V chuzhuju, v chuzhuju, } 2
Poky svoju zbuduju, zbuduju.

Chuzha khata (2) ne svoja. } 2
Chuzha khata ne svoja,
Ne svoja, ne svoja, — } 2
Ja diwchyna ne tvoja, ne tvoja.

Zazhyvemo (2) u haju. } 2
Zazhyvemo u haju,
U haju, u haju, } 2
Bo ja tebe kokhaju, kokhaju!



JA MUZYKU LJUBLJU (OJ TA DUNA)

Ja muzy-ku duzhe ljublu, na muzyku pi-du; jak muzy-ka
ta zahraje, zabudu ja bi-du. Oj ta duna, du-na, duna,
oj ta duna - daj - na, oj ta du-na, duna, duna, oj ta du-na,
dajna!

Я МУЗИКУ ЛЮБЛЮ

Я музику дуже люблю,
На музику піду;
Як музика та заграє,
Забуду я біду.

Приспів:

Ой та дуна, дуна, дуна,
Ой та дуна-дайна,
Ой та дуна, дуна, дуна,
Ой та дуна-дайна!

Як я тую музиченьку
Зачую, зачую,
Болить мене головонька,
Вдома не ночую.

Приспів

А я гаю не рубаю
Через ті осики,
А я вдома не ночую
Через ті музики.

Приспів

Заграй мені, музиченьку,
В яворові скрипки,
Нехай собі погуляю
Ворогам на збитки.

Приспів

Ви музики, грайте, грайте,
А, ви люди, чуйте;
А, ви старі, йдіть додому,
Молоді — ночуйте!

Приспів

JA MUZYKU LJUBLJU

Ja muzyku duzhe ljublju,
Na muzyku pidu;
Jak muzyka ta zahraje,
Zabudu ja bidu.

Refrain:

Oj ta duna, duna, duna,
Oj ta duna-dajna,
Oj ta duna, duna, duna,
Oj ta duna-dajna!

Jak ja tuju muzychen'ku
Zachuju, zachuju,
Bolyt' mene holovon'ka
Vdoma ne nochuju.

Refrain

A ja haju ne rubaju
Cherez ti osyky,
A ja vdoma ne nochuju
Cherez ti muzyky.

Refrain

Zahraj meni, muzychen'ku,
V javorovi skrypky,
Nekhaj sobi pohulijaju
Voroham na zbytky.

Refrain

Vy muzyky, hrajte, hrajte,
A, vy ljudy, chujte;
A, vy stari, jdit, dodomu,
Molodi — nochujte!

Refrain

БАЛАМУТЕ
BALAMUTE

Tam na ho-ri snih bi-len'kyj; Des' po-ji-khaw mij mylen' - kyj,
Des' po-ji - khaw taj ne-maje, sertse z zhalju zawmy-raje.
Des' po-ji - khaw taj ne-ma-je, sertse z zhalju zaw-my-raje.
sertse z zha-lju zaw-my-ra-je.

БАЛАМУТЕ

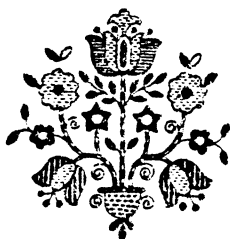
Там на горі сніг біленький;
Десь поїхав мій миленький,
Десь поїхав та й немає, — }
Серце з жалю завмирає. } 2

Поки тебе я не знала,
Спокійненько нічку спала,
А тепер я нишком плачу, }
Поки тебе не побачу. } 2

Очі чорні, як терночок,
Брови рівні, як шнурочок,
Личко біле, рум'яне, — }
Серце ж моє, кохане! } 2

Баламуте цього світа,
Баламутиш мої літа,
Збаламутив мою душу, — }
Через тебе плакати мушу. } 2

Баламуте, вийди з хати,
Хочеш мене закохати, —
Закохати — та й забути: }
Всі ви, хлопці, баламути! } 2



BALAMUTE

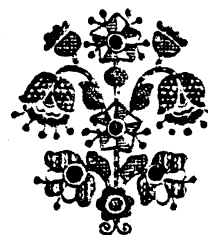
Tam na hori snih bilen'kyj;
Des' pojikhaw mij mylen'kyj,
Des' pojikhaw ta j немає, — }
Sertse z zhalju zawmyraje. } 2

Poky tebe ja ne znala,
Spokijnen'ko nichku spala,
A teper ja nyshkom plachu, }
Poky tebe ne pobachu. } 2

Ochi chorni, jak ternochok,
Brovy riwni, jak shnurochok,
Lychko bile, rumjaneje, — }
Sertse zh moje, kokhaneje! } 2

Balamute ts'oho svita,
Balamutysh moji lita,
Zbalamutyw moju dushu, — }
Cherez tebe plakaty mushu. } 2

Balamute, vyjdy z khaty,
Khochesh mene zakokhaty, —
Zakokhaty — ta j zabuty: }
Vsi vy, khloptsi, balamuty! } 2



VECHORY V KARPATAKH

Tempo di Valse

3 neba jasni zori pada-jut' mizh travy, styhnut' jasnoboki
jablu-ka vsadu. Hljan' moja kokhana, misjats' kuchepjavyj
za-dy-vyws' na tvoju vrodu molo-du. Da-na dana,
oj dana dana, za-dy-vyws' na tvoju vrodu molodu.

ВЕЧОРИ В КАРПАТАХ

З неба ясні зорі падають між трави,
Стигнуть яснобокі яблука в саду.
Глянь, моя кохана, місяць кучерявий
Задививсь на твою вроду молоду.
Дана-дана, ой дана-дана,
Задививсь на твою вроду молоду. } 2

Тож підемо разом по стежинці в парі
На степів роздолля, де пшениць привіт.
Чи мені забути твої очі карі —
Ті, що я навіки в душу взяв собі?
Дана-дана, ой дана-дана,
Ті, що я навіки в душу взяв собі. } 2

Чи мені забути вечори в Карпатах
І дзвінки дівочі, ніжні голоси?
Глянь, моя кохана, зорями у травах
Квітнуть наші долі в пахощах роси.
Дана-дана, ой дана-дана,
Квітнуть наші долі в пахощах роси. } 2



VECHORY V KARPATAKH

Z neba jasni zori padajut' mizh travy,
Styhnut' jasnoboki jabluka v sadu.
Hljan', moja kokhana, misjats' kucherjavyj
Zadyvyws' na tvoju vrodu molodu.
Dana-dana, oj dana-dana,
Zadyvyws' na tvoju vrodu molodu. } 2

Tozh pidemo razom po stezhyntsi v pari
Na stepiw rozdollja, de pshenyts' pryvit.
Chy meni zabuty tvoji ochi kari —
Ti, shcho ja naviky v dushu vzjaw sobi?
Dana-dana, oj dana-dana,
Ti, shcho ja naviky v dushu vzjaw sobi. } 2

Chy meni zabuty vechory v Karpatakh
I dzvinki divochi, nizhni holosy?
Hljan', moja kokhana, zorjamy u travakh
Kvitnut' nashi doli v pakhoshchakh rosy.
Dana-dana, oj dana-dana,
Kvitnut' nashi doli v pakhoshchakh rosy. } 2



ВЗЯВ БИ Я БАНДУРУ

VZJAW BY JA BANDURU



ВЗЯВ БИ Я БАНДУРУ

Взяв би я бандру та й загравав, що знав;
Через ту бандуру бандуристом став. }2

Кажуть мені люди, що ж я учинив:
Нашо ж я дівчину вірно полюбив? }2

А все через очі, коли б я їх мав,
За ті карі очі душу б я віддав. }2

Марусенько, серце, пожалій мене.
Візьми моє серце, дай мені своє. }2

Взяв би я бандуру, настроїв, загравав,
Щоби голос пісні до небес лунав. }2

Нивами, лісами, понад лугів цвіт,
Гей, лети, наша пісне, у далекий світ. }2

VZJAW BY JA BANDURU

Vzjav by ja banduru ta j zahraw, shcho znaw;
Cherez tu banduru bandurystom staw. }2

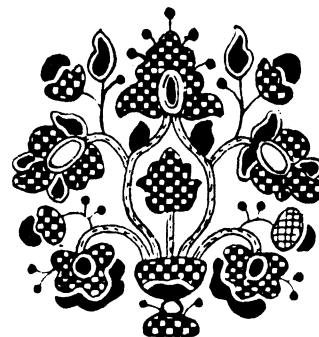
Kazhut' meni ljudy, shcho zh ja uchynyw:
Nashcho zh ja diwchynu virno poljubyw? }2

A vse cherez ochi, koly b ja jikh maw;
Za ti kari ochi dushu b ja viddaw. }2

Marusen'ko, sertse, pozhalij mene.
Viz'my moje sertse, daj meni svoje. }2

Vzjav by ja banduru, nastrojiw, zahraw;
Shchoby holos pisni do nebes lunaw. }2

Nyvamy, lisamy, ponad luhiv tsvit,
Hej, lety, nasha pisne, u dalekyj svit. }2



VODOHRAJ ВОДОГРАЙ

Allegro B^b

Lja lja

Lja

2. d- FINE. Lento d- F⁺ a- d- F⁺ a-

Lja. Te-che voda, teche bystra, a kudy ne znaje; po-

- mizh hory vsvit shyrokyj teche, ne ver-ta-je. My zustrine-

-mos' z toboju bilja vo-do-hraju i poprosym joho shchyro

khaj vin nam za-hra-je. *Allegro B^b* Oj vo-do vodo-hraj, hraj dlja nas, hraj, tanok svij, Struny da-je to-bi, kozhna vesna. Dzvinkist' da-

zhvavyj ty ne zu-py-njaj za krasnu pisnju na vsi ho-lo-sy, -ru-je jim o-sin' ja-sna. A my za-hra-jem na strunakh otykh

shcho khochesh, vo-do-hraj, po-pro-sy. ra-disnyj smikh.

khaj ro-zil'-ljut' vo-ny

ВОДОГРАЙ

Тече вода, тече бистра,
А куди не знає;
Поміж гори в світ широкий
Тече, не вертає.

Ми зустрінемося з тобою
Біля водограю
І попросим його щиро,
Хай він нам заграє.

Приспів:

Ой водо-водограй,
Грай для нас, грай . . .
Танок свій жвавий
Ти не зупиняй.
За красну пісню
На всі голоси,
Що хочеш, водограю,
Попроси.
Струни дає тобі
Кожна весна.
Дзвінкість дарує їм
Осінь ясна.
А ми заграєм
На струнах отих —
Хай розіллють вони
Радісний сміх.

Подивись, як в сіру скелю
Б'є вода іскриста,
Ти зроби мені з тих крапель
Зоряне намисто.

Краще я зберу джерела,
Зроблю з них цимбали,
Щоб тобі, дівчино мила, —
Вони красно грали.

Приспів

VODOHRAJ

Teche voda, teche bystra,
A kudy ne znaje;
Pomizh hory v svit shyrokyj
Teche, ne vertaje.

My zustrinemos' z toboju
Bilja vodohraju
I poprosym joho shchyro,
Khaj vin nam zahraje.

Refrain:

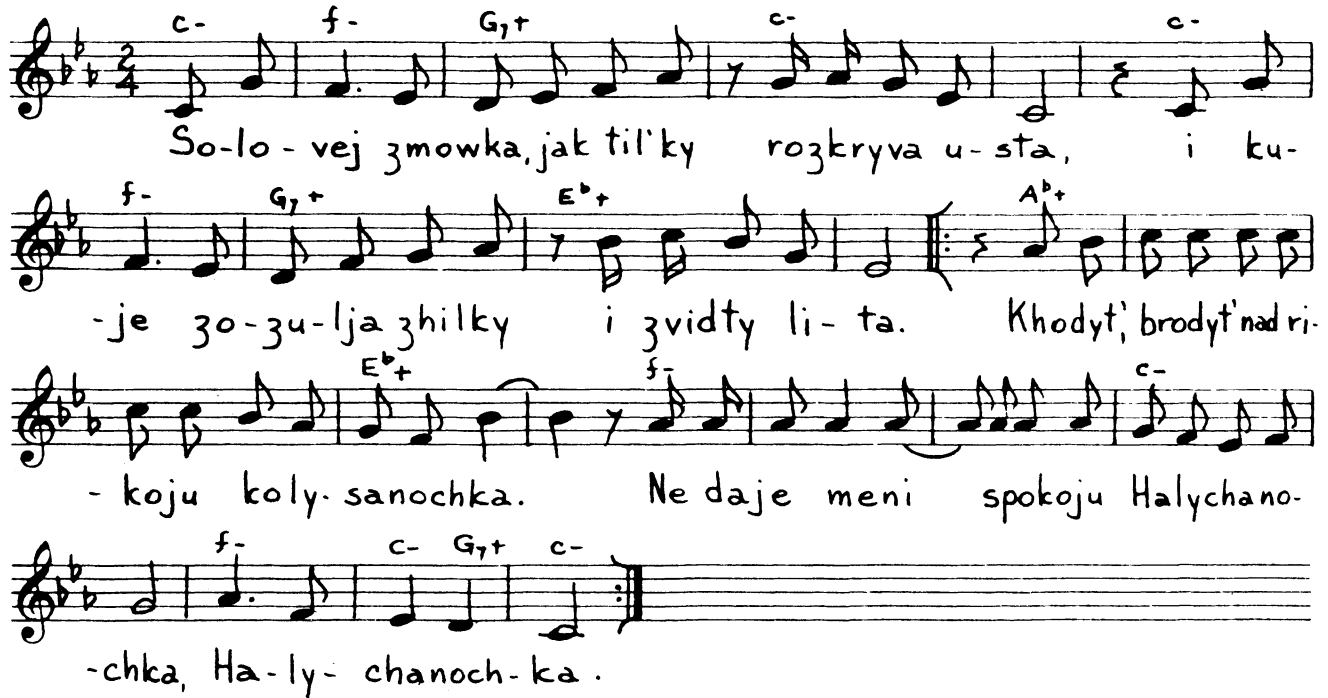
Oj vodo-vodohraj,
Hraj dlja nas, hraj . . .
Tanok svij zhvavyj
Ty ne zupynjaj.
Za krasnu pisnju
Na vsi holosy,
Shcho khochesh, vodohraju,
Poprosy.
Struny daje tobi
Kozhna vesna.
Dzvinkist' daruje jim
Osin' jasna.
A my zahrajem
Na strunakh otykh —
Khaj rozilljut' vony
Radisnyj smikh.

Podyvys' jak v siru skelju
Bje voda iskrysta,
Ty zroby meni z tykh krapel'
Zorjane namysto.

Krashche ja zberu dzhherela,
Zroblju z nykh tsymbaly,
Shchob tobi, diwchyno myla,
Vony krasno hraly.

Refrain

HALYCHANOCHKA



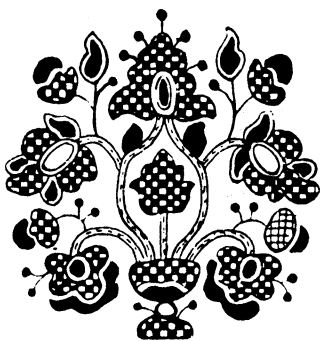
ГАЛИЧАНОЧКА

Соловей змовка, як тільки розкрива уста,
І кує зозуля з гілки і звідти літа.
Ходить, бродить над рікою колисаночка.
Не дає мені спокою Галичаночка, } 2
Галичаночка.

Я зірву найкращі квіти у моїм садку
І на беріг в росах митий напошки піду.
Буду ждати до світанку, буду ждати весь день,
Чи не стріну Галичанку: хай навчить пісень, } 2
Хай навчить пісень.

Жар-тroyанди не зів'яли на новім столі,
Як уміли, розказали про мої жалі,
Що без неї я не радий і пройти весь світ.
Шле кохана для розради співанку мені, } 2
Співанку мені.

Не напоями-зіллями приворожує, —
Серце щирими словами розтривожує.
Плине, плине вдаль водою колисаночка.
Я щасливий, бо зі мною Галичаночка, } 2
Галичаночка.



HALYCHANOCHKA

Solovej z mowka, jak til'ky rozkryva usta,
I kuje zozulja z hilky i zvidty lita.
Khodyt', brodyt' nad rikou kolysanochka.
Ne daje meni spokoju Halychanochka, } 2
Halychanochka.

Ja zirvu najkrashchi kvity u mojim sadku
I na berih v rosakh mytyj naproshky pidu.
Budu zhdaty do svitanku, budu zhat' ves' den',
Chy ne strinu Halychanku: khaj nawchyt' pisen', } 2
Khaj nawchyt' pisen'.

Zhar-troyandy ne zivjaly na novim stoli,
Jak umily, rozkazaly pro moji zhali,
Shcho bez neji ja ne radyj i projty ves' svit.
Shle kokhana dlja rozrady spivanku meni, } 2
Spivanku meni.

Ne napojamy-zilljamy pryvorozhuje, —
Sertse shchyrimy slovamy roztryvozhuje.
Plyne, plyne vdal' vodoju kolysanochka.
Ja shchaslyvyj, bo zi mnoju Halychanochka, } 2
Halychanochka.



HUTSULKA KSENJA

Andante

Temna nichka ho-ry vkryla, po-lo-ny-nu vsju za-
Vin dy-vywsja vo-chi sy-ni, tykho spershys' na sb-
-ly-la, a v nij postat' snizhno - bi-la, Hutsul Ksenju v nij pi-
1. sny-ni, 2. slo-va nizhni, lju - bov-ni, vin do neji pro-mow-
-znaw. Hutsulko Ksenju, ja to-bi na trem-
-ljaw: zhdaje. zvuk trembi ty lu-
-bi-ti, lyshodnij v tsilim svi-ti pro ljubow rozka-
7. na-je, a shcho sertse ko-khaje, bo harja-che, mow
-zhu. Dusha stra-zhar.

ГУЦУЛКА КСЕНЯ

Темна нічка гори вкрила,
Полонину всю залила,
А в ній постать сніжнобіла, —
Гуцул Ксеню в ній пізнав.
Він дивився в очі сині,
Тихо спершисть на сосніні,
І слова ніжні, любовні,
Він до неї промовляв:

"Гуцулко Ксеню,
Я тобі на трембіті,
Лиш одній в цілیم світі
Про любов розкажу.
Душа страждає,
Звук трембіти лунає,
А що серце кохає,
Бо гаряче, мов жар."

Вже пройшло гаряче літо,
Гуцул іншу любив скрито,
А гуцулку чорнобриву
Він в останню ніч прощав.
В Черемоші грали хвилі,
Сумували очі сині,
Тільки вітер на сосніні
Сумно пісню вигравав:

"Гуцклко Ксеню,
Я тобі на трембіті,
Лиш одній в цілیم світі
Про свій жаль розкажу.
Душа страждає,
Звук трембіти лунає,
А що серце кохає,
Бо гаряче, мов жар."

HUTSULKA KSENJA

Temna nichka hory vkryla,
Polonyny vsju zalyla,
A v nij postat' snizhnobila, —
Hutsul Ksenju v nij piznav.
Vin dyvywsja v ochi syni,
Tykho spershys' na sosyni,
I slova nizhni, ljubovni,
Vin do neji promowljav:

"Hutsulko Ksenju,
Ja tobi na trembiti,
Lysh cdnij v tsilim sviti
Pro ljubow rozkazhu.
Dusha strazhdaje,
Zvuk trembity lunaje,
A shcho sertse kokhaje,
Bo harjache, mow zhar."

Vzhe projshlo harjache lito,
Hutsul inshu lubyw skryto,
A hutsulku chornobryvu
Vin v ostannju nich proshchaw.
V Cheremoshi hryaly khvyli,
Sumuvaly ochi syni,
Til'ky viter na sosyni
Sumno pisnju vyhravaw:

"Hutsulko Ksenju
Ja tobi na trembiti
Lysh odnij v tsilim sviti
Pro svij zhal' rozkazhu.
Dusha strazhdaje,
Zvuk trembity lunaje,
A shcho sertse kokhaje,
Bo harjache, mow zhar."

ІВАНКУ, ІВАНКУ
IVANKU, IVANKU



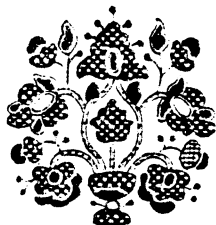
ІВАНКУ, ІВАНКУ

Іванку, Іванку,
 Купи ми рум'янку,
 Купи ми рум'янку.
 Би-м ся рум'янила,
 Би-м ся рум'янила, } 2
 Як піду до танку.

У мого Іванка
 За шапков косиця,
 За шапков косиця.
 Тоді він ня іде,
 Тоді він ня іде, } 2
 Як зійде зірниця.

Серед села липа,
 Барвінком обвита,
 Барвінком обвита.
 Кажуть люди, Іванку,
 Кажуть люди, Іванку, } 2
 Що я буду бита.

Темна нічка, темна
 До самого ранку,
 До самого ранку.
 Любила-м та й буду,
 Любила-м та й буду, } 2
 Я тебе, Іванку.



IVANKU, IVANKU

Ivanku, Ivanku,
 Kupy my rumjanku,
 Kupy my rumjanku.
 By-m sja rumjanyla,
 By-m sja rumjanyla, } 2
 Jak pidu do tanku.

U moho Ivanka
 Za shapkow kosytsja,
 Za shapkow kosytsja.
 Todi vin nja ide,
 Todi vin nja ide, } 2
 Jak zijde zirnytsja.

Sered sela lypa,
 Barvinkom obvyta,
 Barvinkom obvyta.
 Kazhut' ljudy, Jvanku,
 Kazhut' ljudy, Jvanku, } 2
 Shcho ja budu byta.

Temna nichka, temna
 Do samoho ranku,
 Do samoho ranku.
 Ljubyla-m ta j budu,
 Ljubyla-m ta j budu, } 2
 Ja tebe, Ivanku.



IVANKU, IVANKU, Z TOHO BOKU JARKU



ІВАНКУ, ІВАНКУ, З ТОГО БОКУ ЯРКУ

Іванку, Іванку,
З того боку ярку, з того боку ярку.
Пішла би-м до тебе, пішла би-м до тебе, — }2
Взяла вода кладку.

Кладочка тоненька,
Вода студененька, а я молоденька.
Годна ся зломити, годна ся зломити, — }2
Жаль ми ся втопити.

Іванку, вечерком
Прийди до ня тайком, прийди до ня тайком.
Дам я тобі знати, коли вийдуть з хати }2
І нянько і мати.

На плоті солома:
Не йди — старі дома, не йди — старі дома,
А як буде сіно, а як буде сіно, }2
Можеш зайти сміло.

Приходи тихенько,
Як стане темненько, як стане темненько.
Ворота скрипкові, сусіди брехливі, — }2
Варуйся, серденько.

На ярку, на ярку,
Взяла вода кладку, взяла вода кладку.
На крилах кохання, на крилах кохання }2
Прилети, Іванку.

Кохання, кохання:
Дівоче страждання, дівоче страждання.
Йден раз любовання, йден раз любовання, }2
А сто раз чекання.

IVANKU, IVANKU, Z TOHO BOKU JARKU

Ivanku, Ivanku,
Z toho boku jarku, z toho boku jarku.
Pishla by-m do tebe, pishla by-m do tebe, — }2
Vzjala voda kladku.

Kladochka tonen'ka,
Voda studenen'ka, a ja moloden'ka.
Hodna sja zlomyty, hodna sja zlomyty, — }2
Zhal' my sja vtopyty.

Ivanku, vecherkom
Pryjdy do nja tajkom, pryjdy do nja tajkom.
Dam ja tobi znaty, koly vyjdut' z khaty }2
I njan'ko i maty.

Na ploti soloma:
Ne jdy — stari doma, ne jdy — stari doma,
A jak bude sino, a jak bude sino, }2
Mozhesh zajty smilo.

Prykhody tykhen'ko,
Jak stane temnen'ko, jak stane temnen'ko.
Vorota skryplyvi, susidy brekhlyvi, — }2
Varujsja, serden'ko.

Na jarku, na jarku
Vzjala voda kladku, vzjala voda kladku.
Na krylakh kokhannja, na krylakh kokhannja }2
Prylety, Ivanku.

Kokhannja, kokhannja:
Divoche strazhdannja, divoche strazhdannja.
Jden raz ljubovannja, jden raz ljubovannja, }2
A sto raz chekannja.

МАЕВА НІЧКА
MAJEVA NICHKA

Мірно a- d- E7+

Maje va ni - chka le hotom dy - she spi va je des' so - lo -

E7+ a- G7+

-vej - ko. Pisnja kokhannja do snu ko ly - she, oj lju li, moje se -

E7+ a- d- E7+

-rden' - ko. Pisnja kokhannja do snu ko ly - she, oj lju li, moje se -

E7+ a- E7+

-rden'ko. Oj, lju - li, lju - li, lju - li, spy, sertse mo - je,

a- E7+ a- 1.a- 2.a-

spy, do snu ko - ly - shut' mri - ji, oj lju li, sertse moje. - Oj, -

МАЕВА НІЧКА

Маєва нічка леготом дише,
Співає десь соловейко . . .
Пісня кохання до сну колише,
Ой люлі, моє серденько.
Ой люлі, люлі, люлі,
Спи, серце моє, спи.
До сну колишуть мрії, —
Ой люлі, серце моє.

Промінь вечірній в тіні сховався,
Листя шепоче легенько . . .
Сон тихий в мрії душі зіллявся,
Ой люлі, моє серденько.
Ой люлі, люлі, люлі,
Спи, серце моє, спи.
До сну колишуть мрії, —
Ой люлі, серце моє.

Люлі, серденько, люлі кохана,
Скоро до тебе прилину . . .
Пісня кохання моя вколише
Тебе в вечірню годину.
Ой люлі, люлі, люлі,
Спи, серце моє, спи.
До сну колишуть мрії, —
Ой люлі, серце моє.

MAJEVA NICHKA

Maje va nichka le hotom dyshe,
Spivaje des' solovejko . . .
Pisnja kokhannja do snu kolyshe,
Oj ljuli, moje serden'ko.
Oj ljuli, ljuli, ljuli,
Spy, sertse moje, spy.
Do snu kolyshut' mriji, —
Oj ljuli, sertse moje.

Promin' vechirnij v tini skhovawsja,
Lystja shepoche lehen'ko . . .
Son tykhyj v mriji dushi zilljawsja,
Oj ljuli, moje serden'ko.
Oj ljuli, ljuil, ljuli,
Spy, sertse moje, spy.
Do snu kolyshut' mriji, —
Oj ljuli, sertse moje.

Ljuli, serden'ko, ljuli kokhana,
Skoro do tebe prylynu . . .
Pisnja kokhannja moja vkolyshe
Tebe v vechirnju hodynu.
Oj ljuli, ljuli, ljuli,
Spy, sertse moje, spy.
Do snu kolyshut' mriji, —
Oj ljuli, sertse moje.

МАРІЧКА
MARICHKA

Помірковано G7+ c-

Vjet'sja, nache zmijka. nespokij na richka, tulyt'sja blyzen'ko
do pidnizhja hir; a na tomu botsi - tam zhyve Marichka,
v khati shcho skhovalas' u ze-le-nyj bir.

МАРІЧКА

В'ється, наче змійка,
Неспокійна річка,
Тулиться близенько
До підніжжя гір;
А на тому боці —
Там живе Марічка,
В хаті, що сховалась } 2
У зелений бір.

А, як з хати вийде,
На порозі стане,
Аж блищить красою
Широчінь ріки;
А, як усміхнеться,
Ще й спідлоба гляне:
"Хоч скачи у воду!" — } 2
Кажуть парубки.

Не питайте, хлопці,
Чом я самотній
Берегом так пізно
Мовчазний ходжу?
Там на тому боці } 2
Загубив я спокій,
А туди дороги
Я не нахожу.

Та нехай сміється
Неспокійна річка,
Все одно на той бік
Дорогу знайду.
Чуєш, чи не чуєш, } 2
Чарівна Марічко?
Я до твого серця
Кладку прокладу.

MARICHKA

Vjet'sja, nache zmijka,
Nespokijna richka,
Tulyt'sja blyzen'ko
Do pidnizhja hir;
A na tomu botsi —
Tam zhyve Marichka,
V khati, shcho skhovalas' } 2
U zelenyj bir.

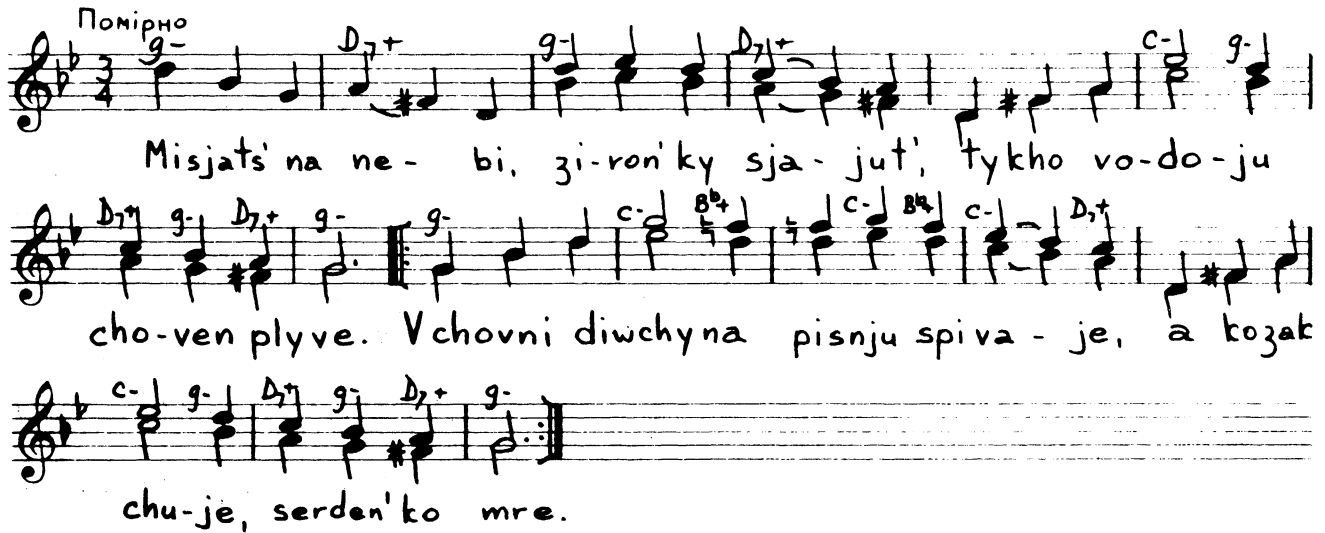
A jak z khaty vyjde,
Na porozi stane,
Azh blyshchyt' krasoju
Shyrochin' riky;
A jak usmikhnet'sja,
Shche j spidloba hlyane:
"Khoch skachy u vodu!" — } 2
Kazhut' parubky.

Ne pytajte, khloptsi,
Chom ja odynokyj
Berehom tak pizno
Mowchaznyj khodzhu?
Tam na tomu botsi } 2
Zahubyy ja spokij,
A tudy dorohy
Ja ne nakhodzhu.

Ta nekhaj smijet'sja
Nespokijna richka,
Vse odno na toj bik
Dorohu znajdu.
Chujesh, chy ne chujesh, } 2
Chariwna Marichko?
Ja do tvoho sertsja
Kladku prokladu.

МІСЯЦЬ НА НЕБІ
MISJATS' NA NEBI

Помірно



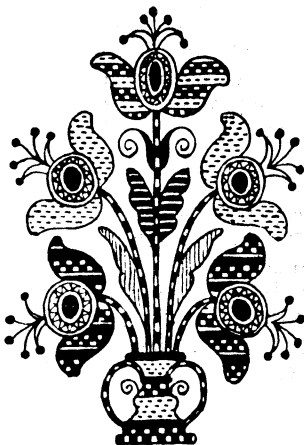
Misjats' na ne - bi, zi-ron'ky sja - jut', tykho vo-do - ju
cho-ven plyve. V chovni diwchyna pisnju spiva - je, a kozak
chu-je, serden'ko mre.

МІСЯЦЬ НА НЕБІ

Місяць на небі, зіроньки сяють,
Тихо водою човен пливе.
В човні дівчина пісню співає, } 2
А козак чує, серденько мре.

Пісня та мила, пісня та люба —
Все про кохання, все про любов;
Як ми любились та й розійшлися, } 2
Тепер навіки зійшлися знов.

Ой очі, очі, очі дівочі,
Темні, як нічка, ясні, як день.
Ви ж мені, очі, вік вкоротили.
Де ж ви навчилися зводить людей? } 2

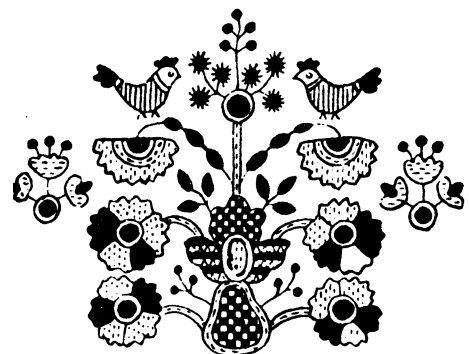


MISJATS' NA NEBI

Misjats' na nebi, ziron'ky sjajut',
Tykho vodoju choven plyve.
V chovni diwchyna pisnju spivaje, } 2
A kozak чує, serden'ko mre.

Pisnja ta myla, pisnja ta ljuba —
Vse pro kokhannja, vse pro ljubow;
Jak my ljubylys' ta j rozijshlysja, } 2
Teper naviky zijshlysja znov.

Oj ochi, ochi, ochi divochi,
Temni, jak nichka, jasni, jak den'.
Vy zh meni, ochi, vik vkorotyly,
De zh vy nawchylys' zvodyt' ljudej? } 2



НІЧ ЯКА, ГОСПОДИ

NICH JAKA, HOSPODY



НІЧ ЯКА, ГОСПОДИ

Ніч яка, Господи, місячна, зоряна,
Видно, хоч голки збирай.
Вийди, кохана, працю зморена, } 2
Хоч на хвилиночку в гай!

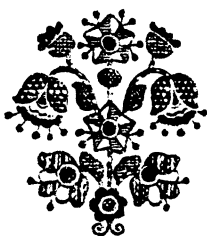
Сядем укупочці тут під калиною
І над панами я пан!
Глянь, моя рибонько, срібною хвилею } 2
Стелиться в полі туман.

Став ніби чарівний, промінням всипаний, —
Чи загадався, чи спить?
Ген на стрункій та високій осичині } 2
Листя пестливо тремтить.

Небо глибоке засіяне зорями,
Що то за божя краса!
Перлами ясними попід тополями } 2
Грає краплиста роса.

Ти не лякайся, що ніженьки босії
Вмочиш в холодну росу:
Я тебе, мила, аж до хатиноньки } 2
Сам на руках понесу.

Ти не лякайся, що змерзнеш, лебедонько, —
Тепло — ні вітру, ні хмар...
Я пригорну тебе до свого серденька, } 2
А воно палке, як жар.



NICH JAKA, HOSPODY

Nich jaka, Hospody, misjachna, zorjana,
Vydno, khoch holky zbyraj.
Vyjdy, kokhanaja, pratseju zmorena, } 2
Khoch na khvylynokhu v haj!

Sjadem ukupochtsi tut pid kalynoju
I nad panamy ja pan!
Hljan', moja rybon'ko, sribnoju khvyleju } 2
Stelyt'sja v poli tuman.

Staw niby chariwnyj, prominnjam vsypanyj, —
Chy zahadawsja, chy spyt'?
Hen na strunkij ta vysokij osychyni } 2
Lystja pestlyvo tremyt'.

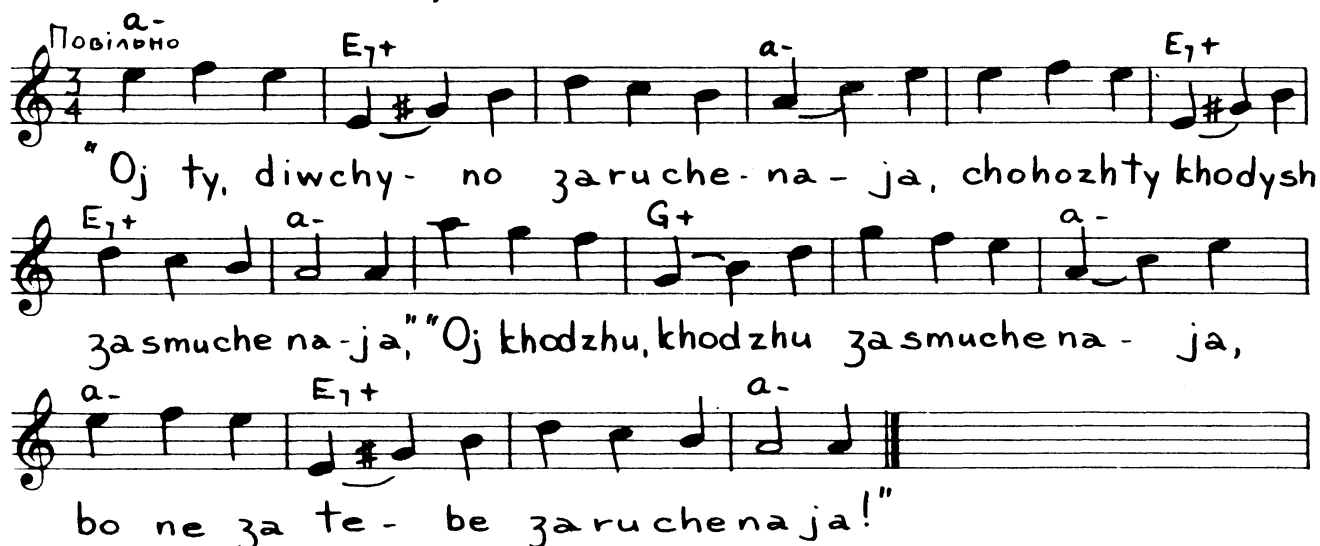
Nebo hlyboke zasijane zorjamy,
Shcho to za bozha краса!
Perlamy jasnymy popid topoljamy } 2
Hraje kraplysta rosa.

Ty ne ljakajsja, shcho nizhen'ky bosiji
Vmochysh v kholodnu rosu:
Ja tebe, mylaja, azh do khatynon'ky } 2
Sam na rukakh ponesu.

Ty ne ljakajsja, shcho zmerznych, lebedon'ko, —
Teplo — ni vitru, ni khmar...
Ja pryhornu tebe do svoho serden'ka, } 2
A vono palke, jak zhar.



ОJ TY, DIWCHYNO ZARUCHENAJA



ОЙ ТИ, ДІВЧИНО ЗАРУЧЕНАЯ

"Ой ти, дівчино зарученая,
Чого ж ти ходиш засмученая?"

"Ой ходжу, ходжу, засмученая, } 2
Бо не за тебе зарученая!"

"Ой ти, дівчино, словами блудиш, —
Сама не знаєш, кого ти любиш!"

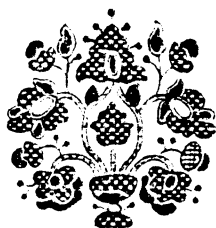
"Ой знаю, знаю, кого кохаю, } 2
Тільки не знаю, з ким жити маю!"

Ой знаю, знаю, із ким кохаюсь,
Тільки не знаю, з ким ізвінчаюсь.
Вийду на поле, гляну на море — } 2
Сама я бачу, що мені горе.

Сама я бачу, чого я плачу —
Свого милого в вічі не бачу.
Буду стояти на тім камені,
Поки не прийде милий до мене!" } 2

"Ой ти, дівчино-чарівниченько,
Причарувала моє серденько!
Причарувала ти мою душу, } 2
Тепер до тебе ходити мушу."

"У мене чароньки — чорнії брівоньки:
Моя принада — що я молода;
У мене чароньки завжди готові — } 2
Білеє личенько, чорнії брови!"



ОJ TY, DIWCHYNO ZARUCHENAJA

"Oj ty, diwchyno zaruchenaja,
Choho zh ty khodysh zasmuchenaja?"
"Oj khodzhu, khodzhu zasmuchenaja, } 2
Bo ne za tebe zaruchenaja!"

"Oj ty, diwchyno, slovamy bludysh, —
Sama ne znajesh, koho ty lubysh!"

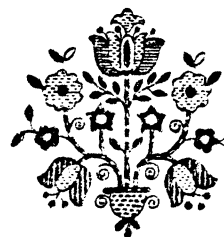
"Oj znaju, znaju, koho kokhaju, } 2
Til'ky ne znaju z kym zhyty maju!"

Oj znaju, znaju, iz kym kokhajus',
Til'ky ne znaju, z kym izvinchajus'.
Vyjdu na pole, hljanu na more — } 2
Sama ja bachu, shcho meni hore.

Sama ja bachu, choho ja plachu —
Svoho myloho v vichi ne bachu.
Budu stojaty na tim kameni,
Poky ne pryjde mylyj do mene!" } 2

"Oj ty, diwchyno-chariwnychen'ko,
Prycharuvala moje serden'ko!
Prycharuvala ty moju dushu, } 2
Teper do tebe khodyty mushu."

"U mene charon'ky — chorniji brivon'ky:
Moja prynada — shcho ja moloda;
U mene charon'ky zawzhdy hotovi — } 2
Bileje lychen'ko, chorniji brovy!"



ОЙ У ПОЛІ ТРИ КРИНИЧЕНЬКИ

OJ U POLI TRY KRYNYCHEN'KY

Стих 2, помалу

Oj u po-li try krynychen'ky, ljubyw kozak try diwchynon'ky:
Chornjavuju ta bi-lja-vy-ju, tretju rudu ta po-hanu-ju.

ОЙ У ПОЛІ ТРИ КРИНИЧЕНЬКИ

Ой у полі три криниченьки,
Любив козак три дівчиноньки:
Чорнявую та білявую, }
Третю — руду та поганую. } 2

"Чорнявую я з душі люблю,
До білявої залицяюся,
А з рудою препоганую
Хіба піду розпрощаюся." } 2

Не всі тії та сади цвітуть,
Що весною розвиваються, —
Не всі тії та й вінчаються,
Що любляться та кохаються. } 2

Половина тих садів цвіте,
Половина осипається, —
Одна пара та вінчається,
А другая розлучається. } 2



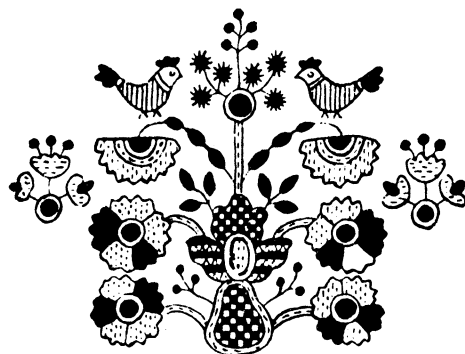
OJ U POLI TRY KRYNYCHEN'KY

Oj u poli try krynychen'ky,
Ljubyw kozak try diwchynon'ky:
Chornjavuju ta biljavuju, }
Tretju — rudu ta pohanju. } 2

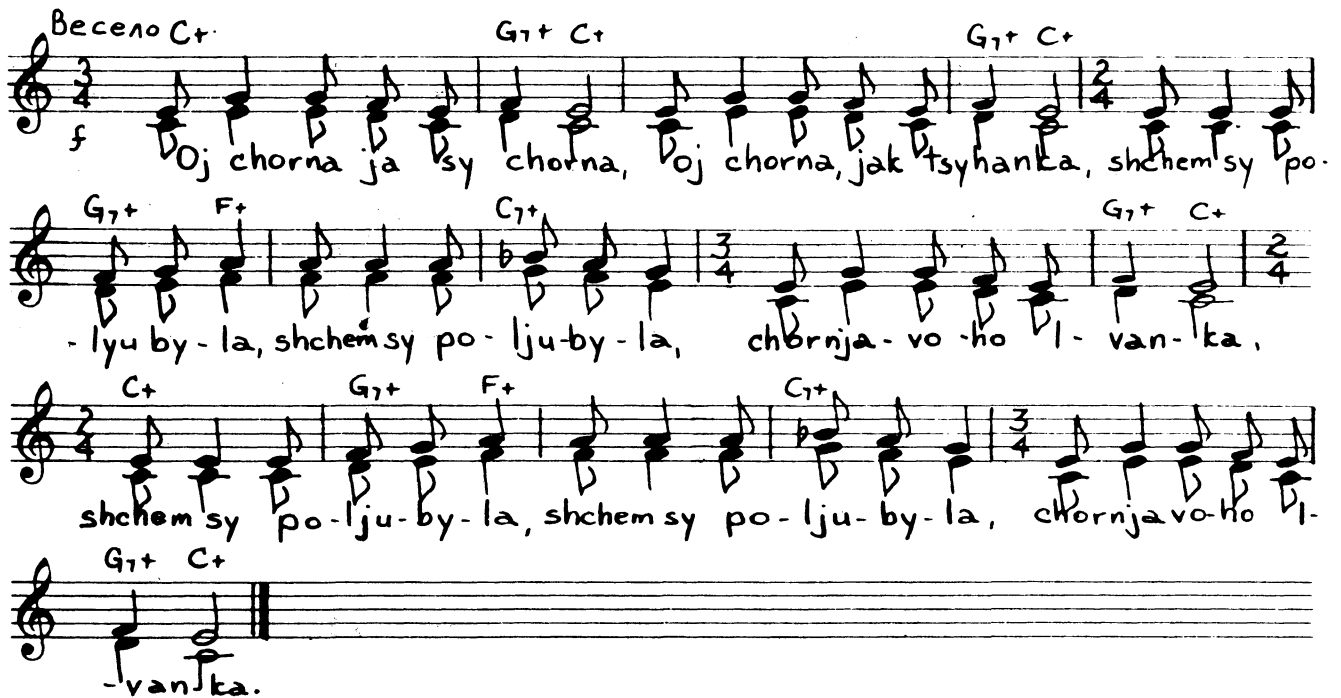
"Chornjavuju ja z dushi ljublu,
Do biljavoji zalytsjajusja,
A z rudoju prepohanoju
Khiba pidu rozproshchajusja." } 2

Ne vsi tiji ta sady tsvitut',
Shcho vesnoju rozvyvajut'sja, —
Ne vsi tiji ta j vinchajut'sja,
Shcho ljubljat'sja ta kokhajut'sja. } 2

Polovyna tykh sadiw tsvite,
Polovyna osypajet'sja, —
Odna para ta vinchajet'sja, }
A druhaja rozluchajet'sja. } 2



ОЙ ЧОРНА Я СИ, ЧОРНА
OJ CHORNA JA SY, CHORNA



ОЙ ЧОРНА Я СИ, ЧОРНА

Ой чорна я си, чорна,
Ой чорна, як циганка,
Щем си полюбила, щем си полюбила, } 2
Чорнявого Іванка.

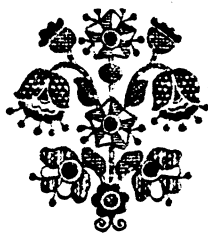
Ой том си полюбила,
Іванка, так, Іванка, —
Високий та стрункий, високий та стрункий, } 2
Сорочка вишиванка.

"Люблю тебе, Марусю,
Люблю за твою роду,
Люблю дивитися, люблю дивитися, } 2
Як ти ідеш по воду."

Ой їхав, їхав поїзд;
Малом не заридала —
Іванкові призналась, Іванкові призналась, } 2
Щом його покохала.

Ой піду я до лісу,
Та й дубом поколишу, —
Я більше не поїду, я більше не поїду, } 2
Кохання не залишу.

На горі два дубочки,
Обидва зелененькі, —
Ми такі паровані, ми такі паровані, } 2
Обоє чорнявенькі.



OJ CHORNA JA SY, CHORNA

Oj chorna ja sy, chorna,
Oj chorna, jak tsyhanka,
Shchem sy poljubyla, shchem sy poljubyla, } 2
Chornjavoho Ivanka.

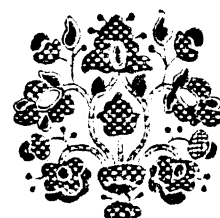
Oj tom sy poljubyla,
Ivanka, tak, Ivanka, —
Vysokyj ta strunkyj, vysokyj ta strunkyj, } 2
Sorochka vyshyvanka.

"Ljublju tebe, Marusju,
Ljublju za tvoju vrodu,
Ljublju dyvytysja, ljublju dyvytysja, } 2
Jak ty idesh po vodu."

Oj jikhaw, jikhaw pojizd;
Malom ne zarydala —
Ivankovi pryznalas', Ivankovi pryznalas', } 2
Shchom joho pokokhala.

Oj pidu ja do lisu,
Ta j dubom pokolyshu, —
Ja bil'she ne pojidu, ja bil'she ne pojidu, } 2
Kokhannja ne zalyshu.

Na hori dva dubochky,
Obydva zelenen'ki —
My taki parovani, my taki parovani, } 2
Oboje chornjaven'ki.



ПРИЙДЕ ЩЕ ЧАС

PRYJDE SHCHE CHAS

Shche raz pohlja - nu - ty na te - be, z to - bo - ju stri - nu - tys' shche
 raz u vechir, jak zirky zasja - jut' vne - bi, v osinnij vechir, jak
 til'ky den' pohas. Pryjde shche chas, koly za - tu zhyshty za mno -
 - ju, Pryjde shche chas, koly zha - da - jesh nashi dni,
 Mozhe to - di ljubow ty zrozumijesh mo - ju i,
 mozhe, za tu lju - bow vdjachna bu - desh meni.

ПРИЙДЕ ЩЕ ЧАС

Ще раз поглянути на тебе,
 З тобою стрінутись ще раз
 У вечір, як зірки засяють в небі,
 В осінній вечір, як тільки день погас.

Приспів:

Прийде ще час, коли затужиш ти за мною,
 Прийде ще час, коли згадаєш наші дні,
 Може тоді любов ти зрозумієш мою
 І, може, за ту любов вдячна будеш мені.

Ще раз піти, піти з тобою,
 За руки взявшись, як колись
 В галях стежками осінню сумною,
 Де перший раз ми так давно зішлись.

Приспів

PRYJDE SHCHE CHAS

Shche raz pohljanuty na tebe,
 Z toboju strinutys' shche raz
 U vechir, jak zirky zasjajut' v nebi,
 V osinnij vechir, jak til'ky den' pohas.

Refrain:

Pryjde shche chas, koly zatuzhysh ty za mnoju,
 Pryjde shche chas, koly zhadajesh nashi dni,
 Mozhe todi ljubow ty zrozumijesh moju
 I, mozhe, za tu ljubow vdjachna budesh meni.

Shche raz pity, pity z toboju,
 Za ruky vzjavshys', jak kolys'
 V hajakh stezhkamy osinnju sumnoju,
 De pershyj raz my tak dawno zижshys'.

Refrain

СТРУМОЧОК STRUMOCHOK

c- G7+ c- f- c- C+ f- G7+ f-
 Oj ty strumochku, sri-bna vo-dychko, Kudy plyvesh
 G7+ f- Bb+ c7- f- do c-
 i shcho nesesh? Ko-mu kokhannja, komu rozluku,
 do c- G+ c-
 Me-ni zh nicho-ho ne da-jesh.

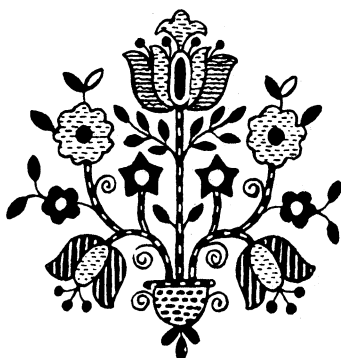
СТРУМОЧОК

Ой ти струмочку, срібна водичко,
 Куди пливеш і що несеш?
 Кому кохання, кому розлуку, — } 2
 Мені ж нічого не даєш.

Сорочку білу вишию шовком,
 В холодну воду кину твою.
 Пливи, сорочко, де ходить милий, } 2
 Скажи, що я його люблю.

Сорочку вдягне, вишиту шовком,
 Розчесе кучері свої,
 Прийде до мене, я буду ждати } 2
 Кохання широго його.

А як не прийде, мене покине
 І кращую буде любить,
 Сорочка буде йому на згадку, } 2
 Кохання, вірнеє моє.



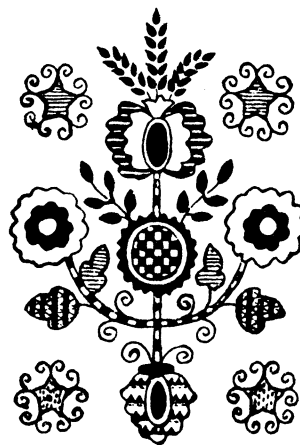
STRUMOCHOK

Oj ty strumochku, sribna vodychko,
 Kudy plyvesh i shcho nesesh?
 Komu kokhannja, komu rozluku, — } 2
 Meni zh nichoho ne dajesh.

Sorochku bilu vyshyju showkom,
 V kholodnu vodu kynu tvoju.
 Plyvy, sorochko, de khodyt' mylyj, } 2
 Skazhy, shcho ja joho ljublju.

Sorochku vdjahne, vyshytu showkom,
 Rozcheshe kucheri svoji,
 Pryjde do mene, ja budu zhdaty } 2
 Kokhannja shchyroho joho.

A jak ne pryjde, mene pokyne
 I krashchuju bude ljubyt',
 Sorochka bude jomu na zhadku, } 2
 Kokhannja, virneje moje.



ТИХО НАД РІЧКОЮ

ТЫКХО НАД РИЧКОЈУ

Moderato $f^{\#-}$ $C^{\#+}$ $f^{\#-}$ $C^{\#+}$ $f^{\#-}$ $C^{\#+}$ $f^{\#-}$ $C^{\#+}$ $f^{\#-}$ $C^{\#+}$ $f^{\#-}$ b^- $C^{\#+}$ b^- $C^{\#+}$ b^-

Ty kho nad richkoju, nichen'ka temnaja, spyt' zacharovanyj
lis. Nizhno shepoche vin kazku tajemnu-ju, sumno zi-
-tkha verbo-liz.

ТИХО НАД РІЧКОЮ

Тихо над річкою, ніченька темная,
Спить зачарований ліс.
Ніжно шепоче він казку таємную, } 2
Сумно зітха верболіз.

Нічка розсипала зіроньки яснії,
Он вони в річці на дні.
Плачуть берези по той бік сріблестії, } 2
В темряві, наче у сні.

Що їм приснилося? — Щастя улюблене
В хвилях бурхливих життя, —
Личенько дівчини ніжно голублене, } 2
Щирі її почуття.

Місяць опівночі сходить над річкою,
Падає тінь на поля . . .
Весело вдвох із дівчиною вірною } 2
Слухати спів солов'я!

Жду тебе, вірная, зіронько срібная,
Серце в коханні тремтить.
Ти ж не лякайся, що хтось нам зустрінеться, — } 2
Все навкруги уже спить.

Ніченька літняя дуже короткая —
Ось вже цілується з днем.
Ти лиш пригорнешся до мого серденька, } 2
Й знову до праці підем.



ТЫКХО НАД РИЧКОЈУ

Ty kho nad richkoju, nichen'ka temnaja,
Spyt' zacharovanyj lis.
Nizhno shepoche vin kazku tajemnuju, } 2
Sumno zitkha verbaliz.

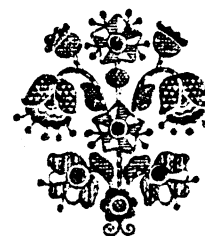
Nichka rozsypala ziron'ky jasniji,
On vony v richtsi na dni.
Plachut' berezy po toj bik sriblystiji, } 2
V temrjavi, nache u sni.

Shcho jim prysnylosja? — Shchastja uljublene
V khvylyakh burkhlyvykh zhyttja, —
Lychen'ko diwchyny nizhno holublene, } 2
Shchyri jiji pochuttja.

Misjats' opiwnochi skhodyt' nad richkoju,
Padaje tin' na polja . . .
Veselo vdvokh iz diwchynuju virnoju } 2
Slukhaty spiw solovja!

Zhdu tebe, virnaja, ziron'ko sribnaja,
Sertse v kokhanni tremtyt'.
Ty zh ne ljakajsja, shcho khtos nam zustrinet'sja, — } 2
Vse nawkruhy uzhe spyt'.

Nichen'ka litnaja duzhe korotkaja —
Os' vzhe tsilujet'sja z dnem.
Ty lysh pryhornseshja do moho serden'ka, } 2
J znovu do pratsi pidem.



ЦВІТЕ ТЕРЕН

TSVITE TEREN

Tsvite te- ren, tsvite te- ren, lystja o - pa - da - je.

Khto v lju bo - vi ne znajet' sja, toj horja ne zna - je.

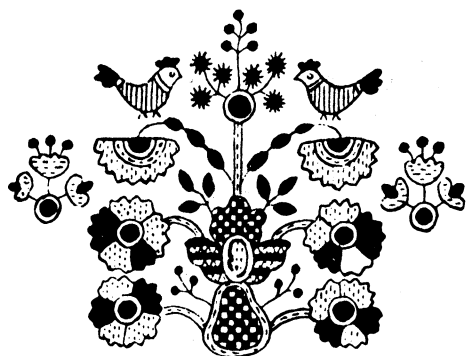
ЦВІТЕ ТЕРЕН

Цвіте терен, цвіте терен,
Листя опадає.
Хто в любові не знається, } 2
Той горя не знає.

А я молода дівчина,
Вже горя зазнала:
Вечероньки недоїла, } 2
Нічки недоспала.

Ой візьму я кріселечко,
Сяду край віконця.
Ой ще очі не дрімали, } 2
А вже сходить сонце.

Цвіте терен, цвіте терен —
Не хочеться спати.
Десь поїхав мій миленький } 2
Іншої шукати.



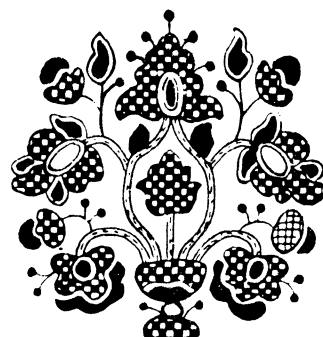
TSVITE TEREN

Tsvite teren, tsvite teren,
Lystja opadaje.
Khto v ljubovi ne znajet' sja, } 2
Toj horja ne znaje.

A ja moloda diwchyna,
Vzhe horja zaznala:
Vecheron'ky nedojila, } 2
Nichky nedospala.

Oj viz'mu ja kriselechko,
Sjadu kraj vikontsja.
Oj shche ochi ne drimaly, } 2
A vzhe skhodyt' sontse.

Tsvite teren, tsvite teren —
Ne khochet' sja spaty.
Des' pojikhaw mij mylen'kyj } 2
Inshoji shukaty.



ЧЕРВОНА РУТА
CHERVONA RUTA

Ty pryznajsja meni, zvidky v tebe ti cha-ry, ja bez tebe vsi
dni u po-lo-ni pecha-li. Mozhe des' u li-sakh ty char-zillja shu-
-kala, sontse ru-tu znajshla i mene zcharu va-la! Chervonu
rutu ne shukaj vecho-ra-my - ty u mene je-dy-na, til'ky
ty, po-vir. Bo tvoja vroda to je chystaja voda, to je
bystraja vo-da synikh hir. To je bystraja voda synikh
hir. To je bystraja voda synikh hir.

ЧЕРВОНА РУТА

Ти признайся мені,
Звідки в тебе ті чари, —
Я без тебе всі дні
У полоні печалі.
Може, десь у лісах
Ти чар-зілля шукала,
Сонце-руту знайшла
І мене зчарувала!

Приспів:

Червону руту не шукай вечорами —
Ти у мене єдина, тільки ти, повір.
Бо твоя врода то є чистая вода,
То є бистрая вода синіх гір.

Бачу я тебе в снах,
У дібровах зелених,
По забутих стежках
Ти приходиш до мене.
І не треба нести
Мені квітку надії,
Бо давно уже ти
Увійшла в мої мрії.

Приспів

CHERVONA RUTA

Ty pryznajsja meni,
Zvidky v tebe ti chary, —
Ja bez tebe vsi dni
U poloni pechali.
Mozhe des' u lisakh
Ty char-zillja shukala,
Sontse-rutu znajshla
I mene zcharuvala!

Refrain:

Chervonu rutu ne shukaj vechoramy —
Ty u mene jedyna, til'ky ty, povir.
Bo tvoja vroda to je chystaja voda,
To je bystraja voda synikh hir.

Bachu ja tebe v snakh,
U dibrovakh zelenykh,
Po zabutykh stezhках
Ty prykhodysh do mene.
I ne treba nesty
Meni kvitku nadiji,
Bo dawno uzhe ty
Uvijsшла v moji mriji.

Refrain

ЧЕРЕМШИНА CHEREMSHYNA

Помірковано

Знов зозулі holos chuty v li-si, lastivky zvely hnidzdechkovstrisi,
 А вівчар жене о-та-ру плаєм, т'окхнув пісню соловей за гаєм.
 Всюди буйно квітне черемшина, мов до шлюбv вбралася калина, -
 Вівчара в садочку, в тихому ку-точку, зхде дівчйна, зхде.

ЧЕРЕМШИНА

Знов зозулі голос чути в лісі,
 Ластівки звели гніздечко в стрісі,
 А вівчар жене отару плаєм,
 Тьохнув пісню соловей за гаєм.

Приспів:

Всюди буйно квітне черемшина,
 Мов до шлюбv вбралася калина, —
 Вівчара в садочку, в тихому куточку,
 Жде дівчина, жде.

Йшла вона в садок повз осоки,
 Задивилась на високі гори,
 Де з беріз спадають чисті роси,
 Цвіт калини приколола в коси.

Приспів

Вже за обрій сонечко сідає,
 З полонини їй вівчар співає:
 "Я прийду до тебе, як отару
 З водопою зажену в кошару."

Приспів

Ось і вечір, вівці біля броду
 З Черемоша п'ють холодну воду;
 У садочку вівчара стрічає
 Дівчинонька, що його кохає.

Приспів

CHEREMSHYNA

Znow zozuli holos chuty v lisi,
 Lastivky zvely hnidzdechko v strisi,
 A viwchar zhene otaru plajem,
 T'okhnul pisnju solovej za hajem.

Refrain:

Vsjudy bujno kvitne cheremshyna,
 Mow do shljubu vbralasja kalyna, —
 Viwchara v sadochku, v tykhomu kutochku,
 Zhde diwchyna, zhde.

Jshla vona v sadok powz osokory,
 Zadyvyilas' na vysoki hory,
 De z beriz spadajut' chysti rosy,
 Tsvit kalyny prykolola v kosy.

Refrain

Vzhe za obrij sonechko sidaje,
 Z polonyny jij viwchar spivaje:
 "Ja pryjdu do tebe, jak otaru
 Z vodopojy zazhenu v kosharu."

Refrain

Os' i vechir, viwtisi bilja brodu
 Z Cheremosha pjut' kholodnu vodu;
 U sadochku viwchara strichaje
 Diwchynon'ka, shcho joho kokhaje.

Refrain

ЧОТИРИ РОЖІ
CHOTYRY ROZHI

d- A₁+ d- A₁+ d-

Chohozh ja tak nichku marnu-ju? Chohozh ja tak muchu se-be? Ko-

9- d- 1. A₁+ d-

-lyzh ja tak duzhe dobre znaju, shcho mylyj po-ky-nuw mene. Ko-

2. A₁+ d-

my-lyj po ky-nuw mene.

ЧОТИРИ РОЖІ

Чого ж я так нічку марную?
Чого ж я так мучу себе?
Коли ж я так дуже добре знаю, } 2
Що милий покинув мене.

Ніколи я того не забуду,
Коли він до мене приходив.
Ніколи тих слів я не забуду, } 2
Котрі він до мене говорив.

Рожевая роза — це пізнання,
Червоная роза — це любов,
А жовтая роза — це розлука, } 2
А білая — вкрита сльозов.

Ніколи я того не забуду,
Коли він до мене повертав,
Він зірвав червоних квіточок } 2
І кинув на землю, притоптав.

Не плетіть ми вінку із барвінку,
Бо я вже до шлюбу не піду,
А дайте ми жовтую розу, } 2
Бо з милим в розлуці живу.

Рожевая роза — це пізнання,
Червоная роза — це любов,
А жовтая роза — це розлука, } 2
А білая — вкрита сльозов.



CHOTYRY ROZHI

Choho zh ja tak nichku marnuju?
Choho zh ja tak muchu sebe?
Koly zh ja tak duzhe dobre znaju, } 2
Shcho mylyj pokynuw mene.

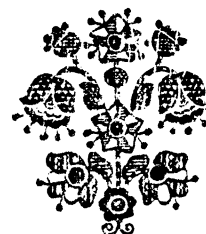
Nikoly ja toho ne zabudu,
Koly vin do mene prykhodyw.
Nikoly tykh sliv ja ne zabudu, } 2
Kotri vin do mene hovoryw.

Rozhevaja rozha — tse piznannja,
Chervonaja rozha — tse ljubow,
A zhowtaja rozha — tse rozluka, } 2
A bilaja — vkrytaja sl'ozow.

Nikoly ja toho ne zabudu,
Koly vin do mene povertaw,
Vin zirvaw chervonykh kvitochok } 2
I kynuw na zemlju, prytoptaw.

Ne pletit' my vinku iz barvinku,
Bo ja vzhe do shljubu ne pidu,
A dajte my zhowtuju rozhu, } 2
Bo z mylym v rozlutsi zhyvu.

Rozhevaja rozha — tse piznannja,
Chervonaja rozha — tse ljubow,
A zhowtaja rozha — tse rosluka, } 2
A bilaja — vkrytaja sl'ozow



ГЕЙ, НУТЕ, ХЛОПЦІ

HEJ, NUTE, KHLOPTSI

Hej, nu-te, khloptsi, slawni mo-lodtsi, chom vy smutni, ne ve-

se-li? Khi-ba vshynkarky ma-lo ho-ril-ky. pyva i

me-du ne sta-lo?

ГЕЙ, НУТЕ, ХЛОПЦІ

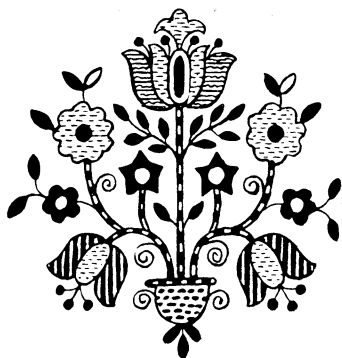
Гей, нуте, хлопці, славні молодці,
Чом ви смутні, не веселі?
Хіба в шинкарки мало горілки, } 2
Пива і меду не стало?

Повнії чарки всім наливайте,
Щоб через вінця лилося,
Щоб наша доля нас не цуралась, } 2
Щоб краще в світі жилося!

Вдармо ж об землю лихом-журбою,
Щоб стало всім веселіше.
Вип'єм за щастя, вип'єм за долю, } 2
Вип'єм за все, що рідніше!

Щоб наша доля нам засіяла,
Мов тая зіронька з неба;
Доленька тая — воля святая — } 2
Більшого щастя не треба!

Пиймо ж, панове, пиймо, молодці,
Пиймо, покіль іще п'ється,
Поки недоля нас не спіткала, } 2
Поки ще лихо сміється!



HEJ, NUTE, KHLOPTSI

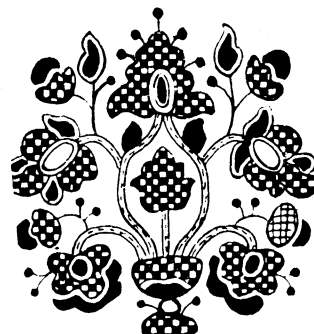
Hej, nute, khloptsi, slawni molodtsi,
Chom vy smutni, ne veselі?
Khiba v shynkarky malo horilky, } 2
Pyva i medu ne stalo?

Powniji charky vsim nalyvajte,
Shchob cherez vintsja lylosja,
Shchob nasha dolja nas ne tsuralas', } 2
Shchob krashche v sviți zhylosja!

Vdarmo zh ob zemlju lykhom-zhurboju,
Shchob stalo vsim veselіshe.
Vypjem za shchastja, vypjem za dolju, } 2
Vypjem za vse, shcho ridnishe!

Shchob nasha dolja nam zasijala,
Mow taja ziron'ka z neba;
Dolen'ka taja — volja svjataja — } 2
Bil'shoho shchastja ne treba!

Pyjmo zh, panove, pyjmo, molodtsi,
Pyjmo, pokil' ishche pjet'sja,
Poky nedolja nas ne spitkala, } 2
Poky shche lykho smijet'sja!



ЗАСВИСТАЛИ КОЗАЧЕНЬКИ
(ЗАСВІТ ВСТАЛИ КОЗАЧЕНЬКИ)

**ZASVYSTALY KOZACHEN'KY
(ZASVIT VSTALY KOZACHEN'KY)**

Tempo di marcia

Zasvit vstaly ko-za-chen'ky v pokhid z polu no - chi.

Vy pla-ka-la Ma-ru-sen'-ka svo - ji ka-ri

o - chi, vy pla-ka-la Ma-ru-sen'-ka

svo - ji kari o - chi.

ЗАСВИСТАЛИ КОЗАЧЕНЬКИ
(ЗАСВІТ ВСТАЛИ КОЗАЧЕНЬКИ)

Засвіт встали козаченьки
В похід з полуночі,
Виплакала Марусенька } 2
Свої карі очі.

Не плач, не плач, Марусенько,
Не плач, не журися,
А за свого миленького } 2
Богу помолися!

Стоїть місяць над горою,
А сонця немає . . .
Мати сина в доріженьку } 2
Слізно провожає.

"Іди, іди, мій синочку,
Та не забаряйся,
За чотири неділеньки } 2
Додому вертайся!"

"Ой рад би я, матусенько,
Ще й ранше вернуться.
Та щось кінь мій вороненький } 2
В воротах спіткнувся.

Ой не плачте, не журіться,
В тугу не вдавайтесь:
Заграв кінь мій вороненький, — } 2
Назад сподівайтесь!"

**ZASVYSTALY KOZACHEN'KY
(ZASVIT VSTALY KOZACHEN'KY)**

Zasvit vstaly kozachen'ky
V pokhid z polunochi,
Vyplakala Marusen'ka } 2
Svoji kari ochi.

Ne plach, ne plach, Marusen'ko,
Ne plach, ne zhurysja,
A za svoho mylen'koho } 2
Bohu pomolysja!

Stojit' misjats' nad horoju,
A sentsja nemaje . . .
Maty syna v dorizhen'ku } 2
Slizno provozhaje.

"Idy, idy, mij synochku,
Ta ne zabarjajsja,
Za chotyry nedilen'ky } 2
Dodomu vertajsja!"

"Oj rad by ja, matusen'ko,
Shche j ranshe vernut'sja,
Ta shchos' kin' mij voronen'kyj } 2
V vorotjakh spitknuwsja.

Oj ne plachte, ne zhurit'sya,
V tuhu ne vdavajtes':
Zahraw kin' mij voronen'kyj, — } 2
Nazad spodivajtes'!"

ЇХАВ КОЗАК ЗА ДУНАЙ
JIKHAW KOZAK ZA DUNAJ



Jikhaw kozak za Dunaj, skazaw diwchyno proshchaj, ty konen'ku
 voronen'kyj nesy taj hul'jaj. Luche bulob, luche bulob,
 ne kho-dy-ty, luche bulob, luche bulob, ne lju-by-ty, ashche kra-
 shche a shche krashche taj ne znaty jak teper, jak teper za-bu-va-ty.

ЇХАВ КОЗАК ЗА ДУНАЙ

Їхав козак за Дунай,
 Сказав: "Дівчино, прощай!
 Ти, конику вороненький,
 Неси та гуляй!"

Приспів:

Лучче було б, лучче було б не ходити,
 Лучче було б, лучче було б не любити,
 А ще краще, а ще краще та й не знати,
 Як тепер, як тепер забувати.

Постій постій, козаче,
 Твоя дівчина плаче:
 "Як ти мене покидаєш,
 Тільки подумай!"

Приспів

"Білих ручок не ламай,
 Ясних очей не стирай,
 Мене з війни із славою
 Вдома очитай!"

Приспів

"Не хочу я нікого,
 Тільки тебе одного,
 Ти будь здоров, мій миленький,
 А все пропадай!"

Приспів

Свиснув козак на коня:
 "Оставайся здорова!
 Як не згину, то вернуса
 Через три года!"

Приспів

JIKHAW KOZAK ZA DUNAJ

Jikhaw kozak za Dunaj,
 Skazaw: "Diwchyno, proshchaj!
 Ty, konyku voronen'kyj,
 Nesy ta hul'jaj!"

Refrain:

Luche bulo b, luche bulo b ne khodyty,
 Luche bulo b, luche bulo b ne ljubyty,
 A shche krashche, a shche krashche ta j ne znaty, } 2
 Jak teper, jak teper zabuvaty.

Postij, postij, kozache,
 Tvoja diwchyna plache:
 "Jak ty mene pokydajesh, —
 Til'ky podumaj!"

Refrain

"Bilykh ruchok ne lamaj,
 Jasnykh ochej ne styraj,
 Мене з війни із славою
 Vdoma ozhydaj!"

Refrain

"Ne khochu ja nikoho,
 Til'ky tebe odnoho,
 Ty bud' zdrow, mij mylen'kyj,
 A vse propadaj!"

Refrain

Svysnuw kozak na konja:
 "Ostavajsja здорова!
 Jak ne zhynu, to vernusja
 Cherez try hoda!"

Refrain

ЇХАВ КОЗАК НА ВІЙНОНЬКУ

JIKHAW KOZAK NA VIJNON'KU

Moderato

Ji-khaw kozak na vijnon' - ku, proshchaw svoju diwchynon' -
 - ku: "Proshchaj, mylen'ka, chornobryven'ka, ja jdu vchuzhuju storonon'ku!"

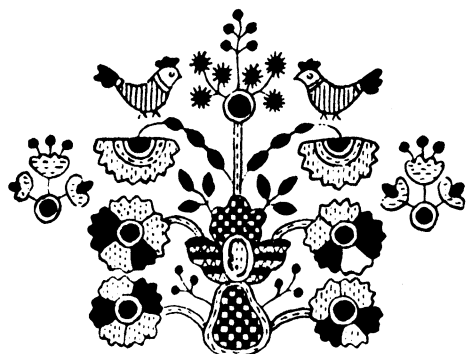
ЇХАВ КОЗАК НА ВІЙНОНЬКУ

Їхав козак на війноньку,
 Прошав свою дівчиноньку:
 "Прощай, миленька, чорнобривенька,
 Я йду в чужую сторононьку." } 2

Подай, дівчино, хустину,
 Може, я в бою загину,
 Покриють очі, темної ночі, } 2
 Легше в могилі спочину."

Дала дівчина хустину,
 Козак у бою загинув,
 Темної ночі покрили очі, } 2
 Він у могилі спочинув."

Лихії люди насилу
 Взяли хорошу дівчину,
 А серед поля гнеться тополя } 2
 Та й на козацьку могилу."



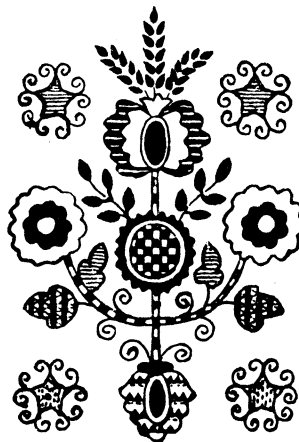
JIKHAW KOZAK NA VIJNON'KU

Jikhaw kozak na vijnon'ku,
 Proshchaw svoju diwchynon'ku:
 "Proshchaj, mylen'ka, chornobryven'ka,
 Ja jdu v chuzhuju storonon'ku." } 2

Podaj, diwchyno, khustynu,
 Mozhe, ja v boju zahynu,
 Pokryjut' ochi, temnoji nochi, } 2
 Lehshe v mohyli spochynu."

Dala diwchyna khustynu,
 Kozak u boju zahynuw,
 Temnoji nochi pokryly ochi, } 2
 Vin u mohyli spochynuw."

Lykhiji ljudy nasylu
 Vzjaly khoroshu diwchynu,
 A sered polja hnet'sja topolja } 2
 Ta j na kozats'ku mohylu."



OJ NA HORI TA ZHENTSI ZHNUT'

Oj na ho - ri ta zhentsi zhnut', ta zhentsi zhnut',
 A po-pid ho-ro - ju ja-rom do-ly-no - ju koza-ky jdut'.
 ff/pp Hej, do-ly-no-ju, hej! shy-ro - ko - ju, ko-za-ky jdut'.
 ko-za-ky jdut'.

ОЙ НА ГОРІ ТА ЖЕНЦІ ЖНУТЬ

Ой на горі та женці жнуть, }2
 А попід горою,
 Яром-долиною,
 Козаки йдуть.
 Гей, долиною, гей! }2
 Широкою, козаки йдуть. }2

Попереду Дорошенко }2
 Веде своє військо,
 Військо запорізьке,
 Хорошенько.
 Гей, долиною, гей! }2
 Широкою, хорошенько. }2

А по заду Сагайдачний, }2
 Що проміняв жінку
 За тютюн та люльку,
 Необачний.
 Гей, і т. д. }2

"Гей, вернися, Сагайдачний, }2
 Візьми свою жінку,
 Віддай тютюн-люльку,
 Необачний."
 Гей, і т. д. }2

"Мені з жінкою не возиться, }2
 А тютюн та люлька
 Козаку в дорозі
 Пригодиться!"
 Гей, і т. д. }2

Гей, хто в лісі, озовися! }2
 Та викрешем вогню,
 Та закурим люльку,
 Не журися!"
 Гей, і т. д. }2

OJ NA HORI TA ZHENTSI ZHNUT'

Oj na hori ta zhentsi zhnut', }2
 A popid horoju,
 Jarom-dolynou,
 Kozaky jdut'.
 Hej, dolynou, hej! }2
 Shyrokoju, kozaky jdut'. }2

Poperedu Doroshenko }2
 Vede svoje vijs'ko,
 Vijs'ko zaporiz'ke,
 Khoroshen'ko.
 Hej, dolynou, hej! }2
 Shyrokoju, khoroshen'ko. }2

A po zadu Sahajdachnyj, }2
 Shcho prominjaw zhinku
 Za tjtjun ta ljul'ku,
 Neobachnyj.
 Hej, etc. }2

"Hej, vernysja, Sahajdachnyj, }2
 Viz'my svoju zhinku,
 Viddaj tjtjun-ljul'ku,
 Neobachnyj."
 Hej, etc. }2

"Meni z zhinkoju ne vozyt'sja, }2
 A tjtjun ta ljul'ka
 Kozaku u dorozі
 Pryhodyt'sja!"
 Hej, etc. }2

"Hej, khto v lisi, ozovysja! }2
 Ta vykreshem vohnju,
 Ta zakurym ljul'ku,
 Ne zhurysja!"
 Hej, etc. }2

ОЙ НЕ ХОДИ, ГРИЦЮ

OJ NE KHODY, HRYTSJU

Moderato

Oj ne khody. Hry- tsju, taj na vechornytsi, bo na vechor-
nyts- jakh diwky chariwnyt-si. Kotraja diwchyna chorni
brovy maje, to taja diw- chyna us-i chary znaje.

ОЙ НЕ ХОДИ, ГРИЦЮ

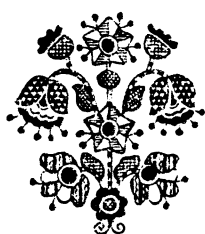
Ой не ходи, Грицю, та й на вечорниці,
Бо на вечорницях дівки чарівниці.
Котрая дівчина чорні брови має, } 2
То тая дівчина усі чари знає.

У неділю рано зіллячко копала,
А у понеділок переполоскала.
Прийшов вівторок — зіллячко зварила, } 2
А в середу рано Гриця отруїла.

Як прийшов четвер — то вже Гриць помер.
Прийшла п'ятниця — поховали Гриця.
А в суботу рано мати дочку била:
"Ой нащо ж ти, доню, Гриця отруїла?" } 2

"Ой мамо, мамо, Гриць жалю не має,
Нащо ж Гриць, мамо, мамо, разом двох кохає!
Нехай він не буде ні тій, ні мені,
Нехай дістанеться Гриць сирій землі." } 2

Оце ж тобі, Грицю, я так ізробила,
Що через тебе мене мати била!
Оце ж тобі, Грицю, за тее заплата — } 2
Із чотирьох дощок дубовая хата!"



OJ NE KHODY, HRYTSJU

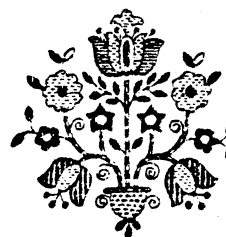
Oj ne khody, Hrytsju, ta j na vechornytsi,
Bo na vechornytsjakh diwky chariwnytsi.
Kotraja diwchyna chorni brovy maje, } 2
To taja diwchyna usi chary znaje.

U nedilju rano zilljachko kopala,
A u ponedilok perepoloskala.
Pryjshow viwtorok — zilljachko zvaryla, } 2
A v seredu rano Hrytsja otrujila.

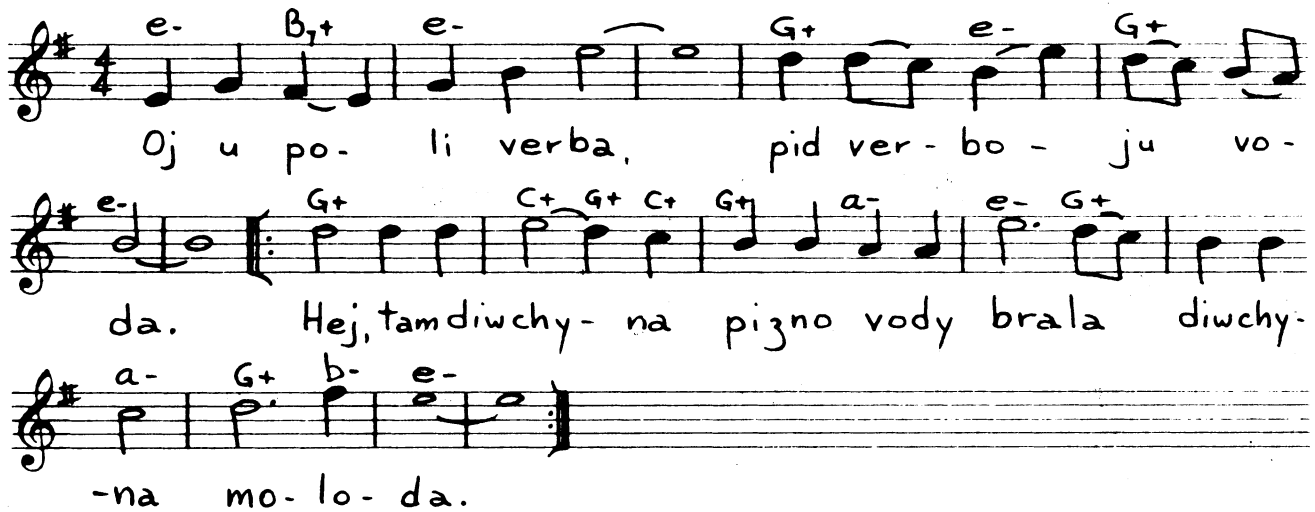
Jak pryjshow chetver, — to vzhe Hryts' pomer.
Pryjshla pjatnytsja — pokhovaly Hrytsja.
A v subotu rano maty dochku byla:
"Oj nashcho zh ty, donju, Hrytsja otrujila?" } 2

"Oj mamо, mamо, Hryts' zhalju ne maje,
Nashcho zh Hryts', mamо, razom dvokh kokhaje!
Nekhaj vin ne bude ni tij, ni meni, } 2
Nekhaj distanet'sja Hryts' syrij zemli."

Otse zh tobi, Hrytsju, ja tak izrobyla,
Shcho cherez tebe mene maty byla!
Otse zh tobi, Hrytsju, za teje zaplata — } 2
Iz chotyr'okh doshchok dubovaja khata!"



ОЙ У ПОЛІ ВЕРБА OJ U POLI VERBA



ОЙ У ПОЛІ ВЕРБА

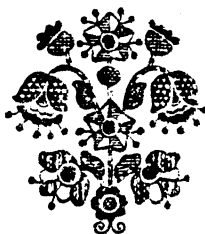
Ой у полі верба,
Під вербою вода.
Гей, там дівчина
Пізно воду брала, } 2
Дівчина молода.

На доріжку глядить,
А доріженька коптить.
Гей, там то ідуть
Славні козаченьки } 2
На конях вороних.

Козак один під'їжджає,
На дівчину гукає:
"Гей, ти дівчино,
Мила, чорнобрива, } 2
Напій же мені коня!"

"Невеликий ти пан,
Напій коня собі сам!
Гей, зимна роса,
А дівчина боса, } 2
Ніженьки зросить собі!"

"І по світі блукав,
По Україні бував!
Гей, ще такої
Гордої дівчини } 2
У вічі не видав."



OJ U POLI VERBA

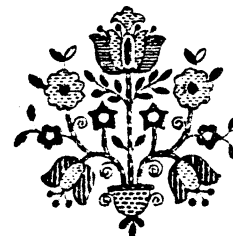
Oj u poli verba,
Pid verboju voda.
Hej, tam diwchyna
Pizno vodu brala, } 2
Diwchyna moloda.

Na dorizhku hljadyt'
A dorizhen'ka koptyt'.
Hej, tam to idut'
Slawni kozachen'ky } 2
Na konjakh voronykh.

Kozak odyn pidjizhdzhaje,
Na diwchynu hukaje:
"Hej, ty diwchyno,
Myla, chornobryva, } 2
Napij zhe meni konja!"

"Nevelykyj ty pan,
Napij konja sobi sam!
Hej, zymna rosa,
A diwchyna bosa, } 2
Nizhen'ky zrosyt' sobi!"

"I po sviti blukaw,
Po Vkraini buvaw!
Hej, shche takoji
Hordoji diwchyny } 2
U vichi ne vydaw."



ОЙ ХМЕЛЮ Ж МІЙ, ХМЕЛЮ

OJ KHMELJU ZH MIJ, KHMELJU

Moderato

Oj khmelju zh mij, khme-lju, khmelju ze-le-nen'-kyj,
 Dezh ty, khme-lju, zymu zymuvaw, shchojne rozvyvawsja? vawsja?

ОЙ ХМЕЛЮ Ж МІЙ, ХМЕЛЮ

"Ой хмелю ж мій, хмелю,
 Хмелю зелененький,
 Де ж ти, хмелю, зиму зимував, } 2
 Що й не роззувався?"

"Зимував я зиму,
 Зимував я другу,
 Зимував я в лузі на калині } 2
 Та й не розвивався!"

"Ой сину ж мій, сину,
 Сину молоденький,
 Де ж ти, сину, нічку ночував, } 2
 Що й не роззувався?"

"Ночував я нічку,
 Ночував я другу,
 Ночував я у тої вдовиці, } 2
 Що сватати буду!"

"Ой сину ж мій, сину,
 Ти моя дитино,
 Не женися на тій удовиці, } 2
 Бо щастя не буде!"



OJ KHMELJU ZH MIJ, KHMELJU

"Oj khmelju zh mij, khmelju,
 Khmelju zelenen'kyj,
 De zh ty, khmelju, zymu zymuvaw, } 2
 Shcho j ne rozvyvawsja?"

"Zymuvaw ja zymu,
 Zymuvaw ja druhu,
 Zymuvaw ja v luzi na kalyni } 2
 Ta j ne rozvyvawsja!"

"Oj synu zh mij, synu,
 Synu moloden'kyj,
 De zh ty, synu, nichku nochuvaw, } 2
 Shcho j ne rozzuvawsja?"

"Nochuvaw ja nichku,
 Nochuvaw ja druhu,
 Nochuvaw ja u toji vdovytsi, } 2
 Shcho svataty budu!"

"Oj synu zh mij, synu,
 Ty moja dytyno,
 Ne zhenysja na tji udovytsi, } 2
 Bo shchastja ne bude!"



СТОЇТЬ ЯВІР НАД ВОДОЮ

STOJIT' JAVIR NAD VODOJU

Stojit' ja - vir nad vo-do-ju, v vodu po - khy - lywsja;

Na kozaka pryhodon'ka, ko-zak zazhu-ryw - sja. -rywsja.

СТОЇТЬ ЯВІР НАД ВОДОЮ

Стоїть явір над водою,
В воду похилився;
На козака пригодонька, } 2
Козак зажурився.

Не хилися, явороньку,
Ти ще зелененький;
Не журися, козаченьку, } 2
Ти ще ж молоденький!

Не рад явір хилитися, —
Вода корінь мие!
Не рад козак журитися, } 2
Та серденько ние.

Ой поїхав з України
Козак молоденький, —
Горіхове сіделечко } 2
Ще й кінь вороненький.

Він поїхав в Московщину
Та там і загинув;
Свою рідну Україну } 2
Навіки покинув.

Звелів собі насипати
Високу могилу,
Звелів собі посадити } 2
Червону калину.

"Будуть пташки прилітати,
Калиноньку їсти,
Будуть мені приносити } 2
З України вісті!"

STOJIT' JAVIR NAD VODOJU

Stojit' javir nad vodoju,
V vodu pokhylywsja;
Na kozaka pryhodon'ka, } 2
Kozak zazhurywsja.

Ne khylywsja, javoron'ku,
Ty shche zelenen'kyj;
Ne zhurywsja, kozachen'ku, } 2
Ty shche zh moloden'kyj!

Ne rad javir khylytysja, —
Voda korin' myje!
Ne rad kozak zhurytysja, } 2
Ta serden'ko nyje.

Oj pojikhaw z Ukrainy
Kozak moloden'kyj, —
Horikhove sidelečko } 2
Shche j kin' voronen'kyj.

Vin pojikhaw v Moskovshchynu
Ta tam i zahynuw;
Svoju ridnu Ukrainu } 2
Naviky pokynuw.

Zveliw sobi nasypaty
Vysoku mohylu,
Zveliw sobi posadyty } 2
Chervonu kalynu.

"Budut' ptashky prylitaty,
Kalynon'ku jisty,
Budut' meni prynosyty } 2
Z Ukrainy visti!"

TECHE RICHKA NEVELYCHKA

Moderato

Tече рі - чка не ве лы - чка звышнево го са - ду...

Клыче ко - зак диwчы non' - ку соби на по - ра - ду.

Hej-hej, hej-hej, hej-hej, hej-hej. Клыче ко - зак

диwчы non' - ку соби на по - ра - ду.

ТЕЧЕ РІЧКА НЕВЕЛИЧКА

Тече річка невеличка
З вишневого саду . . .
Кличе козак дівчиноньку
Собі на пораду.
Гей-гей, гей-гей,
Гей-гей, гей-гей,
Кличе козак дівчиноньку
Собі на пораду.

"Порадь мені, дівчинонько,
Як рідная мати;
А чи мені женитися,
Чи на тебе ждати?
Гей-гей, гей-гей,
Гей-гей, гей-гей,
А чи мені женитися,
Чи на тебе ждати?"

"Ой я тобі, козаченьку,
І раджу і не раджу . . .
Я з тобою вечір стою,
За другого важу.
Гей-гей, і т. д."

"Бодай тебе, дівчинонько,
З твоєю радою!
Я до тебе з щирим серцем,
А ти з неправдою.
Гей-гей, і т. д."

Бодай же ти, дівчинонько,
Тоді заміж вийшла,
Як у млині на камені
Пшениченька зійшла!
Гей-гей, і т. д."

"Бодай же ти, козаченьку,
Тоді оженився,
Як у лісі при дорозі
Сухий дуб розвився!
Гей-гей, і т. д."

TECHE RICHKA NEVELYCHKA

Techerichka nevelychka
Z vyshnevoho sadu . . .
Klyche kozak diwchynon'ku
Sobi na poradu.
Hej-hej, hej-hej,
Hej-hej, hej-hej,
Klyche kozak diwchynon'ku
Sobi na poradu.

"Porad' meni, diwchynon'ko,
Jak ridnaja maty;
A chy meni zhenytysja,
Chy na tebe zhdaty?
Hej-hej, hej-hej,
Hej-hej, hej-hej,
A chy meni zhenytysja,
Chy na tebe zhdaty?"

"Oj ja tobi, kozachen'ku,
I radzhu i ne radzhu . . .
Ja z toboju vechir stoju,
Za druhocho vazhu.
Hej-hej, etc."

"Bodaj tebe, diwchynon'ko,
Z tvojeju radoju!
Ja do tebe z shchyrym sertsem,
A ty z nepravdoju.
Hej-hej, etc."

Bodaj zhe ty, diwchynon'ko,
Todi zamizh vyishla,
Jak u mlyni na kameni
Pshenychen'ka zizhla!
Hej-hej, etc."

"Bodaj zhe ty, kozachen'ku,
Todi ozhenywsja,
Jak u lisi pry dorozі
Sukhyj dub rozvyvsja!
Hej-hej, etc."

БОГ СЯ РОЖДАЄ

BOH NARODYWSJA

Moderato A^+ E_7^+ A^+ E_7^+ A^+ E_7^+ A^+ D^+

Boh naro - dyw-sja vsim nam tre ba znaty! Tut anhely chudjat'sja,
 I - sus na imja, a Ma ri - ja ma ty. A vil stojit' traset'sja,
 Rozhdennoho bojat'sja, Pasteri tut kljachut' Boha vti - li
 Osel sumno paset'sja.
 ba chut' Tut zhe, tut zhe, tut zhe tut zhe tut!

БОГ НАРОДИВСЯ (БОГ СЯ РОЖДАЄ)

Бог народився — всім нам треба знати!
 Ісус на ім'я, а Марія мати.

Тут ангели чудяться,
 Рожденного бояться,
 А віл стоїть трясеться,
 Осел сумно пасеться,
 Пастирі тут клячуть,
 Бога в тілі бачуть,
 Тут же, тут же, тут же, тут же, тут!

Марія, мати, прекрасно співає
 І хор ангельський їй допомагає.
 Тут ангели і т.д.

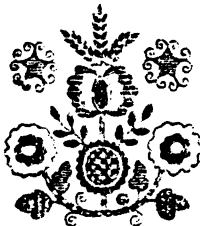
Йосип старенький колише Дитятко:
 "Люляй же, люляй, мале ангелятко!"
 Тут ангели і т.д.

Три славні царі до Нього приходять,
 Ладан і смирну, золоту приносять.

Тут ангели і т.д.

Пастирі Йому поклони віддають,
 Яко царя свого, Його величають.
 Тут ангели і т.д.

І ми нині радо Його привітаймо,
 Рожденному хвалу, честь, поклін віддаймо!
 Тут ангели і т.д.



BOH NARODYWSJA (BOH SJA ROZHDAJE)

Boh narodywsja — vsim nam treba znaty!
 Isus na imja, a Marija maty.

Tut anhely chudjat'sja,
 Rozhdennoho bojat'sja,
 A vil stojit' traset'sja,
 Osel sumno paset'sja,
 Pasteri tut kljachut',
 Boha v tili bachut',
 Tut zhe, tut zhe, tut zhe, tut zhe, tut!

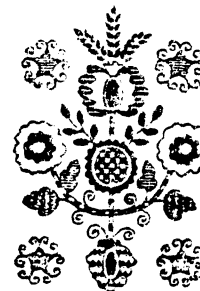
Marija, maty, prekrasno spivaje
 I khor anheli's'kyj jii dopomahaje.
 Tyt anhely . . . etc.

Josyp staren'kyj kolyshe Dyttjatko:
 "Ljulaj zhe, ljulaj, male anheljatko!"
 Tut anhely . . . etc.

Try slawni tsari do N'oho prykhodjat',
 Ladan i smyrnu, zoloto prynosjat'.
 Tut anhely . . . etc.

Pastyri Jomu poklony viddajut',
 Jako tsarja svoho, Joho velychajut'.
 Tut anhely . . . etc.

I my nyni rado Joho pryvitajmo,
 Rozhdenному khvalu, chest', poklin viddajmo!
 Tut anhely . . . etc.



БОГ ПРЕДВІЧНИЙ

BOH PREDVICHNYJ

Boh predvichnyj naro-dyw - sja, pryjshow dnes' iz nebes,
shchob spasty ljud svij vves', i u - ti - shywsja, pryjshow dnes'
iz nebes shchob spasty ljud svij vves', i u - ti - shywsja.

БОГ ПРЕДВІЧНИЙ

Бог предвічний народився!
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій весь, } 2
І утішився.

В Вифлеємі народився, —
Господь наш, Христос наш } 2
І Спас наш для всіх нас
Нам народився.

Діва сина як вродила, —
Де Христа Невіста } 2
Родила Пречиста,
Там зізда стала.

А три царі несуть дари
До Вифлеєму-міста, } 2
Де Діва Пречиста
Сина повила.

Іншим путем повернули, —
До Царя Ірода } 2
І його города
Не заходили.

Йосипові ангел мовив,
Малую дитину } 2
І матір невинну
Нехай хоронить.

"Слава Богу" заспіваймо!
Честь Сину Божому, } 2
Господеві нашому,
Поклін віддаймо.

BOH PREDVICHNYJ

Boh predvichnyj narodywsja!
Pryjshow dnes' iz nebes,
Shchob spasty ljud svij ves', } 2
I utishywsja.

V Vyflejemi narodywsja, —
Hospod' nash, Khrystos nash } 2
I Spas nash dla vsikh nas
Nam narodywsja.

Diva syna jak vrodyla, —
De Khrysta Nevista } 2
Rodyla Prechysta,
Tam zvizda stala.

A try tsari nesut' dary
Do Vyflejemu-mista, } 2
De Diva Prechysta
Syna povyla.

Inshym putem povernuly, —
Do Tsarja Iroda } 2
I joho horoda
Ne zakhodyly.

Josypovi anhel movyv,
Maluju dytnu } 2
I matir nevyynu
Nekhaj khoronyt'.

"Slava Bohu" zaspivajmo!
Chest' Synu Bozhomu, } 2
Hospodevi nashomu,
Poklin viddajmo.

ВОЗВЕСЕЛІМСЯ ВСІ РАЗОМ НИНІ

VOZVESELIMSJA VSI RAZOM NYNI

Vozveselimsja vsi razom nyni Khrystos rodywsja v bi dnij Kha-
 - ty-ni. Posli dnim vi kom staw cholo - vi - kom, vsi uti-shajtes'
 na zemli.

ВОЗВЕСЕЛІМСЯ ВСІ РАЗОМ НИНІ

Возвеселімся всі разом нині —
 Христос родився в бідній хатині.
 Посліднім віком став чоловіком, — } 2
 Всі утішайтесь на землі.

Всі утішайтесь на землі нині,
 Хвалу віддайте Божій Дитині:
 У Божім Дому, Христу малому, } 2
 Котрий увесь світ відкупив.

Пісні співаймо звучно і мило,
 І торжествуймо всі разом широ!
 "Слава во вишніх, а мир для нижніх!" } 2
 Весело світу голосім.

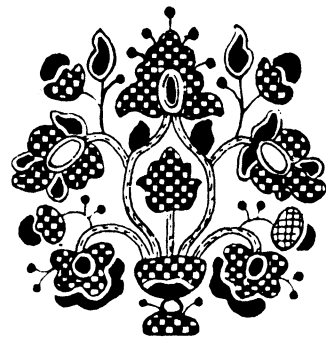


VOZVESELIMSJA VSI RAZOM NYNI

Vozveselimsja vsi razom nyni —
 Khrystos rodywsja v bidnij khatyni.
 Poslidnim vikom staw cholovikom, — } 2
 Vsi utishajtes' na zemli.

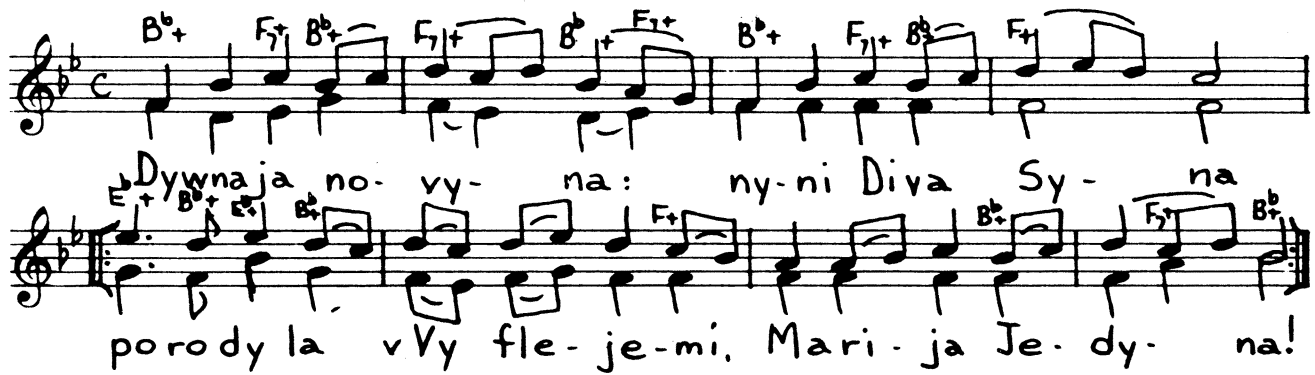
Vsi utishajtes' na zemli nyni,
 Khvalu viddajte Bozhij Dytni:
 U Bozhim Domu, Khrystu malomy, } 2
 Kotryj uves' svit vidkupyw.

Pisni spivajmo zvuchno i mylo,
 I torzhestvujmo vsi razom shchyro!
 "Slava vo vyshnikh, a myr dlja nyzhnikh!" } 2
 Veselo svitu holosim.



ДИВНАЯ НОВИНА

DYWNAJA NOVYNA



ДИВНАЯ НОВИНА

Дивная новина: нині Діва Сина
Породила в Вифлеємі, Марія Єдина! }2

Не в царській палаті, а поміж бидляти
У пустині, у вертепі — всім це треба знати. }2

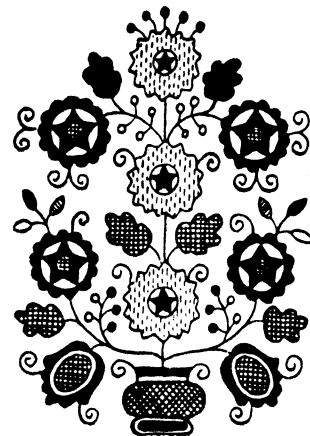
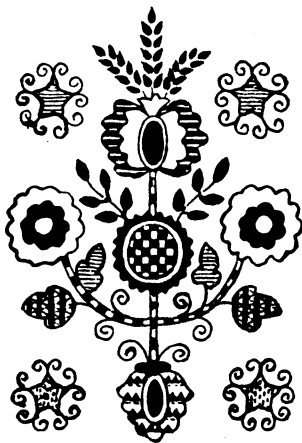
На руках тримає і Йому співає,
Всемогучим Створителем Його називає. }2

DYWNAJA NOVYNA

Dywnaja novyna: nyni Diva Syna
Porodyla v Vyflejemi, Marija Jedyna! }2

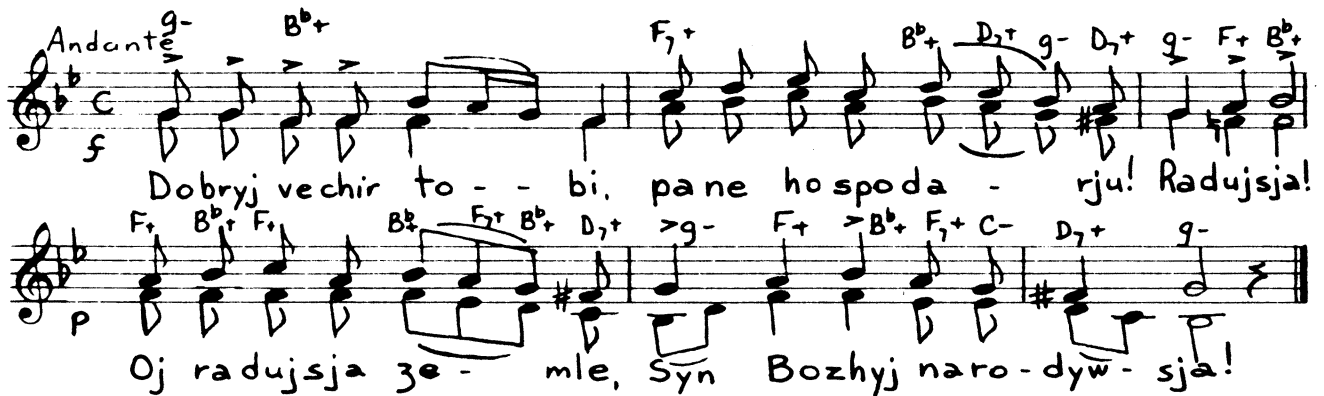
Ne v tsars'kij palati, a pomizh bydljaty
U pustyni, u vertepi — vsim tse treba znaty }2

Na rukakh trymaje i Jomu spivaje,
Vsemohuchym Stvorytelem Joho nazyvaje. }2



ДОБРИЙ ВЕЧІР ТОБІ, ПАНЕ ГОСПОДАРЮ

DOBRYJ VECHIR TOBI



ДОБРИЙ ВЕЧІР ТОБІ, ПАНЕ ГОСПОДАРЮ

Добрий вечір тобі, пане господарю!

Радуйся!

Ой радуйся земле — } 2

Син Божий народився!

Добрий вечір всім вам, що живуть в цім домі!

Радуйся! і т. д. } 2

Застеляйте столи, та все килимами.

Радуйся! і т. д. } 2

Та кладіть колачі з ярої пшениці.

Радуйся! і т. д. } 2

Бо прийдуть до тебе три празники в гості.

Радуйся! і т. д. } 2

А перший же празник: Рождество Христове.

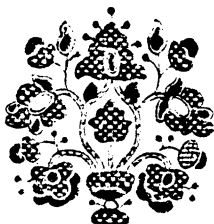
Радуйся! і т. д. } 2

А другий же празник: Святого Василя.

Радуйся! і т. д. } 2

А третій же празник: Святе Водохрища.

Радуйся! і т. д. } 2



DOBRYJ VECHIR TOBI, PANE HOSPODARJU

Dobryj vechir tobi, pane hospodarju!

Radujsja!

Oj radujsja zemle — } 2

Syn Bozhij narodywsja!

Dobryj vechir vsim vam, shcho zhyvut' v tsim domi!

Radujsja! etc. } 2

Zasteljajte stoly, ta vse kylymamy.

Radujsja! etc. } 2

Ta kladit' kolachi z jaroji pshenytsi.

Radujsja! etc. } 2

Bo pryjdut' do tebe try praznyky v hosti.

Radujsja! etc. } 2

A pershyj zhe praznyk: Rozhdestvo Khrystove.

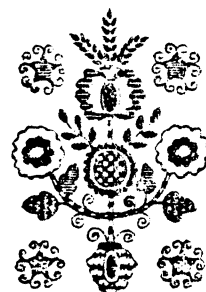
Radujsja! etc. } 2

A druhyj zhe praznyk: Svjatohto Vasylja.

Radujsja! etc. } 2

A tretij zhe praznyk: Svjate Vodokhryshcha.

Radujsja! etc. } 2



НА НЕБІ ЗІРКА ЯСНА ЗАСЯЛА

NA NEBI ZIRKA JASNA ZASJALA

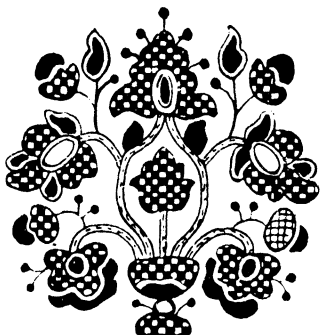
Na ne-bi zirka jasna zasjala i jasnym svitlom sija-je;
 Khvylja spasinnja nam zavita-la, Boh v Vyfleje-mi rozhda-jes!
 Shchob zemlju z nehom v odno zluchy ty: Khrystos rodywsja! Sla-vi-te!
 Khrystos rodywsja! Sla-vi-te!

НА НЕБІ ЗІРКА ЯСНА ЗАСЯЛА

На небі зірка ясна засяла
 І ясним світлом сіяє;
 Хвиля спасіння нам завітала, —
 Бог в Вифлеємі рождаєсь,
 Щоб землю з небом в одно злучити:
 "Христос родився" — "Славіте!" }2

В біднім вертепі, в яслах на сні
 Спочив Владика, Цар світу;
 Ото ж до нього спішім всі нині,
 Нашого жде Він привіту.
 Спішім, любов'ю Його огріти:
 "Христос родився" — "Славіте!" }2

Благослови нас, Дитятко Боже,
 Дари нас щастям, любов'ю,
 Хай і пекельна сила не зможе
 Нас розлучити з Тобою.
 Благослови нас, Твої ми діти:
 "Христос родився" — "Славіте!" }2

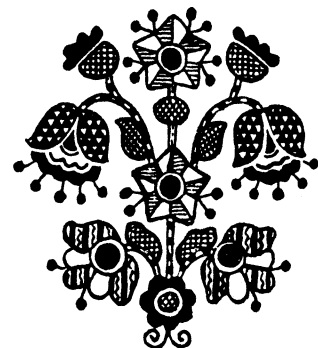


NA NEBI ZIRKA JASNA ZASJALA

Na nebi zirka jasna zasjala
 I jasnym svitlom sijaje;
 Khvylja spasinnja nam zavitala, —
 Boh v Vyflejemi rozhdajes',
 Shchob zemlju z nehom v odno zluchyty:
 "Khrystos rodywsja" — "Slavite!" }2

V bidnim vertepi, v jaslakh na sini
 Spochyw Vladyka, Tsar Svitlu;
 Oto zh do njoho spishim vsi nini,
 Nashoho zhde Vin pryvitu.
 Spishim ljubowju Joho ohryty:
 "Khrystos rodywsja" — "Slavite!" }2

Blahoslovy nas, Dytjatko Bozhe,
 Dary nas shchastjam, ljubow'ju,
 Khaj i pekel'na syła ne zmozhe
 Nas rozluchyty z Toboju.
 Blahoslovy nas, Tvoji my dity:
 "Khrystos rodywsja" — "Slavite!" }2



NEBO I ZEMLJA

f- G7+ f- G7+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b A^b+ — E^b+ A^b+ E^b+ A^b+
 P Nebo i zemlja, nebo i zemlja ny - ni torzhestvu - jut'.
 прпснн An - hely i Judy, An hely i Judy, ve - se - lo praznu - jut'.
 A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+
 Khrystas rodywsja, Boh voplotywsja, An hely spivajut', tsari vi tajut',
 A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+ E^b+ A^b+
 Poklin viddajut', a pasty - ri hrajut', Chudo, chudo povi - da - jut'.

НЕБО І ЗЕМЛЯ

Небо і земля,
Небо і земля нині торжествують.
Ангели й люди,
Ангели і люди весело празнують.
Приспів:
Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, царі вітають,
Поклін буддають, а пастирі грають,
Чудо, чудо повідають.

У Вифлеємі,
У Вифлеємі весела новина:
Пречиста Діва,
Пречиста Діва породила сина.

Приспів

Божеє Слово,
Божеє Слово днес прийняло тіло.
В темряві земній,
В темряві земній сонце засвітило.

Приспів

Три славні царі,
Три славні царі свій прихід голосять.
Ладан і миро,
Ладан і миро, золото приносять.

Приспів

І ми смиренно,
І ми смиренно Богу поклін даймо,
"Слава во вишніх,"
"Слава во вишніх" Йому заспіваймо!

Приспів

NEBO I ZEMLJA

Nebo i zemlja,
Nebo i zemlja nyny torzhestvujut'.
Anhely j ljudy,
Anhely j ljudy veselo praznujot'.

Refrain:

Khrystos rodywsja, Boh voplotywsja,
Anhely spivajut', tsari vitajut',
Poklin viddajut', a pastyri hrajut',
Chudo, chudo povidajut'.

U Vyflejemi,
U Vyflejemi vesela novyna:
Prechysta Diva,
Prechysta Diva porodyla syna.

Refrain

Bozheje Slovo,
Bozheje Slovo dnes' pryjnjalo tilo.
V temrjavi zemnij,
V temrjavi zemnij sontse zasnvytylo.

Refrain

Try slawni tsari,
Try slawni tsari svij prykhid holosjat'.
Ladan i myro,
Ladan i myro, zoloto prynosiat'.

Refrain

I my smyrenno,
I my smyrenno Bohu poklin dajmo,
"Slava vo vyshnikh,"
"Slava vo vyshnikh" Jomu zaspivajmo!

Refrain

НОВА РАДІСТЬ СТАЛА

NOVA RADIST' STALA



НОВА РАДІСТЬ СТАЛА

Нова радість стала, яка не була:
Над вертепом звізда ясна на весь світ засіяла. }2

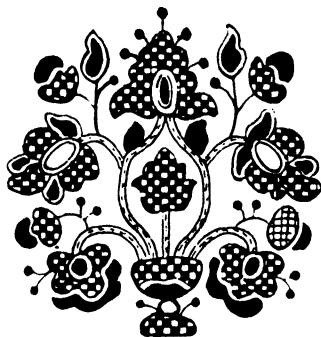
Де Христос родився, з Діви воплотився,
Як чоловік пеленами убого повився. }2

Ангели співають, славу сповіщають,
Як на небі, так на землі мир проповідують. }2

І ми теж співаймо, Христа прославляймо;
Із Марії рожденного всі щиро благаймо. }2

Просим Тебе, Царю, небесний Владарю:
Даруй літа щасливії цього дому господарю! }2

Просим Тебе, Царю, просимо всі нині:
Даруй волю, верни славу нашій Україні! }2



NOVA RADIST' STALA

Nova radist' stala, jaka ne buvala:
Nad vertepom zvizda jasna na ves' svit zasijala. }2

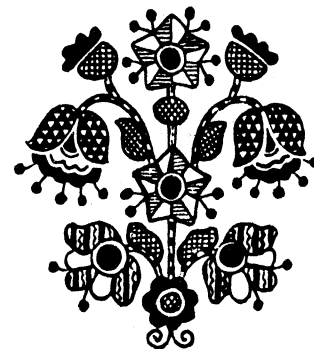
De Khrystos rodywsja, z Divy voplotywsja,
Jak cholovik pelenamy uboho povywsja. }2

Anhely spivajut', slavu spovishchajut',
Jak na nebi, tak na zemli myr propovidajut'. }2

I my tezh spivajmo, Khrysta proslavljajmo;
Iz Mariji rozhdennoho vsi shchyro blahajmo. }2

Prosym Tebe, Tsarju, nebesnyj Vladarju:
Daruj lita shchaslyviji ts'oho domu hospodarju! }2

Prosym Tebe, Tsarju, prosymo vsi nyni:
Daruj volju, verni slavu nashij Ukraini! }2



ПО ВСЬОМУ СВІТІ СТАЛА НОВИНА

PO VS'OMU SVITI

Moderato

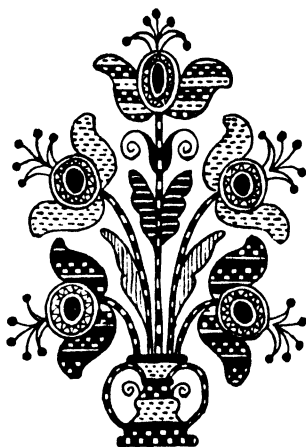
Po vs'omu svi - ti stala novy na: Diva Mari - ja
Syna rody la. Si - nom prytrusyla, v jaslakh polozhyla
Hospo - dn'oho Sy - na.

ПО ВСЬОМУ СВІТІ СТАЛА НОВИНА

По всьому світі стала новина:
Діва Марія сина родила.
Сіном притрусила, в яслах положила } 2
Господнього Сина.

Діва Марія Бога просила:
"В що ж би я сина свого сповила?
Ти, небесний Царю, пришли мені дари } 2
Цього дому господарю."

Зійшли ангели з неба до землі,
Принесли дари Діві Марії:
Три свічі воскові, ще й ризи шовкові } 2
Ісусові Христові.

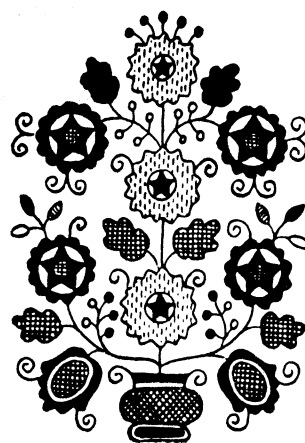


PO VS'OMU SVITI STALA NOVYNA

Po vs'omu sviti stala novyna:
Diva Marija syna rodyla.
Sinom prytrusyla, v jaslakh polozhyla } 2
Hospodn'oho Syna.

Diva Marija Boha prosyla:
"V shcho zh by ja syna svoho spovyla?
Ty, nebesnyj Tsarju, pryshly meni dary } 2
Ts'oho domu hospodarju."

Zijshly anhely z neba do zemli,
Prynesly dary Divi Mariji:
Try svichi voskovi, shche j ryzy showkovi } 2
Isusovi Khrystovi.



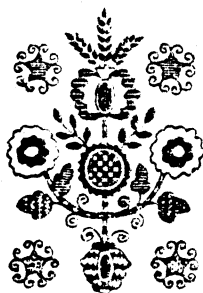
U VYFLEJEMI



U VYFLEJEMI

Глянь добрим оком, о Божий Сину,
На нашу землю, на Україну!
Зійшли їй з неба дар превеликий,
Щоб Тя славил а по вічні віки. } 2

Hljan' dobrym okom, o Bozhyj Synu,
Na nashu zemlju, na Ukrajinu!
Zijshly jij z neba dar prevelykyj,
Shchob Tja slavyła po vichni viky. }²



ЩЕДРИЙ ВЕЧІР ВСІМ ВАМ

SHCHEDRYJ VECHIR VSIM VAM

Andante G+ D7+ G+ D7+ G+ C+ G+ D7+ G+ D7+ G+ D7+ G+ D7+ G+ D7+ G+ D7+ G+ D7+ G+

f Shchedryj vechir vsim vam, shchaslyva ho-dy- na! Lado, Lado, Lado,
Poro-dy-la Di-va Predvichnoho Sy-na! D7+ G+
Vse na sviti ra-do! Shchedryj vechir na zem-li!

ЩЕДРИЙ ВЕЧІР ВСІМ ВАМ

Щедрий вечір всім вам, щаслива година!
Породила Діва Предвічного Сина!
Ладо, Ладо, Ладо,
Все на світі радо!
Щедрий вечір на землі!

Не в пишних палатах Бога породила,
А в біднім вертепі Господа повила.
Ладо . . . і т. д.

Не межі царями Господь нам явився.
А між вівчарями в яслах положився.
Ладо . . . і т. д.

Пастирі убогі до стайні приходять,
На в'язочці сина Господа знаходять.
Ладо . . . і т. д.

А на світлім сході зоря засвітила,
Трьох царів премудрих дуже звеселила.
Ладо . . . і т. д.

Золото і ладан, миро вони взяли,
І в Єрусалимі за Христом питали.
Ладо . . . і т. д.

Найшли Христа Бога не в Єрусалимі,
А в убогій стайні в місті Вифлеємі.
Ладо . . . і т. д.

Убогим вертепом царі не гордили,
Христові в вертепі поклони зложили.
Ладо . . . і т. д.

І ми Христа Бога всі радо вітаймо,
Разом з пастирями весело співаймо:
Ладо . . . і т. д.

SHCHEDRYJ VECHIR VSIM VAM

Shchedryj vechir vsim vam, shchaslyva hodyna!
Porodyla Diva Predvichnoho Syna!
Lado, Lado, Lado,
Vse na sviti rado!
Shchedryj vechir na zemli!

Ne v pyshnykh palatakh Boha porodyla,
A v bidnim vertepi Hospoda povyla.
Lado . . . etc.

Ne mezhy tsarjamy Hospod' nam javywsja,
A mizh vlvcharjamy v jaslakh polozhywsja.
Lado . . . etc.

Pastyri ubohi do stajni prykhodjat',
Na vjazochtsi sina Hospoda znakhodjat'.
Lado . . . etc.

A na svitlim skhodi zorja zasvityla,
Trjokh tsariw premudrykh duzhe zveselyla.
Lado . . . etc.

Zoloto i ladan, myro vony vzjaly,
I v Jerusalyimi za Khrystom pytaly.
Lado . . . etc.

Najshly Khrysta Boha ne v Jerusalyimi,
A v ubohij stajni v misti Vyflejemi.
Lado . . . etc.

Ubohym vertepom tsari ne hordyly,
Khrystovi v vertepi poklony zlozhyly.
Lado . . . etc.

I my Khrysta Boha vsi rado vitajmo,
Razom z pastyrjamy veselo spivajmo:
Lado . . . etc.

ЩЕДРИК, ЩЕДРИК, ЩЕДРИВОЧКА

SHCHEDRYK

Shchedryk, shchedryk, shchedrivochka, pry-le-ti-la lasti vochka, stala sobi shchebetaty.
 Hospodarya vykly-ka-ty: "Vyjdy, vyjdy, hospodarju, pody vxsja na kosharu,
 So - bi shche - be - ta - ty,
 tam o vechky pokotylys' a jahnychky narodyls' v tebe tovar ves' khoroshyj
 budesh maty mirku hroshej v tebe tovar ves' khoroshyj budesh maty mirky hroshej
 Khoch ne hroshej, to polo-va, v te - be zhinka chor - no brova.
 v te be zhin - ka cho - rno brova
 Khoch ne hroshej to polo va, v tebe zhinka chornobrova. Shchedryk, shchedryk,
 Shchedryk, shchedryk, shchedrivochka pry-le-ti-la lasti vochka.
 lasti vochka.

ЩЕДРИК, ЩЕДРИК, ЩЕДРИВОЧКА

Щедрик, щедрик, щедрівочка,
 Прилетіла ластівочка,
 Стала собі щебетати,
 Господаря викликати:
 "Вийди, вийди, господарю,
 Подивися на кошару,
 Там овечки покотились,
 А ягнички народились.
 В тебе товар весь хороший, —
 Будеш мати мірку грошей.
 Хоч не гроші, то полова,
 В тебе жінка чорноброва."
 Щедрик, щедрик, щедрівочка,
 Прилетіла ластівочка.

SHCHEDRYK, SHCHEDRYK, SHCHEDRIVOUCHKA

Shchedryk, shchedryk, shchedrivochka,
 Pryletila lastivochka,
 Stala sobi shchebetaty,
 Hospodarya vyklykati:
 "Vyjdy, vyjdy, hospodarju,
 Podyvysja na kosharu,
 Tam ovechky pokotylys',
 A jahnychky narodyls'.
 V tebe tovar ves' khoroshyj, —
 Budesh maty mirku hroshej.
 Khoch ne hroshi, to polova,
 V tebe zhinka chornobrova."
 Shchedryk, shchedryk, shchedrivochka,
 Pryletila lastivochka.

БІЛІ КАШТАНИ

BILI KASHTANY

Moderato

Bi-li kashtany, svitli voh-ni, de b ne bu-vaw ja, ljubi me-
 -ni. Kyjiws'ki nochi, zustrichi vsa-du-vsertsy, kudy ne pi-
 -du. Kyjiws'ki nochi, zustrichi vsadu vsertsy, ku-
 -dy ne pi-du.

БІЛІ КАШТАНИ

Білі каштани,
 Світлі вогні,
 Де б не бував я —
 Любі мені.
 Київські ночі,
 Зустрічі в саду — } 2
 В серці, куди не піду.

Гори високі,
 Синь дніпрова,
 Молодість наша
 Вічно жива.
 Київські ночі,
 Зустрічі в саду — } 2
 В серці, куди не піду.

Ми покохались
 Там, де дуби.
 В київськiм небі
 Два голуби
 Кружать, здіймають
 Крилонька свої, } 2
 Наче ми парі, в сім'ї.

Так воно стане,
 Так воно є;
 Білі каштани —
 Щастя моє.
 Рідна столица, — } 2
 Ти моя весна,
 Світла, погожа, ясна.

BILI KASHTANY

Bili kashtany,
 Svitli vohni,
 De b ne buvaw ja —
 Ljubi meni.
 Kyjiws'ki nochi,
 Zustrichi v sadu — } 2
 V sertsy, kudy ne pidu.

Hory vysoki,
 Syn' dniprova,
 Molodist' nasha
 Vichno zhyva.
 Kyjiws'ki nochi,
 Zustrichi v sadu — } 2
 V sertsy, kudy ne pidu.

My pokokhalys'
 Tam, de duby.
 V kyjiws'kim nebi
 Dva holuby
 Kruzhat', zdijmajut'
 Krylon'ka svoji, } 2
 Nache my pari, v simji.

Tak vono stane,
 Tak vono je;
 Bili kashtany —
 Shchastja moje.
 Ridna stolytse, — } 2
 Ty moja vesna,
 Svitla, pohozha, jasna.

БОЖЕ ВЕЛИКИЙ, ТВОРЧЕ ВСЕСВІТУ

BOZHE VELYKYJ, TVORCHE VSESVITU

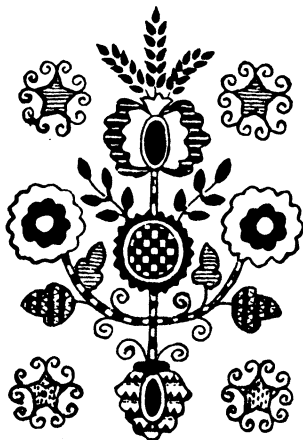
Maestoso

Bo zhe ve-ly-kyj, Tvorche vsesvi-tu, na nashu ridnu zemlju spo-
 My bu-ly vi-rni Tvomu za-vi-tu, vy slukhaj nyni nashykh bla-
 -hljan'! Ljud u kaj-da-nakh, kraj u ru-ji-ni, na-vit' mo-ly-tys'
 -han'. vo-roh ne dast'. Bozhe ve-ly-kyj, daj U-kpa-ji-ni sy-lu i
 sla-vu, vo-lju i vlast'.

БОЖЕ ВЕЛИКИЙ, ТВОРЧЕ ВСЕСВІТУ

Боже великий, Творче всесвіту,
 На нашу рідну землю споглянь!
 Ми були вірні Твому завіту, —
 Вислухай нині наших благань.

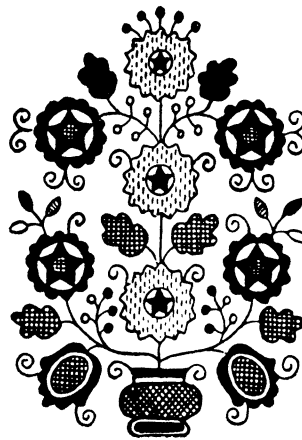
Люд у кайданах, край у руїні,
 Навіть молитись ворог не дасть...
 Боже великий, дай Україні
 Силу і славу, волю і владсть.



BOZHE VELYKYJ, TVORCHE VSESVITU

Bozhe velykyj, Tvorche vsesvitu,
 Na nashu ridnu zemlju spohljan'!
 My buly virni Tvomu zavitu, —
 Vyslukhaj nyni nashykh blahan'.

Ljud u kajdanakh, kraj u rujini,
 Navit' molytys' voroh ne dast'...
 Bozhe velykyj, daj Ukrajini
 Sylu i slavu, volju i vlast'.



БОЖЕ ВЕЛИКИЙ, ЄДИНИЙ
BOZHE VELYKYJ, JEDYNYJ

Поважно B^b+ E^b+ B^b+

Bozhe ve-ly-kyj, je-dy - nyj, nashu Vkrajinu khrany;

B^b+ $F+$ B^b+ $F+$ B^b+

Voli i svi - tla promin'jam Ty ji-ji o - si - ny.

$F+$ $F+$ $g-$ D_7+ $g-$

Svitlom nau - ky i znannja nas di-tej prosvi - ty;

$g-$ D_7+ $g-$ B^b+ $F+$ B^b+

Vchystij lju-bo-vi do kra - ju Ty nas, Bozhe, zrosty.

B^b+ E^b+ B^b+

Moly mos' Bozhe je-dy - nyj: nashu Vkrajinu khrany!

B^b+ $F+$ B^b+ $F+$ B^b+

Vsi svoji la - sky, shchedroty. Ty na ljud nash zverny.

B^b+ $F+$ B^b+ $f-$ B^b+ $F+$ B^b+ E^b+ $F+$

Daj jomu volyu, daj jomu do-lju, daj dobroho svi-tu; shchastja

E^b+ B^b+ E^b+ B^b+ $F+$ B^b+ E^b+ B^b+ $F+$ B^b+

daj, Bozhe, na-ro-du i mnohi - ji, mno-hi-ji li - ta!

БОЖЕ ВЕЛИКИЙ, ЄДИНИЙ

Боже великий, єдиний,
Нашу Україну храни;
Волі і світла промінням
Ти її осіни.

Світлом науки і знання
Нас дітей просвіти;
В чистій любові до краю
Ти нас, Боже, зрости.

Молимося, Боже єдиний:
Нашу Україну храни!
Всі свої ласки, щедроти,
Ти на люд наш зверни.

Дай йому волю, дай йому долю,
Дай доброго світу;
Щастя дай, Боже, народу
І многії літа!

BOZHE VELYKYJ, JEDYNYJ

Bozhe velykyj, jedynyj,
Nashu Vkrajinu khrany;
Voli i svitla promin'jam
Ty jiji osiny.

Svitlom nauky i znannja
Nas ditej prosvity;
V chystij ljubovi do kraju
Ty nas, Bozhe, zrosty.

Molymos' Bozhe jedynyj:
Nashu Vkrajinu khrany!
Vsi svoji lasky, shchedroty,
Ty na ljud nash zverny.

Daj jomu volju, daj jomu dolju,
Daj dobroho zvitju;
Shchastja daj, Bozhe, narodu
I mnohiji lita!

ВЕРХОВИНО
VERKHOVYNO

Andante

Verkhovy-no, svi-tku ty nash! Hej, jak u te-be tut

my-lo! Mow ihry vod, ply-ve tut chas, svo-bidno,

Allegretto

shu-mno, ve-se-lo. Oj nema to kraju, kraju, nad tu Verkho-

-vy-nu! Tam by meni pohulja-ty, Khoch odnu ho-dy-nu!

Oj nema to kraju, kraju, nad tu Verkho-vy-nu! Tam by meni

po-hu-lja-ty khoch odnu ho-dy-nu.

ВЕРХОВИНО

Верховино, світку ти наш!
Гей, як у тебе тут мило!
Мов ігри вод, пливе тут час,
Свобідно, шумно, весело.

Ой нема то краю, краю
Над ту Верховину! } 2
Там би мені погуляти,
Хоч одну годину!

З верха на верх, а з бору в бір,
З легкою в серці думкою;
В чересі кріс, в руках топир, —
Буяє легінь тобою.

Черемоше, Черемоше,
Бистра твоя вода! } 2
Дівчинонько з Верховини,
Гарна твоя врода!

Там, де бренить трембіти звук,
Щебече любо сопілка;
А як звіра завіє звук,
В челюсті плюне му цівка.

А я тее дівча люблю,
Що біле, як гуся; } 2
Воно мене поцілує,
Тільки притулюся!

Гей, що нам там Поділля-край!
Нам полонина — Поділля,
А бори — степ, ялиця — гай,
А звіра голос — весілля!

Ой нема то краю, краю
Над ту Верховину! } 2
Там би мені погуляти
Хоч одну годину!

VERKHOVYNO

Verkhovyno, svitku ty nash!
Hej, jak u tebe tut mylo!
Mow ihry vod, plyve tut chas,
Svobidno, shumno, veselo.

Oj nema to kraju, kraju
Nad tu Verkhovynu! } 2
Tam by meni pohuljaty,
Khoch odnu hodynu!

Z verkha na verkh, a z boru v bir,
Z lehkoju v sertsy dumkoju;
V cheresi kris, v rukakh topir, —
Bujaje lehin' toboju.

Cheremoshe, Cheremoshe,
Bystra tvoja voda! } 2
Diwchynon'ko z Verkhovyny,
Harna tvoja vroda!

Tam, de brenyt' trembity zvuk,
Shchebeche ljubo sopilka;
A jak zvira zavyje zvuk,
V cheljusti plijune mu tsiwka.

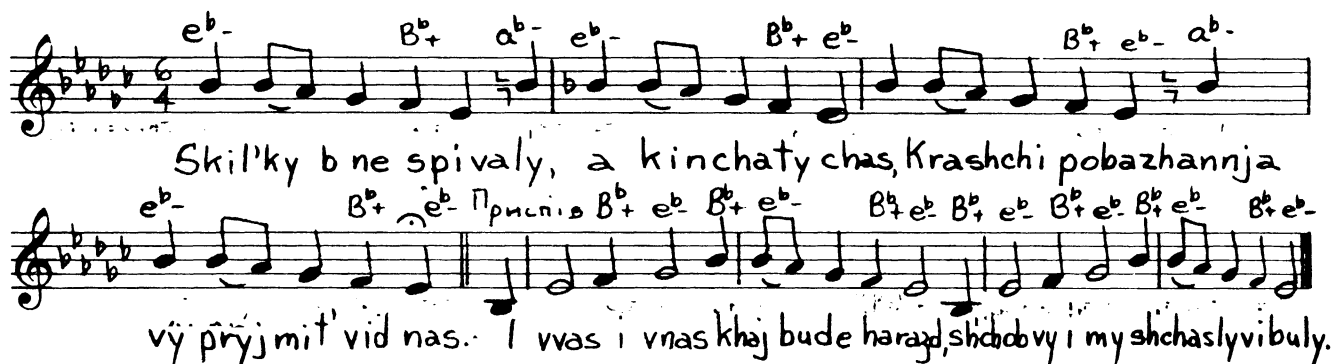
A ja teje diwcha ljublju,
Shcho bile, jak husja; } 2
Vono mene potsiluje,
Til'ky prytuljusja!

Hej, shcho nam tam Podillja-kraj!
Nam polonyna — Podillja,
A bory — step, jalytsja — haj,
A zvira holos — vesillja!

Oj nema to kraju, kraju
Nad tu Verkhovynu! } 2
Tam by meni pohuljaty
Khoch odnu hodynu!

ВЕСІЛЬНІ ПОБАЖАННЯ

VESIL'NI POBAZHANNJA



ВЕСІЛЬНІ ПОБАЖАННЯ (І В ВАС, І В НАС)

Скільки б не співали, а кінчати час,
Кращі побажання ви прийміть від нас.

Приспів:

І в вас, і в нас хай буде гаразд,
Щоб ви і ми щасливі були.

Хай у всіх вас буде — в місті і в селі —
Радісно на серці, повно на столі.

Приспів

Хай біда і горе обмина ваш дім,
Доброго здоров'я зичим вам усім!

Приспів

Хай про вас почуєм ми хороші вісті,
Що у вас аж троє діточок в колисці.

Приспів

Прощавайте, друзі, вам низький поклін,
Щастя вам бажаєм, всі ми, як один.

Приспів



VESIL'NI POBAZHANNJA (I V VAS, I V NAS)

Skil'ky b ne spivaly, a kinchaty chas,
Krashchi pobazhannja vy pryjmit' vid nas.

Refrain:

I v vas, i v nas khaj bude haradz,
Shchob vy i my shchaslyvi buly.

Khaj u vsikh vas bude — v misti i v seli —
Radisno na sertsy, powno na stoli.

Refrain

Khaj bida i hore obmyna vash dim,
Dobroho zdorovja zychym vam usim!

Refrain

Khaj pro vas pochujem my khoroshi visti,
Shcho u vas azh troje ditochok v kolystsi.

Refrain

Proshchavajte, druzi, vam nyz'kyj poklin,
Shchastja vam bazhajem, vsi my, jak odyn.

Refrain



HORY, HORY

Ja ljublu vo - lju, prostir, da-le-chin', bo ja burlak z da-le-kykh
Vo-dnomu mi - stsi ja ne mozhu zhyt' i - ty u mandry vse me-
po-ko-lin'. Jak za blestyt' lysh sontse vnebecakh, jak zashumyt'
-ne kortyt'. vitrets' po dere - vakh, to vtili krow moja azh zaky-pyt', i-
- ty u mandry vse mene kortyt'. Hory, hory, zhyttja burlats'
- je! Zhyttja baj du zhe, akh ju nats'-ke-je! Tsaryt' nad na my sy-
- la vlasnaja, horyt' u-se ljubow prekrasnaja.

ГОРИ, ГОРИ

Я люблю волю, простір, далечинь,
Бо я бурлак з далеких поколінь.
В одному місці я не можу жить,
Іти у мандри все мене кортить.

Як заблестить лиш сонце в небесах,
Як зашумить вітрець по деревах,
То в тілі кров моя аж закипить,
Іти у мандри все мене кортить.

Гори, гори, життя бурлацьке,
Життя байдуже, ах, юнацьке! } 2
Царить над нами сила власная,
Горить усе любов прекрасная.

Мене не страшить буря, ані гім;
Просторий світ це є для мене дім.
Я б мандрував по горах, долинах;
Голубе небо це для мене дах.

Мене не спинить море, океан,
Мене не страшить навіть гураган.
До невгод всіляких я привик;
Мое знам'я — подертий черевик!

Гори, гори, життя бурлацьке,
Життя байдуже, ах, юнацьке! } 2
Царить над нами сила власная,
Горить усе любов прекрасная.

HORY, HORY

Ja ljublu volju, prostir, dalechin',
Bo ja burlak z dalekykh pokolin'.
V odnomu mistsi ja ne mozhu zhyt',
Ity u mandry vse mene kortyt'.

Jak zablestyt' lysh sontse v nebesakh,
Jak zashumyt' vitrets', po derevakh,
To v tili krow moja azh zakypyt',
Ity u mandry vse mene kortyt'.

Hory, hory, zhyttja burlats'keje!
Zhyttja bajduzhe, akh, junats'keje! } 2
Tsaryt' nad namy syla vlasnaja,
Horyt' use ljubow prekrasnaja.

Mene ne strashyt' burja, ani him;
Prostoryj svit tse je dlja mene dim.
Ja b mandruvav po horakh, dolynakh;
Holube nebo tse dlja mene dakh.

Mene ne spynyt' more, okean,
Mene ne strashyt' navit' huragan.
Do nevyhod vsiljakykh ja pryvyk;
Moje znamja — podertyj cherevyk!

Hory, hory zhyttja burlats'keje,
Zhyttja bajduzhe, akh, junats'keje! } 2
Tsaryt' nad namy syla vlasnaja,
Horyt' use ljubow prekrasnaja.

ДВА КОЛЬОРИ DVA KOL'ORY

Moderato

Ko-lys' malym zbyraws' ja na ve-sni i - ty u svit ne-
znany my shljakhamy, so-rochku maty vyshyla meni cher-
-vo-ny-my i chornymy, chervo-ny-my i chornymy nytkamy. Dva
kol'o-ry moji, dva kol'ory. o-ba na po lotni, vdu-
-shi moji o-ba, dva kol'ory moji, dva kol'o-ry: chervonyj to ljubow, a
chornyj to zhurba.

ДВА КОЛЬОРИ

Колись малим збиравсь я на весні
Йти у світ незаними шляхами, —
Сорочку мати вишила мені
Червоними і чорними,
Червоними і чорними нитками.

Приспів:

Два кольори мої, два кольори,
Оба на полотні, в душі моїй оба,
Два кольори мої, два кольори:
Червоний — то любов,
А чорний — то журба.

Мене водило в безвісті життя,
Та я вертався на свої дороги, —
Переплились, як мамине шиття,
Мої щасливі, мої щасливі,
Мої щасливі і сумні дороги.

Приспів

Мені ввійнула в очі сивина,
А я нічого не везу додому, —
Лиш згорточок старого полотна
І вишите моє життя,
І вишите моє життя на ньому.

Приспів

DVA KOL'ORY

Kolys' malym zbyraws' ja na vesni
Ity u svit neznanymy shljakhamy, —
Sorochku maty vyshyla meni
Chervonymy i chornymy,
Chervonymy i chornymy nytkamy.

Refrain:

Dva kol'ory moji, dva kol'ory,
Oba na polotni, v dushi mojij oba,
Dva kol'ory moji, dva kol'ory:
Chervonyj — to ljubow,
A chornyj — to zhurba.

Mene vodylo v bezvisti zhyttja,
Ta ja vertawsja na svoji dorohy, —
Pereplylys', jak mamyne shyttja,
Moji shchaslyvi, moji shchaslyvi,
Moji shchaslyvi i sumni dorohy.

Refrain

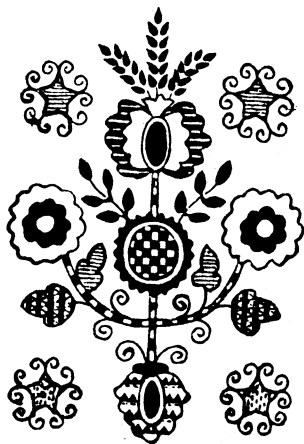
Meni vijnula v ochi syvyna,
A ja nichoho ne vezu dodomu, —
Lysh zhotochok staroho polotna
I vyshyte moje zhyttja,
I vyshyte moje zhyttja na n'omu.

Refrain

DE ZHODA V RODYNI

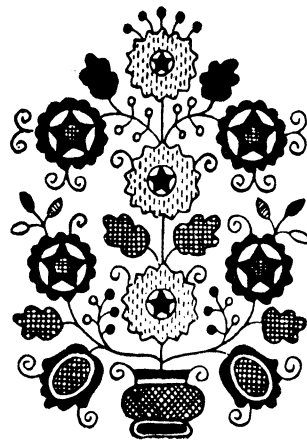
ДЕ ЗГОДА В РОДИНІ

Де згоди немає і де мир не царить,
Там Господь не вітає, добром їх не дарить;
Добро все, всі їх прожитки, худоба і їх дітки
Зникають, мов той дим. } 2



De zhoda v rodyni, de myr i tyshyna,
Shchaslyvi tam ljudy, blazhenna storona.
Jikh Boh blahoslovlyaje, dobro jim posylaje,
I z nymy vik zhyve. }2

De zhody nemaje i de myr ne tsaryt',
Tam Hospod' ne vitaje, dobrom jikh ne daryt';
Dobro vse, vsi jikh prozhytky, khudoba i jikh ditky
Znykajut', mow toj dym. }2



ДУМИ МОЇ DUMY MOJI

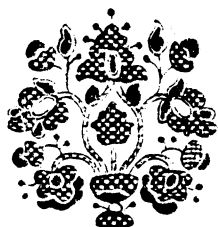
Не швидко е- B₇+ e- B₇+ e- B₇+ e-
 Dumy moji, dumy moji, lykho meni z vamy! Nashcho staly
 e- B₇+ e- B₇+ e- c+ G+ a- e-
 na pa-pe-ri sumnymy rja-da-my? Chom vas viter ne rozvijaw
 e- B₇+ e- c+ G+ a- e- B₇+ e- B₇+ e-
 v stepu, jak py-ly-nu? Chom vas lykho ne pryspalo, jak svoju dytynu?

ДУМИ МОЇ

Думи мої, думи мої,
 Лихо мені з вами!
 Нащо стали на папері
 Сумними рядами? . . .
 Чом вас вітер не розвіяв
 В степу, як пилину?
 Чом вас лихо не приспало,
 Як свою дитину? . . .

Думи мої, думи мої,
 Квіти мої, діти!
 Виростав вас, доглядав вас —
 Де ж мені вас діти? . . .
 В Україну ідїть діти,
 В нашу Україну;
 Попід тином сиротами,
 А я тут загину.

Там найдете шире серце
 І слово ласкаве,
 Там найдете ширу правду,
 А ще, може, й славу . . .
 Привітай же, моя ненько,
 Моя Україно!
 Діток моїх нерозумних,
 Як свою дитину!

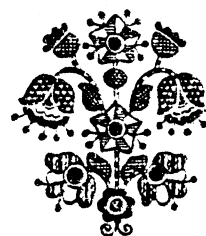


DUMY MOJI

Dumy moji, dumy moji,
 Lykho meni z vamy!
 Nashcho staly na paperi
 Sumnymy rjadamy? . . .
 Chom vas viter ne rozvijaw
 V stepu, jak pylinu?
 Chom vas lykho ne pryspalo,
 Jak svoju dytynu? . . .

Dumy moji, dumy moji,
 Kvity moji, dity!
 Vyrostaw vas, dohljadow vas —
 De zh meni vas dity? . . .
 V Ukrajinu idit' dity,
 V nashu Ukrajinu;
 Popid tynom syrotamy,
 A ja tut zahynu.

Tam najdete shchyre sertse
 I slovo laskave,
 Tam najdete shchyru pravdu,
 I shche, mozhe, j slavu . . .
 Pryvitaj zhe, moja nen'ko,
 Moja Ukrajinu!
 Ditok mojikh nerozumnykh,
 Jak svoju dytynu!



ЖУРАВЛІ

ZHURAWLI



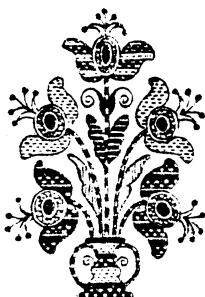
ЖУРАВЛІ

Чуєш, брате мій,
Товаришу мій,
Відлітають сірим шнурком
Журавлі у вирій.

Кличуть: "кру-кру-кру ...
В чужині умру,
Заки море перелечу,
Крилонька зітру,
Крилонька зітру,
Кру-кру-кру ..."

Мерехтить в очах,
Безконечний шлях
Гине, гине в темній мряці
Слід по журавлях.

Кличуть: "кру-кру-кру ...
В чужині умру,
Заки море перелечу,
Крилонька зітру,
Крилонька зітру,
Кру-кру-кру ..."



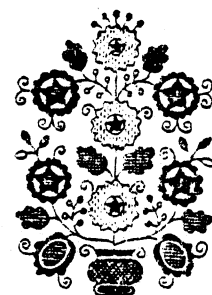
ZHURAWLI

Chujesh, brate mij,
Tovaryshu mij,
Vidlitajut' sirym shnurkom
Zhurawli u vyrij.

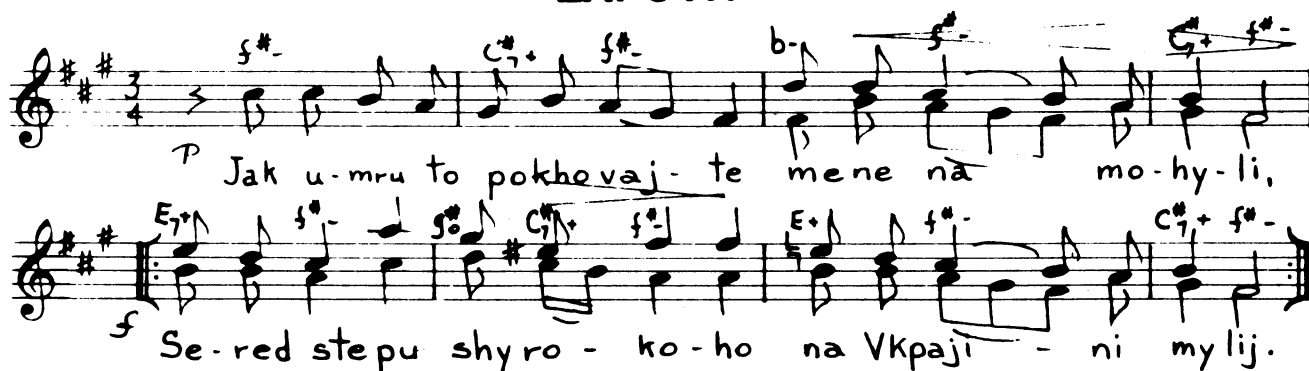
Klychut': "Kru-kru-kru ...
V chuzhyni umru,
Zaky more perelechu,
Krylon'ka zitru,
Krylon'ka zitru,
Kru-kru-kru ..."

Merekhtyt' v ochakh,
Bezkonечnyj shljakh
Hyne, hyne v temnij mrjatsi
Slid po zhurawljakh.

Klychut': "Kru-kru-kru ...
V chuzhyni umru,
Zaky more perelechu,
Krylon'ka zitru,
Krylon'ka zitru,
Kru-kru-kru ..."



ЗАПОВІТ ZAPOVIT



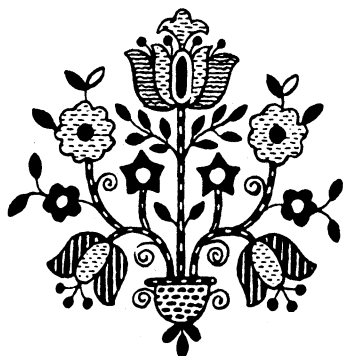
ЗАПОВІТ

Як умру, то поховайте
Мене на могили,
Серед степу широкого, } 2
На Вкраїні милій.

Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути, } 2
Як реве ревучий.

Поховайте та вставайте,
Кайдани порвіте
І вражою злою кров'ю } 2
Волю окропіте!

І мене в сім'ї великій,
В сім'ї вільній, новій,
Не забудьте пом'янути } 2
Незлим, тихим словом.



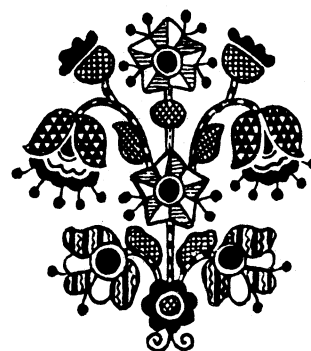
ZAPOVIT

Jak umru, to pokhovajte
Mene na mohyli,
Sered stepu shyrokocho, } 2
Na Vkraini mylij.

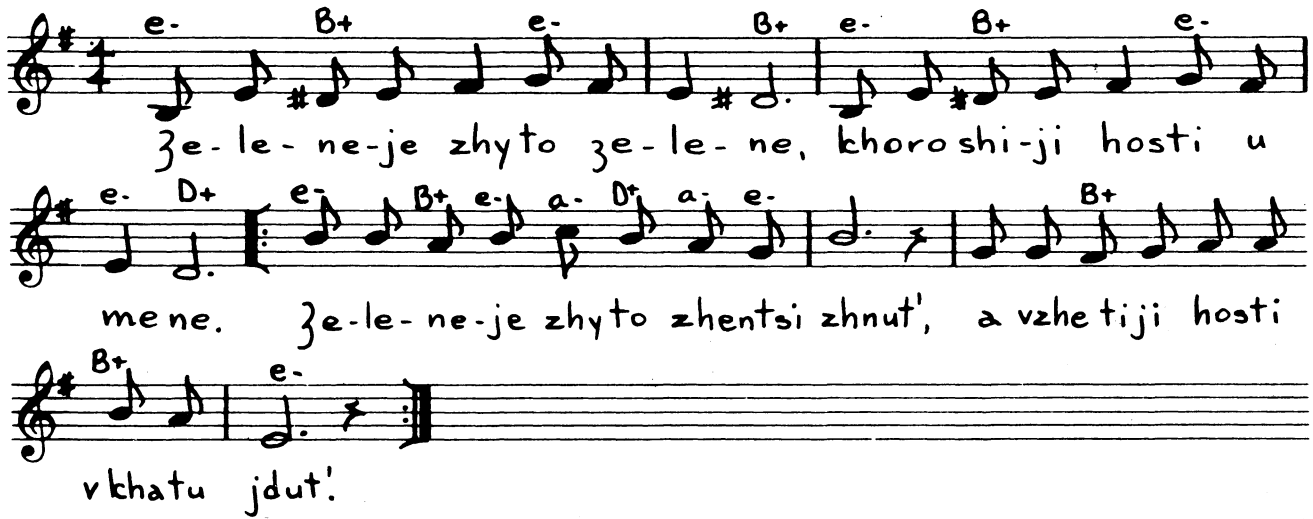
Shchob lany shyrokopoli,
I Dnipro, i kruchi
Bulo vydno, bulo chuty, } 2
Jak reve revuchyj.

Pokhovajte ta vstavajte,
Kajdany porvite
I vrazhoju zloju krovju } 2
Volju okropite!

I mene v simji velykij,
V simji vol'nij, novij,
Ne zabud'te pomjanuty } 2
Nezlym, tykhyim slovom.



ЗЕЛЕНЕЄ ЖИТО, ЗЕЛЕНЕ
ZELENEJE ZHYTO, ZELENE

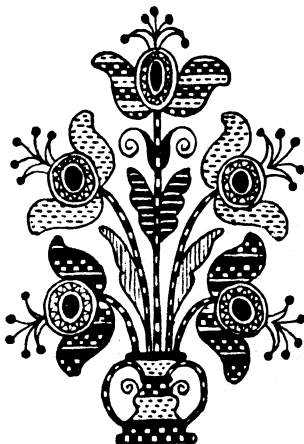


ЗЕЛЕНЕЄ ЖИТО, ЗЕЛЕНЕ

Зеленеє жито, зелене, —
 Хороші гості у мене.
 Зеленеє жито жінці жнуть, } 2
 А вже тії гості в хату йдуть.

Зеленеє жито, зелене, —
 Хороші гості у мене.
 А вже тая хата всім мала, } 2
 Бо уся родинонька прийшла.

Зеленеє жито, зелене, —
 Хороші гості у мене.
 Зеленеє жито за селом — } 2
 Хороші гості за столом.

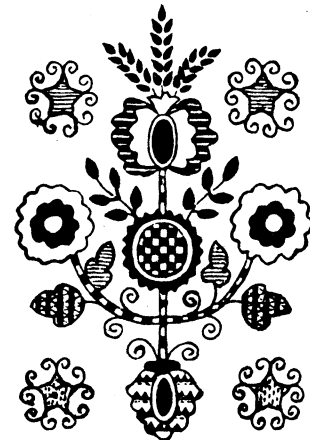


ZELENEJE ZHYTO, ZELENE

Zeleneje zhyto, zelene, —
 Khoroshiji hosti u mene.
 Zeleneje zhyto zhentsi zhnut', } 2
 A vzhe tiji hosti v khatu jdut'.

Zeleneje zhyto, zelene, —
 Khoroshiji hosti u mene.
 A vzhe taja khata vsim mala, } 2
 Bo usja rodynon'ka pryjshla.

Zeleneje zhyto, zelene, —
 Khoroshiji hosti u mene.
 Zeleneje zhyto za selom — } 2
 Khoroshiji hosti za stolom.



ЗІРВАЛАСЯ ХУРТОВИНА

ZIRVALASJA KHURTOVYNA

Маршем $d-$ A_7+ $d-$ $C+$ $F+$ $G+$ $М. В. Витвицький$ $F+$

$F+$ B^b+ $F+$ $d-$ $F+$ B^b+ $d-$ A_7+ $d-$

Zirvalasja khurto-vy-na, topche zbizhzhja na la-nu.

Vyrja-zhala maty svoho sy-na na kry-va-vy-ju vij-nu.

ЗІРВАЛАСЯ ХУРТОВИНА

Зірвалася хуртовина,
Топче збіжжя на лану,
Виряджала мати свого сина } 2
На кривавую війну.

"Підеш, сину, моя дитино,
У завзятий, лютий бій —
Захищати рідну Україну, } 2
Боронити нарід свій!

Як вернешся, сину, вквітчаю
Цвіт-каліною твій кріс, —
Не вернешся, тихо зарідаю, } 2
Хай ніхто не бачить сліз."

"Ой вернуса, ти, моя мати,
Як калина зацвіте,
Принесу я до твоєї хати } 2
Сонце волі золоте!"



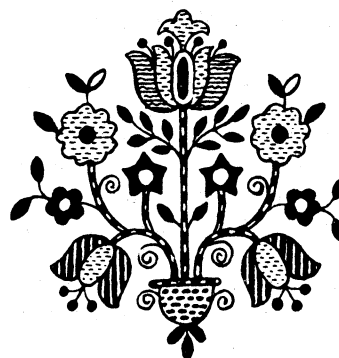
ZIRVALASJA KHURTOVYNA

Zirvalasja khurtovyna,
Topche zbizhja na lanu,
Vyrjadzhal maty svoho syna } 2
Na kryvavuju vijnu.

"Pidesh, synu, moja dytno,
U zawzjatyj, ljutyj bij —
Zakhyshchaty ridnu Ukrajinu, } 2
Boronyty narid svij!

Jak verneshsja, synu, vkvitchaju
Tsvit-kalynuju tvij kris, —
Ne verneshsja, tykho zarydaju, } 2
Khaj nikhto ne bachyt' sliz."

"Oj vernusja, ty, moja maty,
Jak kalyna zatsvite,
Prynesu ja do tvojeji khaty } 2
Sontse voli zolote!"



KOLOMYJKY



1. Nema kraju myli-sho-ho, jak ta Hutsul'shchy-na.



Ko - lo - myj - ku tam spi va - je i ma la dy - ty - na.



2. Ko-lo-myjky za spi-va-ty, ko-lo-myj - ky hraty.



A-lezh bo to ko-lo- myjky dobre tantsju-va-ty.

КОЛОМІЙКИ

1. Нема краю милишого, як та Гуцульщина,
Коломийку там співає і мала дитина.
2. Коломийки заспівати, коломийки грати,
Але ж бо то коломийки добре танцювати.
3. Як заграю, заспіваю, туга ішезає,
Бо то наша коломийка таку силу має.
4. Як зачую коломийку, зачую, зачую,
Чи під плотом, чи в болоті — зараз затанцюю.
5. Нема танцю на всім світі, як коломийочка,
Кості би ся розсипали, якби не сорочка.
6. Ой дівчата молоденькі, чом не співаєте?
Чи голосу не маєте, чи ся стидаєте?
7. Співала би-м співаночки, котрі коротенькі,
Любила би-м легіники, котрі молоденькі.
8. Того-м собі полюбила, що файно танцює,
Що ручками обіймає і в ротик цілує.
9. Не дивуйтесь, добрі люди, що я така пишна:
Мене мамка породила, коли цвіла вишня.
10. А я брови не купила — мені мамка дала,
Аби ними, молоденька, на хлопців моргала.
11. Коло броду беру воду, не доберу до дна,
Буду хлопців я любити, доки буду годна.
12. Чому хлопці не співають, яку журу мають?
Чи їх в грудях задушило, чи пісень не знають?
13. А ми собі заспіваймо, аби люди чули,
Аби знали, де гуляли молоді гуцули.
14. Треба мені молодому, щоботи зробити,
Бо уже я починаю до дівок ходити.
15. Ой ішов би-м на вечірки — не смію, не смію,
Цілував би-м дівчиноньку — не вмію, не вмію.
16. Як виростуть у ня вуса, то я їх підкручу,
Як не вмію ще любити, то я ся научу.
17. Ой веселі молодичі, буду вас просити:
Научіть ня цілувати, буду вам платити.
18. А я тую коломийку, нігде не забуду,
І як буду умирати — все співати буду!

KOLOMYJKY

1. Nema kraju mylyshoho, jak ta Hutsul'shchyna, Kolomyjku tam spivaje i mala dytyna.
2. Kolomyjky zaspivaty, kolomyjky hraty, Ale zh bo to kolomyjky dobre tantsjuvaty.
3. Jak zahrayu, zaspivaju, tuha ishchezaje, Bo to nasha kolomyjka taku sylu maje.
4. Jak zachuju kolomyjku, zachuju, zachuju, Chy pid plotom, chy v boloti — zaraz zatantsjuju.
5. Nema tantsju na vsim sviti, jak kolomyjochka, Kosti by sja rozsypaly, jak by ne sorochka.
6. Oj diwchata moloden'ki, chom ne spivajete? Chy holosu ne majete, chy sja stydajete?
7. Spivala by-m spivachky, kotri koroten'ki, Ljubyla by-m lehinyky, kotri moloden'ki.
8. Toho-m sobi poljubyla, shcho fajno tantsjuje, Shcho ruchkamy obijmaje i v rotyk tsiluje.
9. Ne dyvujtes', dobri ljudy, shcho ja taka pyshna; Mene mamka porodyla, koly tsvila vyshnja.
10. A ja brovy ne kupyla — meni mamka dala, Aby nymy, moloden'ka, na khloptsiw morhala.
11. Kolo brodu beru vodu, ne doberu do dna, Budu khloptsiw ja ljubyty, doky budu hodna.
12. Chomu khloptsi ne spivajut', jaku zhuru majut'? Chy jikh v hrudjakh zadushylo, chy pisen' ne znajut'?
13. A my sobi zaspivajmo, aby ljudy chuly, Aby znaly, de huljaly molodi hutsuly.
14. Treba meni molodomu, choboty zrobyty, Bo uzhe ja pochnynaju do divok khodyty.
15. Oj ishow by-m na vechirky — ne smiju, ne smiju, Tsiluvav by-m diwchynon'ku — ne vmiju, ne vmiju.
16. Jak vyrostut' u nja vysa, to ja jikh pidkruchu, Jak ne vmiju shche ljubyty, to ja sja nauchu.
17. Oj veseli molodytsi, budu vas prosyty: Nauchit' nja tsiluvaty, budu vam platyty.
18. A ja tuju kolomyjku, nihde ne zabudu I jak budu umyraty — vse spivaty budu!

ЛЕБЕДІ МАТЕРИНСТВА
LEBEDI MATERYNSTVA

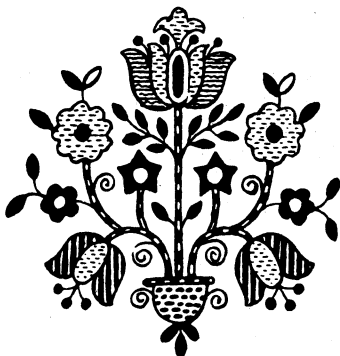


ЛЕБЕДІ МАТЕРИНСТВА

Виростеш ти, сину, вирушиш в дорогу,
 Виростуть з тобою приспані тривоги.
 За тобою завжди будуть мандрувати } 2
 Очі материнські і білява хата.

І якщо впадеш ти на чужому полі,
 Прийдуть з України верби і тополі,
 Стануть над тобою, листям затріпочуть, } 2
 Тугою прощання душу залоскочуть.

Можна вибрати друга і по духу брата,
 Лиш не можна, сину, матір вибирати;
 Можна все на світі вибирати, сину, — } 2
 Вибрати не можна тільки Батьківщину.

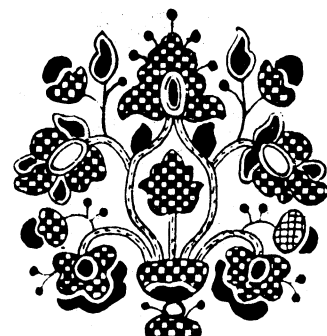


LEBEDI MATERYNSTVA

Vyrostesh ty, synu, vyrushysh v dorohu,
 Vyrostut' z toboju pryspani tryvohy.
 Za toboju z avzhdy budut' mandruvaty } 2
 Ochi materyns'ki i biljava khata.

I jakshcho vpadesh ty na chuzhomu poli,
 Pryjdut' z Ukrainy verby i topoli,
 Stanut' nad toboju, lystjam zatriPOCHut', } 2
 Tuhoju proshchannja dushu zaloskochut'.

Mozhna vybrat' druha i po dukhu brata,
 Lysh ne mozhna, synu, matir vybyraty;
 Mozhna vse na svi ti vybyraty, synu, — } 2
 Vybraty ne mozhna til'ky Bat'kiwshchynu.



ЛЕЛЕЧЕНЬКИ

LELECHEN'KY

Slowly d- A₇+ d- A₇+ d- A₇+ d- A₇+ d-

3 da-le-ko-ho kraju le-le-ky le-ti-ly, a vo-dno-ho

A₇+ d- A₇+ d- A₇+ d- A₇+ d- A₇+ d-

le-le-chen'ka krylon'ka zomli-ly, a vo-dnoho le-le-

A₇+ d- A₇+ d- A₇+ d-

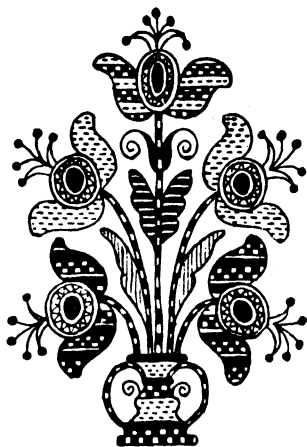
-chen'ka krylon'ka zomli-ly.

ЛЕЛЕЧЕНЬКИ

З далекого краю
Лелеки летіли,
А в одного лелеченька } 2
Крилонька зомліли.

"Придушила силу
Чужина проклята, —
Візьміть мене, лелеченьки, } 2
На свої крилята.

Ніч накрила очі
Мені молодому, —
Візьміть мене, лелеченьки, } 2
Мертвого додому."

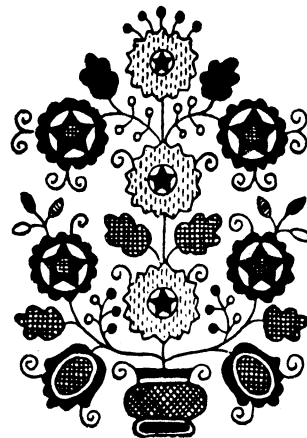


LELECHEN'KY

Z dalekoho kraju
Leleky letily,
A v odnoho lelechen'ka } 2
Krylon'ka zomlily.

"Prydushyla sylu
Chuzhyna prokljata, —
Viz'mit' mene, lelechen'ky, } 2
Na svoji kryljata.

Nich nakryla ochi
Meni molodomu, —
Viz'mit' mene lelechen'ky, } 2
Mertvoho dodomu."



МОЇ ЯСЕНИ
MOJI JASENY

Moderato

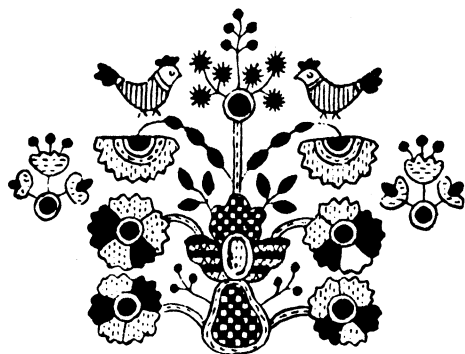
ny.

МОЇ ЯСЕНИ

Садити удвох ми свої ясени,
Садити на щастя тобі і мені.
Мої ясени, мої ясени,
Мої кучеряві, хороші сини, } 2
Мої кучеряві сини.

Вмивали їх роси і вдень і вночі,
Торкали на коси зелені свої.
Мої ясени, мої ясени,
Шепочуть про щастя тобі і мені, } 2
Мої кучеряві сини.

І будуть шуміти нам завжди вони,
Коханих стрічати, мої ясени.
Мої ясени, мої ясени,
Шепочуть про щастя тобі і мені, } 2
Мої кучеряві сини.

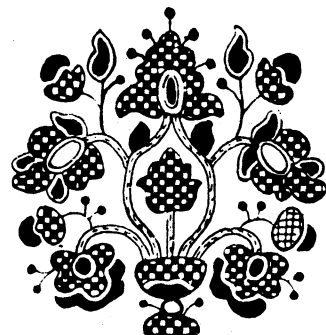


MOJI JASENY

Sadyly udvokh my svoji jaseny,
Sadyly na shchastja tobi i meni.
Moji jaseny, moji jaseny,
Moji kucherjavi, khoroshi syny, } 2
Moji kucherjavi syny.

Vmyvaly jikh rosy i vden' i vnochi,
Torkaly na kosy zeleni svoji.
Moji jaseny, moji jaseny,
Shepochut' pro shchastja tobi i meni, } 2
Moji kucherjavi syny.

I budut' shumity nam zawszhdyyony,
Kokhanykh strichaty, moji jaseny.
Moji jaseny, moji jaseny,
Shepochut' pro shchastja tobi i meni, } 2
Moji kucherjavi syny.



ОЙ ВИДНО СЕЛО
ОJ VYDNO SELO

Marciale

Oj vydno se-lo, shy-ro-ke se-lo pid ho-ro - ju. Oj tam jidut' nashi Si-chovi-ji Stril'tsi do bo - ju. Ji-de, ji-de vij - s'ko kriz' shyro-ke po-le, khloptsi zh bo to khloptsi, jak so-ko-ly. Kha-kha, kha-kha, kha-kha-kha-kha-kha, hej! Diwchyno, rybchyno, chornobrywko moja, vyjdy, vyjdy, vyjdy, vyjdy chym skori she do vi kna, Khloptsi zh bo to khloptsi, jak sokoly! Kha - koly.

ОЙ ВИДНО СЕЛО

Ой видно село, широке село під горою.
Ой там їдуть наші Січовії Стрільці до бою.
Їде, їде військо — крізь широке поле,
Хлопці ж бо то хлопці, як соколи!

Приспів:
Ха-ха, ха-ха,
Ха-ха-ха-ха-ха, гей!
Дівчино, рибчино, чорнобrywко моя,
Вийди, вийди, вийди, вийди
Чим скоріше до вікна, —
Хлопці ж бо то хлопці, як соколи!

Ой видно село, широке село під горою.
Ой там їдуть наші Січовії Стрільці до бою.
Попереду їдуть старші отамани,
Хто охоту має, хай їде з нами.

Приспів:
Ха-ха, ха-ха, . . . і т.д.,
Хто охоту має, хай їде з нами.

Ой видно село, широке село під горою.
Ой там їдуть наші Січовії Стрільці до бою.
А хто піде з нами, буде славу мати, —
Ми йдем за Україну воювати!

Приспів:
Ха-ха, ха-ха, . . . і т.д.,
Ми йдем за Україну воювати!

ОJ VYDNO SELO

Oj vydno selo, shyroke selo pid horoju.
Oj tam jidut' nashi Sichoviji Stril'tsi do boju.
Jide, jide vijs'ko — kriz' shyroke pole,
Khloptsi zh bo to khloptsi, jak sokoly.

Refrain:
Kha-kha, kha-kha,
Kha-kha-kha-kha-kha-kha, hej!
Diwchyno, rybchyno, chornobrywko moja,
Vyjdy, vyjdy, vyjdy, vyjdy
Chym skorishe do vikna, —
Khloptsi zh bo to khloptsi, jak sokoly!

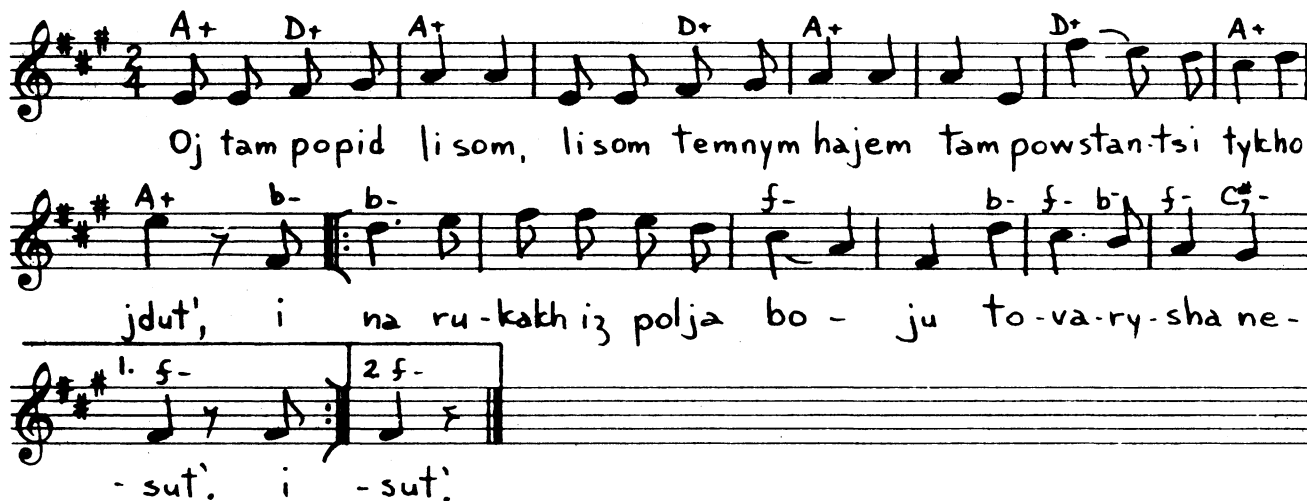
Oj vydno selo, shyroke selo pid horoju.
Oj tam jidut' nashi Sichoviji Stril'tsi do boju.
Poperedu jidut' starshi otamany,
Khto okhotu maje, khaj jde z namy.

Refrain:
Kha-kha, kha-kha, . . . etc.,
Khto okhotu maje, khaj jde z namy.

Oj vydno selo, shyroke selo pid horoju.
Oj tam jidut' nashi Sichoviji Stril'tsi do boju.
A khto pide z namy, bude slavu maty, —
My jdem za Vkrainu vojувaty!

Refrain:
Kha-kha, kha-kha . . . etc.,
My jdem za Vkrainu vojувaty!

ОЙ ТАМ ПОПІД ЛІСОМ OJ TAM POPID LISOM



ОЙ ТАМ ПОПІД ЛІСОМ

Ой там попід лісом, лісом темним гаєм,
Там повстанці тихо йдуть
І на руках із поля бою } 2
Товариша несуть.

І знову хмари потемніли,
А з моря йде туман.
"Скажи, скажи, чого задумав, } 2
Скажи, наш отаман."

А як вийшли на поляну,
Сказав отаман: "Сотня, стань!"
Сказав отаман: "Сотня, струнко!" } 2
І на могилу глянь!"

І знову хмари потемніли,
А з моря йде туман.
"Скажи, скажи, чого задумав, } 2
Скажи, наш отаман."

Із-за лісу, з-за темного
Заграв уранці кулемет!
Комуна проклята втікає — } 2
Повстанці йдуть вперед.

І знову хмари потемніли,
А з моря йде туман.
"Веди, веди ти нас до бою, } 2
Веди нас, отаман."



OJ TAM POPID LISOM

Oj tam popid lisom, lisom temnym hajem,
Tam powstantsi tykho jdut'
I na rukakh iz polja boju } 2
Tovarysha nesut'.

I zнову khmary potemnily,
A z morja jde tuman.
"Skazhy, skazhy, choho zadumaw, } 2
Skazhy, nash otaman."

A jak vyjshly na poljanu,
Skazaw otaman: "Sotnja, stan'!"
Skazaw otaman: "Sotnja, strunko!" } 2
I na mohylu hljan'!"

I zнову khmary potemnily,
A z morja jde tuman.
"Skazhy, skazhy, choho zadumaw, } 2
Skazhy, nash otaman."

Iz-za lisu, z-za temnoho
Zahraw urantsi kulemet!
Komuna prokljata vtikaje — } 2
Powstantsi jdut' vpered.

I zнову khmary potemnily,
A z morja jde tuman.
"Vedy, vedy ty nas do boju, } 2
Vedy nas, otaman."



ОЙ У ЛУЗІ ЧЕРВОНА КАЛИНА

OJ U LUZI CHERVONA KALYNA

Ходом g- D7+ g- D7+ g- D7+ g- D7+ g- c- g-

Oj u lu-zi chervona ka-lyna pokhylylasja, chohoś nasha

slawna Ukraji-na zazhury-la-sja. A my tuju

chervonu kalynu pidij me - mo, a my na-shu

slawnu Ukraji-nu, hej, hej, rozvesely-mo! hej, hej, rozve-

-se-ly-mo.

ОЙ У ЛУЗІ ЧЕРВОНА КАЛИНА

Ой у лузі червона калина похилилася, —
Чогось наша славна Україна зажурилася.
А ми тую червону калину підіймемо,
А ми нашу славну Україну, гей, гей, розвеселимо! } 2

Машерують Стрільці Січовії у кривавий тан, —
Визволяти рідную країну з московських кайдан.
А ми наших братів-українців визволимо,
А ми нашу славну Україну, гей, гей, розвеселимо! } 2

Як повіє буйнесенький вітер з широких степів,
То прославить по всій Україні Січових Стрільців.
А ми тую стрілецьку славу збережемо,
А ми нашу славну Україну, гей, гей, розвеселимо! } 2

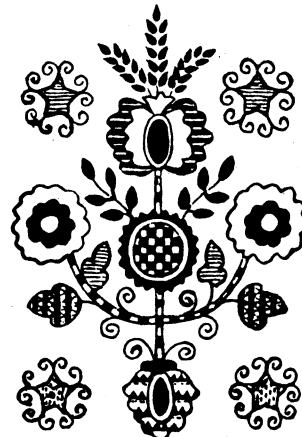


OJ U LUZI CHERVONA KALYNA

Oj u luzi chervona kalyna pokhylylasja, —
Chohoś nasha slawna Ukrajina zazhurylasja.
A my tuju chervonu kalynu pidijmemo,
A my nashu slawnu Ukrainu, hej, hej, rozveselymo! } 2

Masherujut, Stril'tsi Sichoviji u kryvavyj tan, —
Vyzvoljaty ridnuju krajynu z moskows'kykh kajdan.
A my nashykh bratiw-ukrajintsiw vyzvolymo,
A my nashu slawnu Ukrainu, hej, hej, rozveselymo! } 2

Jak povije bujnesen'kyj viter z shyrokykh stepiw,
To proslavyt' po vsij Ukraini Sichovykh Stril'tsiw.
A my tuju strilets'kuju slavu zberezheмо,
A my nashu slawnu Ukrainu, hej, hej, rozveselymo! } 2



ПИСАНИЙ КАМІНЬ
PYSANYJ KAMIN'

Hej, hej. hej, hej. hej, hej.

Hej, hej. hej, hej. hej, hej. hej, hej.

hej! De hory Karpa-ty, de pysa-nyj ka-min', Tu-

- man v polo-ny-nakh ply-ve. Te-be, ridnyj kraju, to-

- boju kokhaju's', navik polo-nyw ty mene. me-ne.

ПИСАНИЙ КАМІНЬ

Де гори Карпати,
Де Писаний Камінь,
Туман в полонинах пливе.
Тебе, рідний краю,
Тобою кохаюсь, — } 2
Навік полонив ти мене.

Гей гей! } 8

Такому коханню,
В житті не зів'яти,
А в серці завжди зберегти.
В Карпати, в Карпати,
Вдалекі Карпати } 2
Лети, моя пісне, лети.

Гей, гей! } 8

Лети в Чорногорі,
В її полонини,
Спочинь на ялиці стрункій,
Вдар громом об скелі,
Котись по долині, } 2
Верхами неси гомін мій.

Гей, гей! } 8



PYSANYJ KAMIN'

De hory Karpaty,
De Pysanyj Kamin',
Tuman v polonynakh plyve.
Tebe, ridnyj kraju,
Toboj kokhaju's', — } 2
Navik polonyw ty mene.

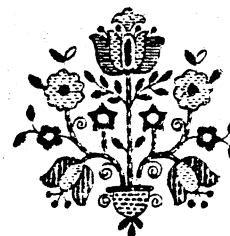
Hej, hej! } 8

Takomu kokhannju
V zhytti ne zivjaty,
A v sertsy zawzhdy zberehty.
V Karpaty, v Karpaty,
V daleki Karpaty } 2
Lety, moja pisne, lety.

Hej, hej! } 8

Lety v Chornohoru,
V jiji polonyny,
Spochyn' na jalytsi strunkij,
Vdar hromom ob skeli,
Kotys' po dolyni, } 2
Verkhamy nesny homin mij.

Hej, hej! } 8



РЕВЕ ТА СТОГНЕ ДНІПР ШИРОКИЙ

REVE TA STOHNE

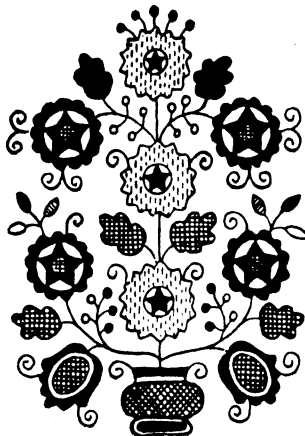
d- A₇+ d- A₇+ g- d- g- d- A₇+ d- d- A₇+
 Reve ta stohne Dniproshyro-kyj, serdytyj viter zavyyva, Dodolu
 d- A₇+ d- F+ g- d- g- d- A₇+ d-
 verby hne vysok - ki, hora-my khvyli pidij-ma.

РЕВЕ ТА СТОГНЕ ДНІПР ШИРОКИЙ

Реве та стогне Дніпр широкий,
 Сердитий вітер завива,
 Додолу верби гне високі, } 2
 Горами хвилі підійма.

І блідий місяць на ту пору
 Із хмари де-де виглядав,
 Неначе човен в синім морю, } 2
 То виринав, то потопав.

Ще треті півні не співали,
 Ніхто ніде не гомонів, —
 Сичі в гаю перекликались } 2
 Та ясень раз-у-раз скрипів.

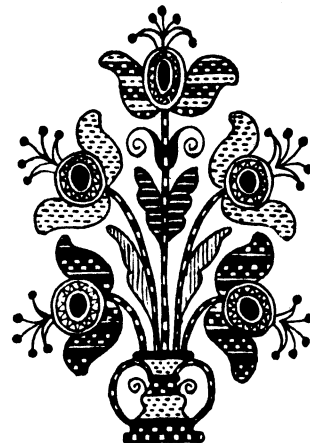


REVE TA STOHNE DNIPR SHYROKYJ

Reve ta stohne Dniproshyrokyj,
 Serdytyj viter zavyyva,
 Dodolu verby hne vysoki, } 2
 Horamy khvyli pidijma.

I blidyy misjats' na tu poru
 Iz khmary de-de vyhljadow,
 Nenache choven v synim morju, } 2
 To vyrynaw, to potopaw.

Shche treti piwni ne spivaly,
 Nikhto nide ne homoniw, —
 Sychi v hajy pereklykalys' } 2
 Ta jasen' raz-u-raz skrypiw.



РОЗПРЯГАЙТЕ, ХЛОПЦІ, КОНІ

ROZPRJAHAJTE, KHLOPTSI, KONI

Moderato

Rozprjahajte khloptsi, koni ta ljahajte spo - chy - vat', a ja
 pi - du vsad vy - shnevyy vsad krynychen' - ku kopat'. a ja
 pidu vsad vy - shnevyy vsad krynychen' - ku ko - pat'.

РОЗПРЯГАЙТЕ, ХЛОПЦІ, КОНІ

Розпрягайте, хлопці, коні
 Та лягайте спочивать,
 А я піду в сад вишневий,
 В сад криниченьку копать. } 2

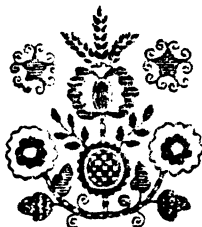
Копав, копав криниченьку
 У вишневому саду . . .
 Чи не вийде дівчинонька } 2
 Рано-вранці по воду?

Вийшла, вийшла дівчинонька
 В сад вишневий воду брать,
 А за нею козаченько } 2
 Веде коня напувать.

Просив, просив відеречка —
 Вона йому не дала;
 Дарив, дарив з руки перстень — } 2
 Вона його не взяла.

"Знаю, знаю, дівчинонько,
 Чим я тебе розгнівив:
 Що я вчора ізвечора } 2
 Із другою говорив.

Вона ростом невеличка,
 Ще й літами молода,
 Руса коса до пояса,
 В косі стрічка голуба." } 2



ROZPRJAHAJTE, KHLOPTSI, KONI

Rozprjahajte, khloptsi, koni
 Ta ljahajte spochyvat',
 A ja pidu v sad vyshnevyy,
 V sad krynychen'ku kopat'. } 2

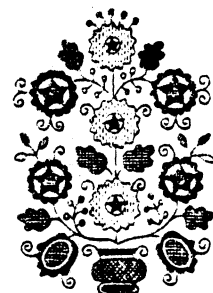
Kopaw, kopaw krynychen'ku
 U vyshnevomu sadu . . .
 Chy ne vyjde diwchynon'ka } 2
 Rano-vrantsi po vodu?

Vyishla, vyishla diwchynon'ka
 V sad vyshnevyy vodu brat',
 A za neju kozachen'ko } 2
 Vede konja napuvat'.

Prosyw, prosyw viderechka —
 Vona jomu ne dala;
 Daryw, daryw z ruku persten' — } 2
 Vona joho ne vzjala.

"Znaju, znaju, diwchynon'ko,
 Chym ja tebe rozhnivyyw:
 Shcho ja vchora izvechora } 2
 Iz druhoju hovoryw.

Vona rostom nevelychka,
 Shche j litamy moloda,
 Rusa kosa do pojasa,
 V kosi strichka holuba." } 2



RUSHNYCHOK (RIDNA MATY MOJA)

Повільно

Ridna maty mo-ja, ty nochej ne dospala I vodyla me-

-ne u polja kraj sela; I vdo-ro-hu da - le - ku ty me-

- ne na zori provodzhal a i ru - shnyk vyshyvanyj na shchastja da.

- la. I vdo-ro-hu da - le - ku ty mene na zori provo-

-dzhala i ru - shnyk vyshyvanyj na shchastja, na dolju da -

1. 2. ... e- p. riten. 3. e-

- la. Khaj na n'omu tsvi - bow.

РУШНИЧОК

Рідна мати моя, ти ночей не доспала
І водила мене у поля край села;
І в дорогу далеку ти мене
На зорі проводжала
І рушник вишиваний на щастя дала.
І в дорогу далеку ти мене
На зорі проводжала
І рушник вишиваний на щастя, на долю дала.

Хай на ньому цвіте росяниста доріжка,
І зелені луги, й солов'їні гаї;
І твоя незрадлива материнська
Ласкава усмішка
І засмучені очі хороші твої.
І твоя незрадлива материнська
Ласкава усмішка
І засмучені очі хороші, блакитні твої.

Я візьму той рушник, простелю, наче долю,
В тихим шелесті трав, в щебетанні дібров;
І на тім рушничкові оживе все
Знайоме до болю —
І дитинство, й розлука, і вірна любов.
І на тім рушничкові оживе все
Знайоме до болю —
І дитинство, й розлука, й твоя материнська любов.

RUSHNYCHOK

Ridna maty moja, ty nochej ne dospala
I vodyla mene u polja kraj sela;
I v dorohu daleku ty mene
Na zori provodzhal a
I rushnyk vyshyvanyj na shchastja dala.
I v dorohu daleku ty mene
Na zori provodzhal a
I rushnyk vyshyvanyj na shchastja, na dolju dala.

Khaj na n'omu tsvite rosjanysta dorizhka,
I zeleni luhy, j solovjini haj;
I tvoja nezradlyva materyns'ka
Laskava usmishka,
I zasmucheni ochi khoroshi tvoji.
I tvoja nezradlyva materyns'ka
Laskava usmishka,
I zasmucheni ochi khoroshi, blakytyni tvoji.

Ja viz'mu toj rushnyk, prostelju, nache dolju,
V tykhim shelesti traw, v shchebetanni dibrow;
I na tim rushnychkovi ozhyye vse
Znajome do bolju —
I dytynstvo, j rozluka, i virna ljubow.
I na tim rushnychkovi ozhyye vse
Znajome do bolju —
I dytynstvo, j rozluka, j tvoja materyns'ka ljubow.

СТОЇТЬ ГОРА ВИСОКАЯ

STOJIT' HORA VYSOKAJA

Помалу, з сумтком *d-* *A₇+ >* *d-*

p Stojit' ho-ra vy-so-ka-ja, po-pid ho-roju haj,
d- *d>* *A₇+ d-* *G+ g-* *g- d-* *>* *A₇+ d-* *A₇+ d-*
 haj, ze-le-nyj haj, hustesen'kyj, ne-na-che spravdi raj!

СТОЇТЬ ГОРА ВИСОКАЯ

Стоїть гора високая,
 Попід горою гай, гай . . .
 Зелений гай, густесенький, } 2
 Неначе справді рай.

Під гаєм в'ється річенька,
 Як скло, вода блищить —
 Долиною зеленою } 2
 Кудись вона біжить.

Край берега у затишку
 Прив'язані човни;
 Там три верби схилилися, } 2
 Мов журяться вони.

Що пройде красне літечко,
 Повіють холода,
 Осиплеться з них листячко } 2
 І понесе вода.

Журюся й я над річкою . . .
 Біжить вона, шумить;
 А в мене бідне серденько } 2
 І мліє, і болить.

Як хороше, як весело
 На білім світі жить! . . .
 Чого ж у мене серденько } 2
 І мліє, і болить?

Болить воно та журиться,
 Що вернеться весна,
 А молодість . . . не вернеться, } 2
 Не вернеться вона!

STOJIT' HORA VYSOKAJA

Stojit' hora vysokaja,
 Popid horoju haj, haj . . .
 Zelenyj haj, hustesen'kyj, } 2
 Nenache spravdi raj.

Pid hajem vjet'sja richen'ka,
 Jak sklo, voda blyshchyt' —
 Dolynuju zelenoju } 2
 Kudys' vona bizhyt'.

Kraj bereha u zatyshku
 Pryvjazani chowny;
 Tam try verby skhylylysja, } 2
 Mow zhurjat'sja vony.

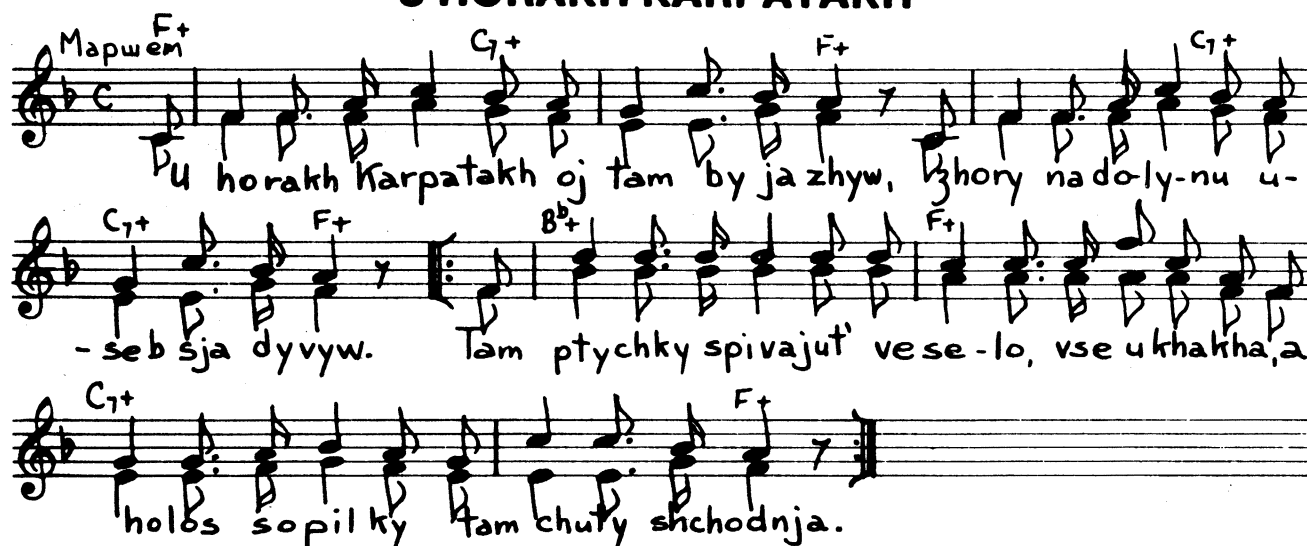
Shcho projde krasne litechko,
 Povijut' kholoda,
 Osyplet'sja z nykh lystjachko } 2
 I ponese voda.

Zhurjusja j ja nad richkoju . . .
 Bizhyt' vona, shumyt';
 A v mene bidne serden'ko } 2
 I mlije, i bolyt'.

Jak khoroshe, jak veselo
 Na bilim sviti zhyt'! . . .
 Choho zh u mene serden'ko } 2
 I mlije, i bolyt'?

Bolyt' vono ta zhuryt'sja,
 Shcho vernet'sja vesna,
 A molodist' . . . ne vernet'sja. } 2
 Ne vernet'sja vona!

U HORAKH KARPATAKH



У горах Карпатах,
Ой там би я жив,
З гори на долину
Усе б ся дивив.

Там птички співають }
Весело, все у-ха-ха, } 2
А голос сопілки }
Там чути щодня. }

У горах Карпатах
Весело там жить,
Там пісні лунають,
Черемош шумить.
Приспів

У горах Карпатах
Там сосна росте,
Там зілля пахуче
Усюди цвіте.
Приспів

У горах Карпатах
Дівчата, як мак,
Співають, танцюють
Усі в один такт.
Приспів

У горах Карпатах
Парубки, як льви,
За волю України
Стануть до борби.
Приспів

U horakh Karpatakh,
Oj tam by ja zhyw,
Z hory na dolynu
Use b sja dyvyw.

Tam ptychky spivajut' }
Veselo, vse u-kha-kha, } 2
A holos sopilky }
Tam chuty shchodnja. }

U horakh Karpatakh
Veselo tam zhyt',
Tam pisni lunajut',
Cheremosh shumyt'.

Refrain

U horakh Karpatakh
Tam sosna roste,
Tam zillja pakhuche
Usjudy tsvite.

Refrain

U horakh Karpatakh
Diwchata, jak mak,
Spivajut', tantsjujut'
Usi v odyh takt.

Refrain

U horakh Karpatakh
Parubky, jak l'vy,
Za volju Vkrajinu
Stanut' do borby.

Refrain

УКРАЇНА
UKRAJINA

Quasi marcia, moderato

mp Chornymy khmaramy vkryta ru-ji-na, vi-ter na zha ryshchakh hrizno hu-
-de.. Jak dy-ka puste-lja le-zhyt' U-kra-ji-na, tuzhyt' diwchyna i
mesny-ka zhde! Raz, dva, do boju! Ne shkoduj so-bo-ju!
Mech pi-dne-sy i na vidliw byj! Byj do ostann'oji kuli na-
-bo-ju. Byj za vitchyznu j poljazz ho-lo-vo-ju! Za U-krajinu! Vpe-
-red! Vpered! Byj, byj, byj!

УКРАЇНА

Чорними хмарами вкрита руїна,
Вітер на згарищах грізно гуде...
Як дика пустеля лежить Україна,
Тужить дівчина і месника жде!

Приспів:

Раз-два, до бою! Не шкодує собою!
Меч піднеси і на відлів бий!
Бий до останньої кулі-набою,
Бий за вітчизну й поляж головою!
За Україну! Вперед! Вперед! Бий, бий, бий!

З нами пройшли через муки й торттури,
Як приклад великий, як жертви за нас,
Великі звитязці — Мазепа й Петлюра,
Петро Дорошенко, Богдан і Тарас!

Приспів

За немовлята, за глум і руїну,
За матерів і румовища хат!
Вставай, Україно, могутня й єдина,
Від тихого Дону до синіх Карпат!

Приспів

UKRAJINA

Chornymy khmaramy vkryta rujina,
Viter na zharyshchakh hrizno hude...
Jak dyka pustelja lezhyt' Ukraina,
Tuzhyt' diwchyna i mesnyka zhde!

Refrain;

Raz-dva, do boju! Ne shkoduj soboju!
Mech pidnesy i na vidliw byj!
Byj do ostann'oji kuli-naboju,
Byj za vitchyznu j poljazz holovoju!
Za Ukrainu! Vpered! Vpered! Byj, byj, byj!

Z namy proishly cherez muky j tortury,
Jak pryklad velykyj, jak zhertvy za nas,
Velyki zvytjazhtsi — Mazepa j Petljura,
Petro Doroshenko, Bohdan i Taras!

Refrain

Za nemowljata, za hlum i rujinu,
Za materiw i rumovyshcha khat!
Vstavaj, Ukraino, mohutnja j jedyna,
Vid tykhoho Donu do synikh Karpats!

Refrain

CHABAN

'A'

Tam na ho-ri, na ho-ri, chaban viwtsi zhanjaje:

Hej, hej, ukhaka chaban viw-tsi zhanjaje, hej!

B' Refrain: B^{b+}

Luche bulob, luche bulob, ne khody-ty, luche bulob, luche bulob,

ne luby-ty, a shche krashche, a shche krashche taj ne znaty, jak teper, chy vche-
tver

po-ky-da ty. po-ky-dat'. Pokyda ty zhal' zhal', bo kari-ji ochi,

a lubyty ne budu, bo my sja ne khoche.

ЧАБАН (В' ЯЗАНКА)

Там на горі, на горі, чабан вівці зганяє:
Гей, гей, у-ха-ха, чабан вівці зганяє, гей!

Приспів:

Лучче було б, лучче було б не ходити,
Лучче було б, лучче було б не любити,
А ще краще, а ще краще та й не знати,
Як тепер, чи в четвер покидати. } 2

Покидати жаль, жаль, бо карії очі, — } 2
А любити не буду, бо ми ся не хоче! } 2

Я нікого не любила, тільки федька та Данила } 2
Грицька, Стецька, та Степана — вийшла заміж за Івана } 2

Полубила гультая — така доля моя. } 2
Я думала кучерявий — в нього чуба нема. } 2

Ти не піп і ти не дяк — не цілуй же мене так! } 2
Нехай мене поцілує запорозький козак! } 2

Ой так, моя доню, так і я робила : } 2
Одних хлопців цілувала, а других любила! } 2

Чабан вівці зганяє, та й на хлопців гукає.
Гей, гей, у-ха-ха, та й на хлопців гукає, гей!
Приспів

"Гей ви хлопці-молодці, перекажіть дівочці.
Гей, гей, у-ха-ха, перекажіть дівочці, гей!
Приспів

"Нехай чабана не любить та нехай літа не губить.
Гей, гей, у-ха-ха, та нехай літа не губить, гей!"
Приспів

"Бо я хлопець молодий ще й до того військовий.
Гей, гей, у-ха-ха, ще й до того військовий, гей!"
Приспів

CHABAN (MEDLEY)

Tam na hori, na hori, chaban viwtsi zhanjaje:
Hej, hej, u-kha-kha, chaban viwtsi zhanjaje, hej!

Refrain:

Luche bulo b, luche bulo b ne khodyty,
Luche bulo b, luche bulo b ne lubyty,
A shche krashche, a shche krashche ta j ne znaty, } 2
Jak teper, chy v chetver pokydaty. }

Pokydaty zhal', zhal', bo kariji ochi, — } 2
A lubyty ne budu, bo my sja ne khoche! } 2

Ja nikoho ne lubyly, til'ky Fed'ka ta Danyla, } 2
Hryts'ka, Stets'ka ta Stepana — vyshla zamizh za Ivana. } 2

Poljubyly hul'taja — taka dolja moja. } 2
Ja dumala kucherjavyj — v n'oho chuba nema. } 2

Ty ne pip i ty ne djak — ne tsiluj zhe mene tak! } 2
Nekhaj mene potsiluje zaporoz'kyj kozak! } 2

Oj tak, moja donju, tak i ja robyla: } 2
Odneykh khloptsiw tsiluvala, a druhyykh lubyly! } 2

Chabah viwtsi zhanjaje, ta j na khloptsiw hukaje.
Hej, hej, u-kha-kha, ta j na khloptsiw hukaje, hej!
Refrain

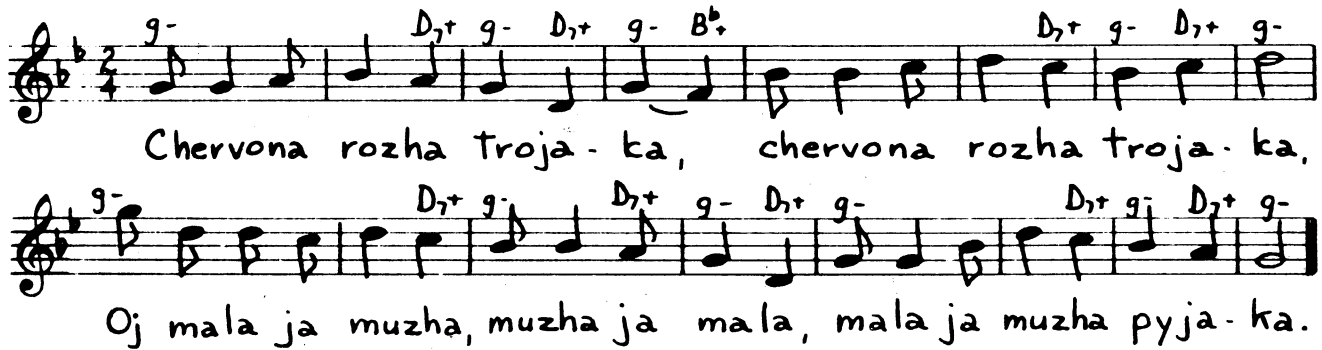
"Hej vy, khloptsi-molodtsi, perekazhit' divochtse.
Hej, hej, u-kha-kha, perekazhit' divochtsi, hej!"
Refrain

Nekhaj chabana ne lubyty' ta nekhaj lita ne hubyt'.
Hej, hej, u-kha-kha, ta nekhaj lita ne hubyt', hej!"
Refrain

"Bo ja khlopets' molodyj shchej do toho vijs'kovyj.
Hej, hej, u-kha-kha, shchej do toho vijs'kovyj, hej!"
Refrain

ЧЕРВОНА РОЖА ТРОЯКА

CHERVONA ROZHA TROJAKA



Chervona rozha troja - ka, chervona rozha troja - ka.
Oj mala ja muzha, muzha ja mala, mala ja muzha pyja - ka.

ЧЕРВОНА РОЖА ТРОЯКА

Червона рожа трояка ... }2
Мала я мужа,
Мужа я мала,
Мала я мужа }2
Пияка.

Він ніц не робить, тільки п'є, }2
Як прийде додому,
Додому прийде,
Прийде додому — }2
Мене б'є.

Не бий м'я, мужу, не лякай, }2
Бо покину діти,
Діти покину,
А сама піду }2
За Дунай!

А як на човен сідала, }2
Білов хустинков,
Хустинков білов,
Білов хустинков }2
Махала.

"Вернися, жінко, додому, }2
Бо горшки не миті,
А миски побиті,
Горе ж мені жити }2
Самому!

Вернися, жінко, додому, }2
Бо плачуть діти,
Бо діти плачуть,
Бо плачуть діти }2
За тобов.

CHERVONA ROZHA TROYAKA

Chervona rozha troyaka ... }2
Mala ja muzha,
Muzha ja mala,
Mala ja muzha }2
Pyjaka.

Vin nits ne robyt', til'ky pje, }2
Jak pryjde dodomu,
Dodomu pryjde,
Pryjde dodomu — }2
Mene bje.

Ne byj mja, muzhu, ne ljakaj, }2
Bo pokynu dity,
Dity pokynu,
A sama pidu }2
Za Dunaj!

A jak na choven sidala, }2
Bilow khustynkow,
Khustynkow bilow,
Bilow khustynkow }2
Makhala.

"Vernysja, zhinko, dodomu, }2
Bo horshky ne myti,
A mysyky pobyti,
Hore zh meni zhyty }2
Samomu!

Vernysja, zhinko, dodomu, }2
Bo plachut' dity,
Bo dity plachut!
Bo plachut' dity }2
Za tobow."

ЧЕРЕЗ БАЛКУ ЛЕТИТЬ ГАЛКА

CHEREZ BALKU LETYT' HALKA

Andantino

Cherez balku le - tyt' halka, li - ta - ju - chy krja - che,
 Mo - lo - da - ja diw - chy - non' ka kho - dyt' hajem plache.

ЧЕРЕЗ БАЛКУ ЛЕТИТЬ ГАЛКА

Через балку летить галка, літаючи кряче, —
 Молодая дівчинонька ходить гаєм плаче. }2

"Не пускає мене мати вранці до криниці,
 Ні у поле жито жати, ні на вечорниці" }2

Слухаючи соловейка, задивилась в воду, —
 Яку мати красу дала та пишную вроду. }2

"Було тобі, моя мати, цих брів не давати,
 Було тобі, моя мати, щастя-долю дати." }2

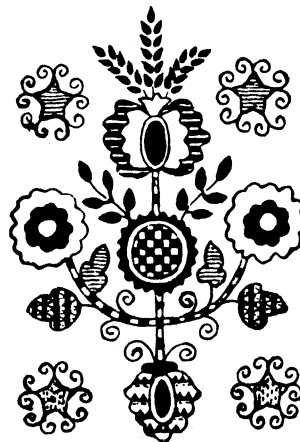
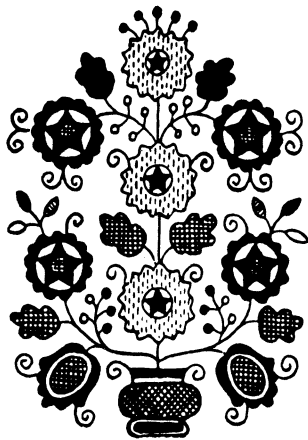
CHEREZ BALKU LETYT' HALKA

Cherez balku letyt' halka, litajuchy krjache, —
 Molodaja diwchynon'ka khodyt' hajem plache. }2

"Ne puskaje mene maty vrantsi do krynytsi,
 Ni u pole zhyto zhaty, ni na vechornytsi." }2

Slukhajuchy solovejka, zadyvyilas' v vodu, —
 Jaku maty krasu dala, ta pyshnuju vrodu. }2

"Bulo tobi, moja maty, tsykh briw ne davaty,
 Bulo tobi, moja maty, shchastja-dolju daty." }2



ЩЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНА

SHCHE NE VMERLA UKRAJINA

Maestoso

Shche ne vme - rla U-krajina ni slava, ni vo - lja,

Shche nam bra - ttja molo-di-ji, u-smikhnet'sjadolja! Zhynut' nashi

vo - rozhen'ky, jak rosa na sontsi! Zapanu - jem

i my, brattja, u svojij sto-ron - tsi. Dushu, tilo

my polo - zhyt za nashu svobo - du i po-ka-zhem,

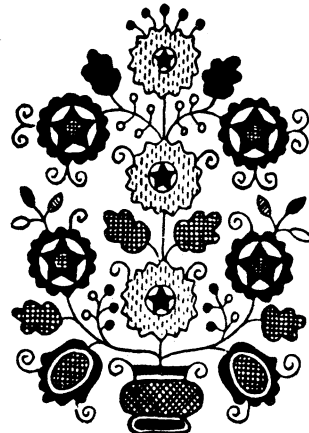
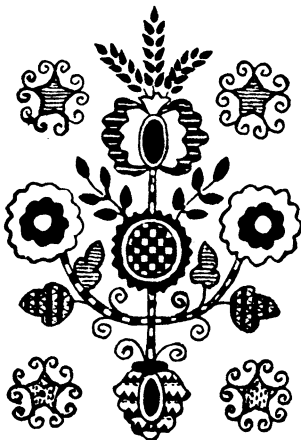
shcho my, bra - ttja kozats'ko-ho ro-du!

ЩЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНА

Ще не вмерла Україна, ні слава, ні воля,
 Ще нам, браття молодії, усміхнеться доля!
 Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці!
 Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.
 Душу, тіло ми положим за нашу свободу
 І покажем, що ми, браття, козацького роду! } 2

SHCHE NE VMERLA UKRAJINA

Shche ne vmerla Ukrajina, ni slava, ni volja,
 Shche nam, brattja molodiji, usmikhnet'sja dolja!
 Zhynut' nashi vorozhen'ky, jak rosa na sontsi!
 Zapanujem i my, brattja, u svojij storontsi.
 Dushu, tilo my polozhyt za nashu svobodu
 I pokazhem, shcho my, brattja, kozats'koho rodu! } 2



Я СЬОГОДНІ ВІД ВАС ВІД'ЇДЖАЮ

JA S'OHODNI VID VAS VIDJIZHDZHAJU

Moderato

Ja s'o- ho-dni vid vas vidjizhdzhaju boro-nyty ridnesen' kraj, mozhe vernus', a mozhe za-hy-nu, ty diw- -chy-no, pro me-ne zha-daj. Mozhe -daj. A y -na.

Я СЬОГОДНІ ВІД ВАС ВІД'ЇДЖАЮ

"Я сьогодні від вас від'їджаю
Боронити ріднесенький край, —
Може вернись, а може загину,
Ти, дівчино, про мене згадай. } 2

І згадай ті щасливі хвилини,
Як любились, кохалися ми . . .
Твоє личко — рожевий цвіточок,
Твої очі чарують мене." } 2

А удома старенькая мати
Свого сина у вікно вигляда
Чи поверне він з чорного лісу, } 2
Чи покращить матусі життя?

"Ой не плач, не ридай, стара мати,
Твого сина на світі вже нема . . .
Він загинув в повстанському бою, } 2
Залишилась могила сумна."



JA S'OHODNI VID VAS VIDJIZHDZHAJU

"Ja s'ohodni vid vas vidjizhdzhaju
Boronyty ridnesen'kyj kraj, —
Mozhe vernus', a mozhe zahynu, } 2
Ty, diwchyno, pro mene zhadaј.

I zhadaј ti shchaslyvi khvylyny,
Jak ljubylys', kokhalsja my . . .
Tvoje lychko — rozhevyj tsvitochok, } 2
Tvoji ochi charujut' mene."

A udoma staren'kaja maty
Svoho syna u vikno vyhljada
Chy poverne vin z chornoho lisu, } 2
Chy pokrashchyt' matusi zhyttja?

"Oj ne plach, ne rydaj, stara maty,
Tvoho syna na sviti vzhe nema . . .
Vin zahynuv v povstans'komu boju, } 2
Zalyshylas' mohyla sumna."

